

vinaya und Samantapāsādikā ergibt, der *khuḍḍalikā sīmā*.<sup>32</sup> In der Samantapāsādikā werden synonym zu *khaṇḍasīmā* die Termini *sīmāmālaka* (Sp 1040,30–31, 1045,22–29) und *sīmāmaṇḍala* (Sp 1045,16–17) verwendet (vgl. hierzu B 8.1).

## HAUPTTEIL

### 1 Einführung des Terminus Sīmā

Die Sīmā-Regeln folgen im Mūlasarvāstivādinaya auf die Erläuterungen zur Festlegung des „Beichtfeierplatzes“ (*poṣadhāmukha*; vgl. C Einl. 1). In der einleitenden Geschichte wird von Brāhmaṇa Kapphiṇa berichtet, der am Beichtfeiertag überlegt, ob er zum Beichtfeierplatz der Gemeinde gehen soll, um an der „Beichtfeier“ (*poṣadha*) teilzunehmen, oder nicht.<sup>33</sup> Der Buddha belehrt ihn, daß auch er an der Beichtfeier teilnehmen müsse,<sup>34</sup> und erläßt dann die Vorschrift, eine *mahaṭī sīmā* festzulegen (GBM 6.710–711, 56r9–v7):

(56r9) *Rājagṛhe nidānam\* || tena khalu samayenāyusmān Brāhmaṇakapphiṇo Rājagṛhe viharati Senikāguhāyām ekapoṣadhāvāsasamvāsa*⟨sam⟩vṛt{t}yā<sup>35</sup> *saṃghasya* ·

*atha saṃbahulā bhikṣavas tad eva poṣadhe paṃcadaśyāṃ poṣadhāmukhe sannisaṇṇā*⟨ḥ⟩ *sannipatitā yadbhūyasā āyu*(56r10)*smantaṃ Brāhmaṇakapphīnam āgamayamānāḥ.*

*athāyusmato Brāhmaṇakapphīnasyaitad abhavat\*. adya saṃghasya poṣadhaḥ pāṃcadaśikaḥ mamāpi Kapphīnasya bhikṣoḥ poṣadhaḥ pāṃcadaśikaḥ. kin nu gaccheyam saṃghasya poṣadhāmukham āho svin na gaccheyam saṃghasya poṣadhāmukham. (56v1) kiṃ nu pratyanubhaveyam saṃghena sārđham poṣadhāmukh*⟨am⟩<sup>36</sup> *āho svin na pratyanubhaveyam |* ⟨*kin nu gaccheyam*⟩<sup>37</sup> *saṃghasya*<sup>38</sup> *saṃghakṛtyeṣu saṃghakaraṇīyeṣu āho svin na gaccheyam | kin nu pratyanubhaveyam saṃghena sārđham saṃghakṛtyāni saṃghakaraṇīyāny āho svin na pratyanubhaveyam | uktaṃ ca bhagavatā*

*śuddhasya hi sadā pha*(56v2)*lgu sadā śuddhasya poṣadhaḥ, śucikarmaṇo hi śuddhasya tasya sampadyate vratam iti · śuddho ’ham asmi*⟨ṃ⟩ *paramayā śuddhyā samanvāgataḥ.*

*atha bhagavān āyusmato Brāhmaṇakapphīnasya cetasa cittaṃ ājñāya Veṇuvane ’ntarhitāḥ Senikāguhāyām pratyasthāt\* āyusmato Brāhmaṇakapphīnasya pura*(56v3)*taḥ evaṃ cāha · nanu te Kapphīna ekākīno rahogatasya pratisaṃlīnasyaivaṃ cetasi cetaḥparivitaraka udapādi | adya saṃghasya poṣadhaḥ pāṃ-*

32 Auch im Pāli wird diese Sīmā-Form als „kleine Sīmā“ (*khuddakasīmā*) bezeichnet, allerdings in jüngeren Texten (Kkh-ṭ I 143,9; vgl. B Einl. 11).

33 Die Geschichte von Brāhmaṇa Kapphīna (pa. Mahā Kappina) ist auch im Pāli-Vinaya enthalten, vgl. C Anm. 49.

34 Sie gehört zu den „Rechtshandlungen“ (*karma*) und muß daher von einem „vollzähligen“ (*samagra*) Sangha durchgeführt werden.

35 Siehe C Einl. 4.

36 Vgl. 56v4.5.

37 Vgl. die anderen drei Sätze, die alle mit *kin* (bzw. *kiṃ*) *nu* beginnen (56r10–56v1). Siehe besonders den ersten Satz *kin nu gaccheyam* (56r10).

38 Fehlt im Tibetischen.



*cadaśikaḥ mamāpi Kapphīṇasya bhikṣoḥ pośadhaḥ pāṃcadaśikaḥ pūrvavad yāvāt\* tasya saṃpadyate vratam iti. śuddho 'ham asmi(m) paramayā śuddhyā* (56v4) *samanvāgata iti |*

*evaṃ bhadanta |*

*tvam tāvat Kapphīṇa na gamiṣyasi saṃghasya pośadhāmukhaṃ ko 'nyo gamiṣyati · tvam na pratyānubhaviṣyasi saṃghena sārđhaṃ pośadhaṃ ko 'nyaḥ pratyānubhaviṣyati · tvam na gamiṣyasi saṃghasya<sup>39</sup> saṃghakṛtyeṣu saṃgha-karaṇīyeṣu ko 'nyo gamiṣyati · tvam na (56v5) pratyānubhaviṣyasi saṃghena sārđhaṃ saṃghakṛtyāni saṃghakaraṇīyāni ko 'nyaḥ pratyānubhaviṣyati · gaccha tvam Kapphīṇa saṃ{ya}⟨gha⟩sya pośadhāmukhaṃ mā na gaccha. pratyānubhava tvam saṃghena sārđhaṃ pośadhaṃ mā na pratyānubhava · gaccha tvam Kapphīṇa saṃghasya<sup>40</sup> saṃghakṛtyeṣu saṃghakaraṇīyeṣu (56v6) mā na gaccha | pratyānubhava tvam saṃghena sārđhaṃ saṃghakṛtyāni saṃghakaraṇīyāni mā na pratyānubhava ·*

*atha bhagavān āyuṣmantam Brāhmaṇakapphīṇam ādāya yena pośadhāmu-khaṃ tenopasaṃkrāntaḥ. upasaṃkrāmya purastād bhikṣusaṃghasya prajñapta evāsane niṣaṇṇaḥ. niṣadya bhagavān bhi(56v7)kṣūn āmantrayate sma | tas-māt tarhi bhikṣavo 'nujānāmi bhikṣubhir ekapośadhāvāsasaṃvṛtyā mahatī sīmā baddhavyā .<sup>41</sup>*

39 Fehlt im Tibetischen.

40 Fehlt im Tibetischen.

41 (D 137b4–138b6) *sañs rgyas bcom ldan 'das rgyal po'i khab na 'od ma'i tshal ka lan da ka'i gnas na bžugs so || de'i tsho (137b5) na tsho dan ldan pa bram ze ka pi na rgyal po'i khab na sde can ma'i phug na gso sbyon gcig pa'i gnas kyi sdom pas dge 'dun dan mthun par 'dug go ||*

*de nas dge sloñ rab tu mañ po dag gso sbyon bcu lña pa de ñid kyi tsho gso sbyon gi gnas su 'dug ciñ mthun par gyur nas | (137b6) śas cher tsho dan ldan pa bram ze ka pi na la sdod ciñ 'khod do ||*

*de nas tsho dan ldan pa bram ze ka pi na 'di sñam du sems te | deñ dge 'dun gyi gso sbyon bcu lña pa yin la bdag dge sloñ ka pi na 'i gso sbyon yañ bcu lña pa yin na | ci dge 'dun gyi gso sbyon gi gnas su (137b7) 'gro bar bya 'am | 'on te dge 'dun gyi gso sbyon gi gnas su 'gro bar mi bya | ci dge 'dun dan lhan cig gso sbyon ñams su myoñ bar bya 'am | 'on te dge 'dun dan lhan cig gso sbyon ñams su myoñ bar mi bya | 'on te dge 'dun gyi byed pa dag tu 'gro (138a1) bar bya 'am | 'on te dge 'dun gyi bya ba dag dan | dge 'dun gyi byed pa dag tu 'gro bar mi bya | ci dge 'dun dan lhan cig dge 'dun gyi bya ba dag dan dge 'dun gyi byed pa dag ñams su myoñ bar bya 'am | 'on te dge 'dun dan lhan cig dge 'dun gyi (138a2) bya ba dag dan | dge 'dun gyi byed pa dag ñams su myoñ bar mi bya | bcom ldan 'das kyi kyañ |*

*rtag tu dag pa sñiñ po ste || rtag tu dag pa gso sbyon yin ||*

*gtsañ ma'i las ni dag gyur pa || de yi bñul žugs 'grub par 'gyur ||*

*žes bka' stsal (138a3) pas bdag ni dag ciñ mchog tu dag pa dan ldan no sñam mo ||*

*de nas bcom ldan 'das kyi tsho dan ldan pa bram ze ka pi na 'i sems kyi yoñs su rtag pa thugs su chud nas 'od ma'i tshal nas mi snañ bar mdzad de sde can ma'i phug tu tsho dan ldan pa bram ze ka pi na 'i mdun (138a4) du bžugs te 'di skad ces bka' stsal to || ka pi na khyod gcig pu dben par soñ ste nañ du yañ dag 'jog pa na 'di sñam du deñ dge 'dun gyi gso sbyon bcu lña pa yin la bdag dge sloñ ka pi na 'i gso sbyon yañ bcu lña pa yin na | ci dge 'dun gyi gso sbyon gi gnas (138a5) su 'gro bar bya 'am | 'on te dge 'dun gyi gso sbyon gi gnas su 'gro bar mi bya | ci dge 'dun dan lhan cig gso sbyon ñams su myoñ bar bya 'am | 'on te dge 'dun dan lhan cig gso sbyon ñams su myoñ bar mi bya | ci dge 'dun gyi bya ba dag dan | dge 'dun (138a6) gyi byed pa dag tu 'gro bar bya 'am | 'on te dge 'dun gyi bya ba dag dan | dge 'dun gyi byed pa dag tu 'gro bar mi bya | ci dge 'dun dan lhan cig dge 'dun gyi bya ba dag dan | dge 'dun gyi byed pa dag ñams su myoñ bar bya 'am | 'on te dge 'dun dan lhan cig dge 'dun gyi (138a7) bya ba dag dan | dge 'dun gyi byed pa dag ñams su myoñ bar mi bya | bcom ldan 'das kyi kyañ |*

*rtag tu dag pa sñiñ po ste || rtag tu dag pa gso sbyon yin ||*

*gtsañ ma'i las ni dag gyur pa || de yi bñul žugs 'grub par 'gyur ||*

*žes bka' stsal pas bdag (138b1) ni dag ciñ mchog tu dag pa dan ldan no sñam du sems la sems kyi yoñs su rtag pa ma byuñ ñam |*

*bñsun pa byuñ ño ||*

*ka pi na khyod re žig dge 'dun gyi gso sbyon gi gnas su mi 'gro na gžan su žig 'gro bar 'gyur | khyod dge 'dun dan lhan cig gso sbyon ñams su myoñ (138b2) bar mi byed na | gžan su žig ñams su myoñ bar*



„Die Angelegenheit in Rājagṛha. Zu jener Zeit weilte der Ehrwürdige Brāhmaṇa Kapphīṇa in Rājagṛha, in der Senikā-Höhle. Durch Einschluß einer Gemeinschaft und eines Wohnbezirks mit einer einzigen Beichtfeier für die Gemeinde.<sup>42</sup>

Da hatten sich zahlreiche Mönche an eben jenem Beichtfeiertag,<sup>43</sup> am 15. Tag (des Halbmonats) am Beichtfeierplatz versammelt und niedergesetzt (und) warteten hauptsächlich (*oder*: alle zusammen)<sup>44</sup> auf den Ehrwürdigen Brāhmaṇa Kapphīṇa.

Da kam dem Ehrwürdigen Brāhmaṇa Kapphīṇa (folgender) Gedanke: „Heute ist für die Gemeinde die am 15. stattfindende Beichtfeier, auch für mich, den Mönch Kapphīṇa, ist (heute) die am 15. stattfindende Beichtfeier. Soll ich nun zum Beichtfeierplatz der Gemeinde gehen oder soll ich nicht zum Beichtfeierplatz der Gemeinde gehen? Soll ich die Beichtfeier zusammen mit der Gemeinde durchführen oder soll ich (sie) nicht (zusammen mit der Gemeinde) durchführen? Soll ich zu den Gemeindepflichten<sup>45</sup> und den Gemeindeaufgaben<sup>46</sup> der Gemein-

byed | *khyod dge 'dun gyi bya ba dag dañ* | *dge 'dun gyi byed pa dag tu mi 'gro na gžan su žig 'gro bar 'gyur* | *khyod dge 'dun dañ lhan cig dge 'dun gyi bya ba dag dañ* | *dge 'dun gyi byed pa dag ŋams su myoñ bar mi byed* (138b3) *na gžan su žig ŋams su myoñ bar byed* | *ka pi na de lta bas na khyod dge 'dun gyi gso sbyoñ gi gnas su mi 'gro bar ma byed par soñ žig* | *ka pi na khyod dge 'dun gyi* (korrekt müßte es statt *gyi* heißen: *dañ lhan cig*, s. oben D 137b7, 138a5, 138b1) *gso sbyoñ ŋams su mi myoñ bar ma byed par ŋams su myoñ bar byos žig* | *ka pi na khyod dge 'dun gyi bya ba* (138b4) *dag dañ* | *dge 'dun gyi byed pa dag tu mi 'gro bar ma byed par soñ žig* | *ka pi na khyod dge 'dun dañ lhan cig dge 'dun gyi bya ba dag dañ* | *dge 'dun gyi byed pa dag ŋams su mi myoñ bar ma byed par ŋams su myoñ bar gis žig* |

*de nas bcom ldan 'das kyi tshe* (138b5) *dañ ldan pa bram ze ka pi na khrid nas gso sbyoñ gi gnas ga la ba der gšegs te byon nas* | *dge sloñ gi dge 'dun gyi guñ la gdan bšams pa ñid la bžugs so* || *bžugs nas bcom ldan 'das kyi dge sloñ rñams la bka 'salsal pa* | *dge sloñ dag de lta bas* (138b6) *na dge sloñ dag gis gso sbyoñ gciḡ pa 'i gnas kyi sdom pas mtshams chen po gcad pa rjes su gnañ ño* ||

- 42 Auf eine Parallele im SBV II, S. 69,30, die mit *Senikāguhāyām* endet, hat mich K. Wille hingewiesen. Da mir die grammatische Verbindung von *ekapośadhāvāsasaṃvṛt(t)iyā saṃghasya* zum vorausgehenden Satzteil unklar ist, habe ich nach *Senikāguhāyām* einen Punkt gesetzt. Die Übersetzung von *ekapośadhāvāsasaṃvṛt(t)iyā saṃghasya* steht daher ohne Verbindung zum Vorangehenden oder Nachfolgenden. Möglicherweise ist *ekapośadhāvāsasaṃvṛt(t)iyā saṃghasya*, das man als Schlüsselwort für die *mahatī sīmā* bezeichnen kann, aus diesem Grund hierhergestellt worden. Ich kenne keine in Sanskrit und Tibetisch erhaltene Parallele, die deutlich machen würde, ob hier eine Textverderbnis vorliegt (vgl. C Einl. 4).

Eine tibetische Parallelstelle zu unserem Text findet sich im *Vinayavibhaṅga* des *Mūlasarvāstivādavinaya*, NP 2 (TT, Vol. 42, Nr. 1032, 268,5,4–5): *de 'i tshe na tshe dañ ldan pa 'od sruñ chen po rgyal po 'i khab na sde can ma 'i phug na dge 'dun gyi gso sbyoñ gciḡ pa 'i gnas kyi sdom pas dge 'dun dañ 'thun par 'dug go* | *dge sloñ rab tu mañ po dag de ñid kyi gso sbyoñ bcu lña pa 'i tshe gso sbyoñ gi gnas su bdug* (5) *ciñ 'thun par gyur nas gtshe cher tshe dañ ldan pa 'od sruñ chen po 'oñ ba la sdod do* ||

Im Pāli ist *Senikāguhā* nicht belegt (DPPN; Bimala Churn Law, *Rājagṛha in Ancient Literature*, Delhi 1938 [MASI 58]).

- 43 *Tad eva* kann zeitlich oder räumlich aufgefaßt werden „eben dann“ oder „eben dort“. Die tibetische Übersetzung bezieht *tad eva* auf *pośadhe*: *gso sbyoñ bcu lña pa de ñid kyi tshe* (vgl. C Anm. 41) und faßt es also zeitlich auf. Dem folgt meine Übersetzung des Sanskrit.
- 44 *Yadbhūyāsā*, „for the most part“ (MW s.v. *yad*), pa. *yebhuyyena*, „almost all, altogether, mostly“ (PTSD s.v.). Im Tibetischen wird dies durch *śas cher*, „in an eminent degree, in an exceeding measure“ (Jäschke s.v. *śas*), wiedergegeben. Das bedeutet, daß die Mönche „in hohem Maße“, also sehr oder heftig auf Brāhmaṇa Kapphīṇa warten, um mit der Beichtfeier beginnen zu können.
- 45 *Samghakṛtya*, tib. *dge 'dun gyi bya ba dag*. In der *Vinayavastuṭīkā* wird dies folgendermaßen erklärt (D 313a7; TT 265,3,4–5) *bya ba dag ces bya ba ni ñes pa ñid du gnas pa ste* | *gsoñ ba la sogs pa 'i las so* || „*kṛtya* bedeutet: das im Entschluß existierende, ein Karma mit Antrag, usw.“ *Bya ba* bezieht sich demnach auf Aufgaben, die mit Rechtshandlungen (*karma*) in Verbindung stehen.
- 46 *Samghakaraṇa*, tib. *dge 'dun gyi byed pa dag*, wird in der *Vinayavastuṭīkā* erklärt (D 313a7–b1; TT 265,3,5): *byed pa dag ces bya ba ni dus gžan na 'byuñ ba yoñs su gnas pa la sogs pa 'o* | „*kaṛaṇa* bedeutet: was zu einem anderen Zeitpunkt stattfindet, *Parivāsa* usw.“



de<sup>47</sup> gehen oder soll ich nicht (zu den Gemeindepflichten und Gemeindeaufgaben) gehen? Soll ich zusammen mit der Gemeinde die Gemeindepflichten und Gemeindeaufgaben durchführen oder soll ich nicht (zusammen mit der Gemeinde die Gemeindepflichten und Gemeindeaufgaben) durchführen? Gesagt wurde doch vom Erhabenen:

›Für einen Reinen nämlich ist ständig Phalgu,<sup>48</sup>

Ständig ist für einen Reinen Beichtfeier.

Für einen Reinen von reiner Handlungsweise nämlich,

für den ist die Observanz erfolgreich.‹

Ich bin ein Reiner, ein mit höchster Reinheit Ausgestatteter.<sup>49</sup>

Da erkannte der Erhabene mit seiner Geisteskraft den Gedanken des Ehrwürdigen Brāhmaṇa Kapphiṇa, verschwand im Veṇuvana, erschien in der Senikā-Höhle vor dem Ehrwürdigen Brāhmaṇa Kapphiṇa und sprach folgendermaßen: ‚Ist es nicht so, oh Kapphiṇa, daß dir, dem Einsamen, dem in der Einsamkeit Befindlichen, dem Zurückgezogenen, im Geiste der Gedanke kam: ›Heute ist für die Gemeinde die am 15. stattfindende Beichtfeier, auch für mich, den Mönch Kapphiṇa, ist (heute) die am 15. stattfindende Beichtfeier – wie oben bis – für den ist die Observanz erfolgreich. Ich bin ein Reiner, ein mit höchster Reinheit Ausgestatteter.‹?‘

‚So (ist es), Ehrwürdiger.‘

‚Wenn du, oh Kapphiṇa, nicht zum Beichtfeierplatz der Gemeinde gehst, wer sonst wird gehen? (Wenn) du nicht zusammen mit der Gemeinde die Beichtfeier durchführst, wer sonst wird (sie zusammen mit der Gemeinde) durchführen? (Wenn) du nicht zu den Gemeindepflichten und Gemeindeaufgaben der Gemeinde gehst, wer sonst wird (zu den Gemeindepflichten und Gemeindeaufgaben) gehen? (Wenn) du nicht zusammen mit der Gemeinde die Gemeindepflichten und Gemeindeaufgaben durchführst, wer sonst wird (zusammen mit der Gemeinde die Gemeindepflichten und Gemeindeaufgaben) durchführen? Gehe du, Kapphiṇa, zum Beichtfeierplatz der Gemeinde, nicht darfst du nicht (zum Beichtfeierplatz der Gemeinde) gehen. Führe du zusammen mit der Gemeinde die Beichtfeier durch, nicht darfst du (die Beichtfeier) nicht (zusammen mit der Gemeinde) durchführen. Gehe du, oh Kapphiṇa, zu den Gemeindepflichten und Gemeindeaufgaben der Gemeinde, nicht darfst du nicht (zu den Gemeindepflichten und Gemeindeaufgaben) gehen. Führe du zusammen mit der Gemeinde die Gemeindepflichten und Gemeindeaufgaben durch, nicht darfst du (die Gemeindepflichten und Gemeindeaufgaben) nicht (zusammen mit der Gemeinde) durchführen.‘

Dann begab sich der Erhabene zusammen mit Brāhmaṇa Kapphiṇa dorthin, wo der Beichtfeierplatz lag; (dort) angekommen, setzte er sich auf den vor der Mönchsgemeinde vorbereiteten Sitz. Nachdem er sich gesetzt hatte, sprach der Erhabene zu den Mönchen: ‚Aus diesem Grund, ihr Mönche, ordne ich nun an, daß von den Mönchen durch Einschluß eines Wohnbezirks mit einer einzigen Beichtfeier eine große Sīmā festzulegen ist.‘<sup>50</sup>

47 Fehlt im Tibetischen. *Samghasya* ist hier vermutlich in Analogie zu den anderen Sätzen eingesetzt, obwohl es inhaltlich überflüssig ist, da der Sangha bereits in *saṃghakaraṇa* und *saṃghakṛtya* genannt wird.

48 *Phalgu* bezeichnet nach BHSD s. v. „a certain religious observance“. Der hier angeführte Vers findet sich auch in MN I 39,19–20.



Die Verbindung zwischen der einleitenden Geschichte und der Anordnung, eine *mahatī sīmā* festzulegen, ist nicht auf den ersten Blick erkennbar.<sup>49</sup> Ein Anhaltspunkt dafür findet sich jedoch zu Beginn der einleitenden Geschichte, wo es heißt, daß Brāhmaṇa Kapphiṇa sich in der Senikā-Höhle aufhält, während die anderen Mönche am Beichtfeierplatz versammelt sind, um die Beichtfeier durchzuführen. Da Brāhmaṇa Kapphiṇa abwesend ist, können sie nicht mit der Durchführung der Beichtfeier beginnen; sie warten daher auf Brāhmaṇa Kapphiṇas Eintreffen. Der einzig mögliche Grund für dieses Verhalten ist der Umstand, daß die Beichtfeier als Rechtshandlung nur von einem „vollzähligen Sangha“ (*samagra saṅgha*) durchgeführt werden kann (GBM 6.710, 567r–8):

*yatra saṃghena pośadhāmukhaṃ saṃmatam bhavati tatra bhikṣubhir niṣadya po* (567r) *śadhahā kartavyah pravāraṇā jñaptir jñaptidvīṭyaṃ jñapticaturtham karma kartavyam | vyagrāḥ kurvanti sātisārā bhavanti || ○ ||*<sup>50</sup>

„Wo von der Gemeinde ein Beichtfeierplatz festgelegt ist, dort ist von den Mönchen, nachdem sie sich niedergesetzt haben, das Pośadha(karma)<sup>51</sup> durchzuführen, (dort sind) das Prāvāraṇā(karma),<sup>52</sup> das Jñapti(karma),<sup>53</sup> das Jñaptidvīṭya(karma)<sup>54</sup> und das Jñapticaturthakarma<sup>55</sup> durchzuführen. Diejenigen, die (ein Karma) unvollzählig durchführen, machen sich einer Übertretung schuldig.“

Der Umstand, daß die am Beichtfeierplatz versammelten Mönche ohne die Anwesenheit Brāhmaṇa Kapphiṇas, der sich noch in der Senikā-Höhle aufhält, nicht vollzählig sind, macht deutlich, daß der „Beichtfeierplatz“ (*pośadhāmukha*) zu einem Bezirk, genauer einem „Wohnbezirk“ (*āvāsa*) gehört, in den auch die Senikā-Höhle eingeschlossen ist, und daß dieser Wohnbezirk den Maßstab für die Vollzähligkeit des Sangha bildet. In der einleitenden Geschichte wird dies durch den ersten Satz zum Ausdruck gebracht, der im Sanskrit verderbt zu sein scheint (*tena khalu samāyānyuṣmān Brāhmaṇakapphiṇo Rājagṛhe viharati Senikāguhāyām ekapośadhāvāsasaṃvāsa* *saṃvṛt{t}yā saṃghasya*; vgl. C Anm. 42). Als Beleg sei das Tibetische angeführt (D 137b4–5):

*de'i tshe* (137b5) *na tshe dan ldan pa bram ze ka pi na rgyal po'i khab na sde can ma'i phug na gso sbyon gcig pa'i gnas kyi sdom pas dge 'dun dan mthun par 'dug go ||*

„Zu jener Zeit weilte der Ehrwürdige Brāhmaṇa Kapphiṇa in Rājagṛha, in der Senikā-Höhle, zusammen (oder: vereint) mit der Gemeinde durch Einschluß eines Wohnbezirks mit einer gemeinsamen Beichtfeier.“

49 Die Geschichte von Brāhmaṇa Kapphiṇa (pa. Mahākappina) wird im Pāli-Vinaya im Anschluß an die Regel, daß die „Beichtfeier“ (*uposatha*) von allen gemeinsam durchzuführen sei (*anujānāmi ... samagānāṃ uposathakammam*, Vin I 105,2–3 = Mv II 5.1) und die „Vollzähligkeit“ (*sāmaggī*) sich soweit erstreckt wie „ein einziger Wohnbezirk“ (...*ettāvata sāmaggī yāvata ekāvāso*, Vin I 105,7–8 = Mv II 5.2; vgl. A 1), erzählt (Vin I 105,8–38 = Mv II 5.3–6). Sie soll zeigen, daß auch ein völlig reiner Mönch nicht von der Verpflichtung frei ist, an der Beichtfeier teilzunehmen. Im Anschluß daran folgt die Frage, wie weit sich „ein Wohnbezirk“ (*ekāvāsa*) erstreckt, und die Anordnung, dafür eine „Grenze“ (*sīmā*) festzulegen (Vin I 106,1–4 = Mv II 6.1; vgl. A 1).

50 (D 137b2–3): *gañ du dge 'dun gyi gso sbyon gi gnas su blo mthun par byas pa der dge sloñ nrams kyi 'dug la gso sbyon dan | dgag dbye dan | gsol ba dan | (137b3) gsol ba dan gnīs dan | gsol ba dan bzi'i las bya'o || mi mthun par byed na 'gal tshabs can du 'gyur ro ||*

51 Gemeint ist die Beichtfeier (*pośadha*), bei der die Prātimokṣa-Regeln rezitiert werden.

52 Bezeichnet die Zeremonie des Einander-Einladens, die am Ende der Regenzeit stattfindet.

53 Eine Rechtshandlung, für die die Antragstellung genügt.

54 Eine Rechtshandlung, bei der nach Stellung des „Antrags“ (*jñapti*) eine „Darlegung“ (*anuśrāvaṇā*) erfolgt; z. B. das Karma zur Festlegung der *mahatī sīmā* (C 2.2.0).

55 Eine Rechtshandlung, bei der nach Antragstellung drei Darlegungen erfolgen, wie z. B. das Karma zur Aufhebung der *mahatī sīmā* (C 4.1.1).



Daraus geht hervor, daß die Senikā-Höhle, in der Brāhmaṇa Kapphiṇa wohnt, in den Wohnbezirk mit gemeinsamer Beichtfeier eingeschlossen und Brāhmaṇa Kapphiṇa daher ein Mitglied der Gemeinde ist, die sich am Beichtfeierplatz versammelt hat.

Diese Regelung reichte aber offenbar nicht aus, um Brāhmaṇa Kapphiṇa dazu zu bewegen, an der Beichtfeier teilzunehmen, denn der Buddha erläßt daraufhin die Regel, eine *mahatī sīmā* festzulegen. Diese *mahatī sīmā* umschließt nun als feste Grenze eben den Wohnbezirk mit einer Beichtfeier.

## 2 Verfahren zur Festlegung der *mahatī sīmā*

### 2.1 Die „Kennzeichen“ (*nimitta*)

#### 2.1.0 Allgemeines, Text und Übersetzung

Nachdem der Buddha angeordnet hat, eine *mahatī sīmā* festzulegen, erläutert er das Verfahren zur Festlegung dieser Sīmā. Danach müssen vor der „Rechtshandlung“ (*karma*), mit der die *mahatī sīmā* festgelegt wird, „Kennzeichen“ (*nimitta*, tib. *mtshan ma*) „bestimmt“ (*saṃlakṣayati*) und anschließend „bekanntgegeben“ werden (*parikīrttayati*; GBM 6.711, 56v7–9):

*uktaṃ bhagavatā ekapośadhāvāsasaṃvṛtyā mahatī sīmā baddhavyeti · bhikṣavo na jānate kathaṃ baddhavyeti ·*

*bhagavān āha | pūrvaṃ tāvad{āvad} āvāsikanai(56v8) vāsikair bhikṣubhir mahatyācḥ simāyās caturdiśaṃ sthāvaranimittāni saṃlakṣayitavyāni · pūrvasyān diśi kuḍyanimittam vā vṛkṣanimittam vā śailanimittam vā prākāranimittam vā prāgbhāranimittam vā; dakṣiṇasyāṃ paścimāyāṃ uttarasyān diśi kuḍyanimittam vā vṛkṣanimittam vā śailanimittam vā prā(56v9)kāranimittam vā prāgbhāranimittam vā.<sup>56</sup>*

„Nachdem vom Erhabenen gesagt worden war, ‚durch Einschluß eines Wohnbezirks mit einer einzigen Beichtfeier ist die große Sīmā festzulegen‘, wußten die Mönche nicht, wie sie festzulegen sei.

Der Erhabene sprach: ‚Zuerst sind von den Āvāsika- und Naivāsika-Mönchen für die große Sīmā in vier Richtungen feste Kennzeichen zu bestimmen: in östlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen, ein Bergüberhang-Kennzeichen; in südlicher, westlicher und nördlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen, ein Bergüberhang-Kennzeichen.“

56 (D 138b6–139a2) *bcom ldan 'das kyis gso sbyon gcig pa'i gnas kyi sdom pas mtshams chen po gcad par bya'o zes bka' stsal nas | dge sloṅ rnam kyis ji ltar gcad (138b7) par bya ba mi ses nas |*

*bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa | je dañ por dge sloṅ gnas pa dañ | gñug mar gnas pa rnam kyis mtshams chen po phyogs bži'i mtshan ma brtan po śar phyogs su ni pha boñ gi mtshan ma 'am | rtsig pa'i mtshan ma 'am | ka ba'i (139a1) mtshan ma 'am | śiñ ljon pa'i mtshan ma 'am | ra ba'i mtshan ma 'am | bya skyibs kyī mtshan ma 'am | lam po che'i mtshan ma 'am | khron pa la sogs pa'i mtshan ma brtan po gzugs par bya'o || lho phyogs dañ | nub phyogs dañ | byañ phyogs (139a2) su yañ pha boñ gi mtshan ma 'am | rtsig pa'i mtshan ma 'am | ka ba'i mtshan ma 'am | śiñ ljon pa'i mtshan ma 'am | ra ba'i mtshan ma 'am | bya skyibs kyī mtshan ma 'am | lam po che'i mtshan ma 'am | khron pa la sogs pa'i mtshan ma brtan po gzugs par bya'o ||*



### 2.1.1 Art der Kennzeichen der *mahatī sīmā*

In dem oben (C 2.1.0) zitierten Textabschnitt werden die Kennzeichen durch skt. *sthāvara*, „... stable, immovable; firm...“ (MW s.v.), tib. *brtan po*, „firm, steadfast“ (Jäschke s.v.), näher charakterisiert, was anzeigt, daß die Objekte, die zu Kennzeichen einer *mahatī sīmā* gemacht werden, unbewegliche, d. h. feste Gegenstände sein müssen. Dem entsprechen sowohl die im Sanskrit-Text als auch die in der tibetischen Version des Mūlasarvāstivādinaya aufgezählten Objekte.

In der Sanskrit-Version des Mūlasarvāstivādinaya werden fünf Objekte genannt: „Mauer-Kennzeichen“ (*kuḍya-nimitta*), „Baum-Kennzeichen“ (*vr̥kṣa-nimitta*), „Fels-“ oder „Stein-Kennzeichen“ (*śaila-nimitta*), „Ringmauer-Kennzeichen“ (*prākāra-nimitta*) und „Bergüberhang-Kennzeichen“ (*prāgbhāra-nimitta*).

Die tibetische Version des Mūlasarvāstivādinaya weicht hiervon ab; sie nennt acht Kennzeichen für die *mahatī sīmā* (vgl. C Anm. 56), nämlich: „Fels-Kennzeichen“ (*pha boñ gi mtshan ma*), „Mauer-Kennzeichen“ (*rtsig pa'i mtshan ma*), „Pfeiler-“ oder „Pfosten-Kennzeichen“ (*ka ba'i mtshan ma*), „Baum-Kennzeichen“ (*śiñ ljon pa'i mtshan ma*), „Ringmauer-Kennzeichen“ (*ra ba'i mtshan ma*), „Bergüberhang-Kennzeichen“ (*bya skyibs kyī mtshan ma*), „Straßen-Kennzeichen“ (*lam po che'i mtshan ma*), „Brunnen-Kennzeichen usw.“ (*khron pa la sogs pa'i mtshan ma*). Über diese acht Objekte hinaus können nach der tibetischen Version noch weitere Gegenstände als Kennzeichen einer *mahatī sīmā* in Anspruch genommen werden, wie *la sogs pa*, „usw.“, am Ende der Reihe anzeigt.

Die fünf in der Sanskrit-Version genannten Objekte sind alle auch im Tibetischen aufgeführt: 1) *kuḍya* = *rtsig pa*, 2) *vr̥kṣa* = *śiñ ljon pa*, 3) *śaila* = *pha boñ*, 4) *prākāra* = *ra ba*, 5) *prāgbhāra* = *bya skyibs*. Die Reihe wird im Tibetischen durch „Pfeiler-Kennzeichen“ (*ka ba'i mtshan ma*), „Straßen-Kennzeichen“ (*lam po che'i mtshan ma*) sowie „Brunnen-Kennzeichen“ (*khron pa'i mtshan ma*) erweitert.

Beide Versionen unterscheiden sich hinsichtlich der als Kennzeichen erlaubten Objekte von der Pāli-Tradition. Nur zwei der sowohl im Sanskrit als auch im Tibetischen genannten Objekte sind auch im Pāli als Kennzeichen erlaubt, nämlich das „Baum-Kennzeichen“ (pa. *rukkha-nimitta*, skt. *vr̥kṣa-nimitta*, tib. *śiñ ljon pa'i mtshan ma*; vgl. A 2.1; B 2.4) und das „Fels-“ oder „Stein-Kennzeichen“ (pa. *pāsāṇa-nimitta*, skt. *śaila-nimitta*, tib. *pha boñ gi mtshan ma*; vgl. A 2.1; B 2.2). Von den drei übrigen, die beiden Mūlasarvāstivādinaya-Versionen gemeinsam sind, könnte das „Bergüberhang-Kennzeichen“ (skt. *prāgbhāra-nimitta*, tib. *bya skyibs kyī mtshan ma*) mit dem „Berg-Kennzeichen“ (*pabbata-nimitta*) des Pāli in Verbindung gebracht werden (vgl. A 2.1; B 2.1), während das „Mauer-Kennzeichen“ (skt. *kuḍya-nimitta*, tib. *rtsig pa'i mtshan ma*) im Pāli-Vinaya nicht aufgeführt und in einem Subkommentar ausdrücklich als Kennzeichen verboten wird (vgl. B Anm. 398). Das „Ringmauer-Kennzeichen“ (skt. *prākāra-nimitta*, tib. *ra ba'i mtshan ma*) hat im Pāli keine Entsprechung und scheidet aus, da es sich um eine Mauer handelt.

Von den drei Objekten, die nur im tibetischen Text als mögliche Kennzeichen angeführt werden, entspricht *lam po che'i mtshan ma*, „Straßen-Kennzeichen“ (wörtlich: Große Wege-Kennzeichen), im Pāli dem „Weg-Kennzeichen“ (*magga-nimitta*; vgl. A 2.1). Daß damit auch im Pāli größere Wege, also Straßen gemeint sind, zeigen die Erläuterungen Buddhaghosas in der Samantapāsādikā (vgl. B 2.5). Der



„Brunnen“ (*khron pa*) wird im Pāli-Vinaya nicht als mögliches Kennzeichen angeführt, jedoch in den Erläuterungen Buddhaghosas zum „Wasser-Kennzeichen“ (*udaka-nimitta*) erwähnt. Es heißt dort, daß Wasser, das „in tiefen Brunnen“ (*gambhīresu āvātesu*) emporsteigt oder emporgezogen wird, als Kennzeichen erlaubt sei (vgl. B 2.8). Ein „Pfeiler-“ oder „Pfosten“ (*ka ba*) ist im Pāli nicht als Kennzeichen einer „Gemeindegrenze“ (*sīmā*) vorgesehen, wohl aber als Markierung einer weltlichen Grenze, nämlich der Lābhasīmā, „Besitzgrenze“. Außerdem können Holzpfeiler und Steinpfeiler zur Markierung einer besonderen Form des „Wasser-Kennzeichens“ (*udaka-nimitta*) verwendet werden (vgl. B 2.8).

### 2.1.2 Bestimmen (*saṃlakṣayati*) der Kennzeichen der *mahatī sīmā*

Aus dem oben zitierten Textabschnitt (C 2.1.0) geht hervor, daß die Objekte, die als Kennzeichen einer *mahatī sīmā* dienen sollen, zunächst „bestimmt werden müssen“ (*saṃlakṣayitavya*, tib. *gzugs par bya ba*). *Saṃlakṣayati* bedeutet „to distinguish by a mark, characterize, mark distinctly; observe, ...; to test, prove, try“ (MW s. v. *sam-lakṣ*). In der Vinayavastuṭīkā (D 313b5) wird *gzugs par bya ba* durch *brtag par bya ba*, „ist zu untersuchen“, erklärt (*rtog pa*, „to consider, examine, search ...“; Sarat Chandra Das s. v. *rtog pa* II).

Die durch *saṃlakṣayati* bezeichnete Handlung besteht demnach in der Charakterisierung, Bestimmung bzw. Prüfung der Objekte, die als Kennzeichen der *mahatī sīmā* dienen sollen. Dazu könnte gehören, festzustellen, welche Objekte für den gewünschten *mahatī sīmā*-Verlauf ihrer Lage nach in Frage kommen, und zu untersuchen, ob die ausgewählten Objekte zu den im Mūlasarvāstivādavinyaya genannten möglichen Kennzeichen der *mahatī sīmā* gehören.

Mit der Bestimmung der Kennzeichen beginnt man im Osten und geht dann im Uhrzeigersinn vor, also Süden, Westen, Norden. In jeder der vier Himmelsrichtungen wird eines der fünf im Sanskrit-Text genannten Objekte als Kennzeichen der *mahatī sīmā* bestimmt (*saṃlakṣayati*). Folgt man der tibetischen Version des Mūlasarvāstivādavinyaya, so stehen acht Objekte zur Wahl, und es können darüber hinaus noch andere, neue Objekte ausgewählt werden (vgl. C 2.1.1).

Das Bestimmen der Kennzeichen einer *mahatī sīmā* wird von Āvāsika- und Nāvāsika-Mönchen durchgeführt, also von Mönchen, die nach der Definition der Vinayavastuṭīkā dem Wohnbezirk kürzere oder längere Zeit angehören (vgl. C Einl. 3). „Gastmönche“ (*āgantuka*) sowie „Nicht-Ordinierte“ (*anupasaṃpanna*), d. h. Novizen sowie Laien, die in der Pāli-Tradition sogar an der „Kennzeichenbekanntgabe“ (*nimittakittana*) teilnehmen dürfen (vgl. B 1), sind somit von der Teilnahme an der Bestimmung der Kennzeichen ausgeschlossen.

Offenbar ist es nicht notwendig, daß der Sangha bei der Bestimmung der Kennzeichen vollzählig anwesend ist, denn erst vor Bekanntgabe (*parikīrttayati*) der Kennzeichen wird gefordert, daß sich der gesamte Sangha versammelt (vgl. C 2.1.3).

Der hier beschriebene Vorgang der Bestimmung von Kennzeichen hat im Pāli-Vinaya keine Entsprechung. Auch in dem in der Samantapāsādikā beschriebenen Verfahren zur Kennzeichenbekanntgabe wird keine derartige Handlungsweise gefordert. Aufgrund der in der Samantapāsādikā enthaltenen Definitionen der einzelnen Kennzeichen kann man jedoch annehmen, daß auch hier eine vorherige Bestimmung der jeweiligen Objekte erfolgte. Die einzelnen als Kennzeichen einer Sīmā



erlaubten Objekte sind in diesem Text hinsichtlich ihrer Beschaffenheit und Lage so genau definiert, daß es nicht möglich scheint, diese *ad hoc* bekanntzugeben, ohne die Gefahr, daß ein unzureichendes Objekt zum Kennzeichen gemacht wird (vgl. B 2).<sup>57</sup>

Das Verb skt. *samlakṣayati*, pa. *sallakkheti* wird weder im Pāli-Vinaya noch in der Samantapāsādikā im Zusammenhang mit den Kennzeichen einer Sīmā verwandt. Im Visuddhimagga und in der Vimativinodanīṭikā kommt es aber je einmal in diesem Kontext vor:

(1) ... *yathā vā pana bhikkhū sīmaṃ bandhantā paṭhamaṃ nimittāni sallakkhetvā pacchā bandhanti*... (Vism 152,25–26).

...oder wie die Mönche, die eine Sīmā festlegen, zuerst die Kennzeichen bestimmen, danach (die Sīmā) festlegen.<sup>58</sup>

Da vor Festlegung der Sīmā die Bekanntgabe (skt. *parikīrttayati*, pa. *kitteti*) der Kennzeichen erforderlich ist, muß hier das Verb *sallakkheti* entweder die Bekanntgabe bezeichnen oder zumindest einschließen.

(2) ... *vinayadharena sayam adiṭṭham pi pubbe bhikkhūhi yathā vavatthitaṃ nimittaṃ pāsāṇo bhante ti ādinā kenaci vuttānusārena sallakkhetvā eso pāsāṇo nimittan ti ādinā kittetum pi vaṭṭati eva* (Vmv II 141,11–13).

... der Vinayadhara darf ein Kennzeichen, das er selbst nicht gesehen hat, (so) wie es vorher von Mönchen fixiert worden ist, indem er es gemäß dem von irgend-einem mit (den Worten) ‚ein Stein, Herr‘ usw. Gesagten bestimmt, mit (den Worten) ‚Dieser Stein ist das Kennzeichen‘ usw. bekanntgeben.<sup>59</sup>

## 2.1.3 Vorbereitungen für die „Rechtshandlung“ (*karma*) und Bekanntgabe der „Kennzeichen“ (*nimitta*) der *mahatī sīmā*

### 2.1.3.0 Allgemeines, Text und Übersetzung

Vor jeder Rechtshandlung werden nach der Mūlasarvāstivāda-Tradition bestimmte Vorbereitungen getroffen (1) *śayanāsanaprajñaptiṃ kṛtvā*, (2) *gaṇḍīm ākoṭya* (3) *prṣṭavācīkayā bhikṣūn samanuyujya*. Bei Rechtshandlungen, für die keine Präliminarien notwendig sind, steht der entsprechende Textabschnitt direkt vor dem „Formular“ (*karmavācanā*), das bei der jeweiligen Rechtshandlung rezitiert wird.<sup>60</sup> Sind für eine Rechtshandlung Präliminarien zu erfüllen, so wird unterschieden zwischen solchen, die man bereits längere Zeit vor Beginn der Rechtshandlung durchführen kann – sie stehen im Text vor den obligatorischen drei Vorbereitungen – und solchen, die unmittelbar vor der Rechtshandlung durchgeführt werden müssen – sie folgen im Text auf diese Vorbereitungen. Bei der Sīmā-Festlegung gehört das Bestimmen der Kennzeichen zu den Präliminarien, die längere Zeit vor der Rechtshandlung ausgeführt werden können (C 2.1.0, 2.1.2), die Bekanntgabe der Kennzei-

57 Die an anderer Stelle in der Samantapāsādikā durch *thapeti*, „bestimmen, aufstellen“ (vgl. B Anm. 311), bezeichnete Handlung entspricht nicht dem hier beschriebenen Verfahren, da sie sich nur auf „Stein-Kennzeichen“ (*pāsāṇa-nimitta*) bezieht.

58 ...oder wie die Mönche beim Herstellen einer Sīmā zuerst die Grenzmerkmale festlegen und dann die Sīmā herstellen, ...“ [Vism(transl), S. 179].

59 Vgl. ausführlicher B Anm. 136.

60 So z. B. beim Karma zur „Erteilung der Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern“ (C 3) oder beim Karma zur „Aufhebung der Sīmā“ (C 4.1.1).



chen aber geht der Rechtshandlung unmittelbar voraus und wird daher im Anschluß an die Vorbereitungen für die Rechtshandlung beschrieben (GBM 6.711, 56v9–10):

*tataḥ paścāc chayanāsanaprajñapti{h}ṣṣm kṛtvā gaṇḍīm ākoṭya pṛṣṭ{h}avācīkayā bhikṣūn samanuyujya sarvasaṃghe sanniṣaṇṇe sannipatite āvāsikanaivāsī{ka-naivāsī}kair bhikṣubhir mahatyā{ḥ} sīmāyās caturdiśaṃ sthāvarāṇi nimittāni parikīrttayitavyāni. pū(56v10)rvasyāṃ diśi kuḍyanimittam vā vṛkṣanimittam vā śailanimittam vā prākāranimittam vā prāgbhāranimittam vā; dakṣiṇasyān {diśi<sup>61</sup>} paścimāyām uttarasyām diśi kuḍyanimittam vā vṛkṣanimittam vā śailanimittam vā<sup>62</sup>, prākāranimittam vā prāgbhāranimittam vā.<sup>63</sup>*

„Danach, nachdem die Sitzgelegenheiten vorbereitet, der Gong geschlagen (und die Mönche mit Worten über das in Frage Stehende informiert worden sind, (und wenn die gesamte Gemeinde sich versammelt und niedergesetzt hat, sind durch Āvāsika- und Naivāsika-Mönche für die große Sīmā in vier Richtungen feste Kennzeichen bekanntzugeben: in östlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen oder ein Bergüberhang-Kennzeichen; in südlicher Richtung<sup>64</sup>, in westlicher (und) in nördlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen oder ein Bergüberhang-Kennzeichen.“

### 2.1.3.1 Vorbereitungen für die Rechtshandlung

Die im Text vor der Bekanntgabe der Kennzeichen geschilderten Vorbereitungen bestehen (1) im Vorbereiten der Sitzgelegenheiten (*śayanāsanaprajñaptim kṛtvā*), (2) im Schlagen des Gongs (*gaṇḍīm ākoṭya*) und (3) im Informieren der Mönche über die in der Rechtshandlung zu behandelnde Angelegenheit (*pṛṣṭavācīkayā bhikṣūn samanuyujya*).

(1) Wie die Formulierung *sarvasaṃghe sanniṣaṇṇe sannipatite*, „wenn sich die gesamte Gemeinde versammelt und niedergesetzt hat“, zeigt, werden Rechtshandlungen bei den Mūlasarvāstivādin von der sitzenden Gemeinde durchgeführt.

61 Im vorherigen Textabschnitt zur Bestimmung der Kennzeichen (vgl. C 2.1.0), beim Bestimmen der Kennzeichen der *khuḍḍalikā sīmā* (C 4.2.1.0) und bei der Bekanntgabe der Kennzeichen der *khuḍḍalikā sīmā* (C 4.2.1.3) steht *diśi* nicht an dieser Stelle. *Diśi* wäre hier nicht nötig, da Aufzählungen in dieser Art öfters gekürzt sind.

62 Siehe 56v8 (C 2.1.0) und oben 56v10.

63 (D 139a3–6) *de 'i 'og tu gnas mal bśam pa byas nas gaṇḍī brduis te dris pa 'i tshig gis dge sloṅ rnam la yañ dag par bsgo nas | dge 'dun thams cad 'dug ciñ mthun par gyur pa la dge sloṅ gnas pa dañ | gñug mar gnas pa rnam kyis mtshams chen po 'i phyogs (139a4) bzi 'i mtshan ma brtan po śar phyogs su ni pha boñ gi mtshan ma 'am | rtsig pa 'i mtshan ma 'am | ka ba 'i mtshan ma 'am | śiñ ljon pa 'i mtshan ma 'am | ra ba 'i mtshan ma 'am | bya skyibs kyī mtshan ma 'am | lam po che 'i mtshan ma 'am | khron pa la sogs (139a5) pa 'i mtshan ma brtan por brjod par bya 'o || lho phyogs dañ | nub phyogs dañ | byañ phyogs su yañ pha boñ gi mtshan ma 'am | rtsig pa 'i mtshan ma 'am | ka ba 'i mtshan ma 'am | śiñ ljon pa 'i mtshan ma 'am | ra ba 'i mtshan ma 'am | bya skyibs kyī mtshan (139a6) ma 'am | lam po che 'i mtshan ma 'am | khron pa la sogs pa 'i mtshan ma brtan por. (an anderen Stellen: po) brjod par bya 'o ||*

64 Kann entfallen. Vgl. C Anm. 61.



Daher ist die Vorbereitung der Sitzgelegenheiten eine notwendige Voraussetzung.<sup>65</sup>

(2) Das Schlagen des Gongs dient wie in der Pāli-Tradition dem Zweck, An- und Abwesenden anzuzeigen, daß hier eine Rechtshandlung beginnt. Im Poṣadhavastu (GBM 6.709, 55v3–4) werden fünf verschiedene Arten von Gongschlägen beschrieben, darunter der für die gesamte Gemeinde (*sārvasaṃghikā*) und der für ein Karma geltende (*karmagaṇḍī*).<sup>66</sup>

(3) *Prṣṭavācīkāyā*<sup>67</sup> *bhikṣūn samanuyujya* wird von Edgerton mit „questioning the monks by words involving the matter asked about“ übersetzt (BHSD s. v. *prṣṭavācīkā*); Härtel gibt diesen bei ihm nach dem Mūlasarvāstivādavinaya ergänzten Textabschnitt mit „... nachdem... die Mönche mit Worten, welche die in Frage stehende Angelegenheit betreffen, befragt sind...“ wieder (KaVā, S. 156, § 113).

Problematisch scheint mir die Vorstellung, daß die Mönche „befragt werden sollen“. Es ist mir unklar, welchen Zweck eine solche Prozedur im Rahmen der Vorbereitung auf eine Rechtshandlung erfüllen soll und wie man sich die praktische Durchführung vorzustellen hat. Im Zusammenhang mit den beiden vorher genannten ganz pragmatischen Vorbereitungen würde man auch hier eine solche klare, verständliche und vor allem notwendige Aktion erwarten.

Edgerton führt als Bedeutung für *sam-anu-yuj*, „to examine, question, cross-question“, an (BHSD s. v. *samanuyujyate*). Im Pāli ist nur die Bedeutung „to cross-question“ belegt (PTSD s. v. *samanuyuñjati*). Nach MW bedeutet *sam-anu-yuj* neben „to inquire after, ask about“ auch „to appoint, order, enjoin“ (MW s. v.). In der tibetischen Version des Mūlasarvāstivādavinaya wird *sam-anu-yujya* durch *yañ dag par bsgo nas* wiedergegeben. *Sgo ba* bedeutet „to say; to bid, order“ (Jäschke s. v.). Dies würde dafür sprechen, daß *sam-anu-yuj* hier in der Bedeutung „anweisen, informieren“ steht. Daß es diese Bedeutung auch im buddhistischen Sanskrit haben kann, belegt eine formelhafte Wendung, die in der Bhikṣuṅī-Karmavācānā und im Bhikṣu-Prātimokṣa der Mūlasarvāstivādin vorkommt. An beiden Stellen wird *sam-anu-yuj* synonym zu *sam-anu-śās*, „instruieren, belehren“ (MW s. v.), verwendet (BhīKaVā, R/VP, S. 14, Fol. 29b2):

... *dvir api trir api samanuyoktavayā tasya vastunaḥ pratiniḥsarggāya dvir api trir api samanuyujyamānā samanūṣyamānā tad vastu pratiniḥṣṛjati* [ty evaṃ ku]śa-  
lam...

65 In der Pāli-Tradition gibt es offenbar die Möglichkeit, Rechtshandlungen sitzend oder stehend durchzuführen (Sp 1401,3–5): *atikhuddakasīmā nāma yā ekavīsati bhikkhū na gaṇhati. Kurundiyaṃ pana yattha ekavīsati bhikkhū nisīdituṃ na sakkontīti vuttaṃ*. „Eine zu kleine Sīmā bedeutet: eine (Sīmā), die nicht 21 Mönche faßt. In der Kurundi aber heißt es, wo sich 21 Mönche nicht setzen können“ (vgl. A 11.2.1). Im ersten Fall wird nicht berücksichtigt, ob die Mönche sitzen oder stehen, im zweiten Fall sitzen sie. In der Kāṅkhāvitarāṇī führt Buddhaghosa nur noch die zweite der beiden Möglichkeiten an (Kkh 4,30).

66 Nach den neuesten Untersuchungen von Hai-yan Hu-von Hinüber („Das Anschlagen der *Gaṇḍī* in buddhistischen Klöstern – Über einige einschlägige Vinaya-Termini –“, *Papers in Honour of Prof. Dr. Ji Xianlin on the Occasion of His 80th Birthday*, Vol. 2, ed. Li Zheng, Peking 1991, S. 737–768), dient die *karmagaṇḍī* zum Anzeigen von Rechtshandlungen (S. 742f., 748f.) während die *sārvasaṃghikā gaṇḍī* beim Aufruf zu anderen kollektiven Aktivitäten, wie beispielsweise den Mahlzeiten, verwandt wird (S. 747f.). In der Samantapāsādikā soll für das Anzeigen von Rechtshandlungen entweder eine Saṅkha-Muschel geblasen oder eine Bherī-Trommel geschlagen werden (vgl. B 5.0).

67 In der Sanskrit-Handschrift des Poṣadhavastu kommt diese Wendung achtmal vor (GBM 6.708, 55r6; GBM 6.710, 56r3; GBM 6.711, 56v9; GBM 6.712, 57r8; GBM 6.713, 57v3.8; GBM 6.714, 58r10; GBM 6.715, 58v6). Nur an einer Stelle steht tatsächlich *prṣṭa* (GBM 6.715, 58v6), an allen übrigen Stellen findet sich *prṣṭha*.



„...zweimal und dreimal ist sie (die Nonne) zu ermahnen (oder: anzuweisen), damit sie von dem Gegenstand abläßt. (Wenn) die zweimal und dreimal Ermahnte, Belehrt den Gegenstand aufgibt, ist es gut...“<sup>68</sup>

Im Bhikṣu-Prätimokṣa der Mūlasarvāstivādin findet sich diese Wendung in SA 10–13 [PrMoSū(Mū), S. 19–21].<sup>69</sup> In der Bedeutung „ermahnen“ usw. wird *sam-anu-yuj* in der tibetischen Übersetzung durch *yañ dag par sgo ba* wiedergegeben,<sup>70</sup> in der Bedeutung „fragen“ hingegen durch *dris pa*.<sup>71</sup>

Unter Zugrundelegung dieser Bedeutung ist die Wendung *prṣṭavācīkayā bhikṣūn samanuyujya* wiederzugeben mit „nachdem man die Mönche mit Worten über das in Frage Stehende<sup>72</sup> (d.h. die in der folgenden Rechtshandlung zu behandelnde Angelegenheit) informiert hat“.<sup>73</sup>

Die formelhafte Wendung wäre dann so zu deuten, daß man die anwesenden Mönche mit der Vorgehensweise vertraut macht, die im folgenden zu beachten ist. Man kann sicherlich davon ausgehen, daß es unter den Mitgliedern eines Sangha immer Mönche gegeben hat (und noch gibt), die einer entsprechenden Rechtshandlung noch nicht beigezogen haben und daher mit dem *procedere* nicht vertraut sind. Eine kurze Erklärung vor Beginn der Rechtshandlung, die die Vorgehensweise erhellt, wäre daher durchaus sinnvoll. Diese Deutung von *prṣṭavācīkayā bhikṣūn samanuyujya* paßt auch zeitlich zu den beiden anderen vorbereitenden Handlungen: die Sitzgelegenheiten dürften einige Stunden vor Beginn der Rechtshandlung vorbereitet, der Gong aber erst kurze Zeit vor Beginn der Rechtshandlung geschlagen werden. Dann folgt die Belehrung der Mönche über das *procedere*, und anschließend wird mit der Rechtshandlung oder mit den nötigen Präliminarien – im Falle der Sīmā-Festlegung mit der Bekanntgabe der Kennzeichen – begonnen.<sup>74</sup>

Naheliegender ist die Frage, an welchem Ort diese Vorbereitungen durchgeführt werden. Die Antwort ergibt sich aus dem „Antrag“ (*jñapti*) des Formulars zur Festlegung der *mahatī sīmā* (Vgl. C 2.2.0). Dort heißt es: „In diesem Wohnbezirk sind von Āvāsika- und Naivāsika-Mönchen für die große Sīmā in vier Richtungen feste Kennzeichen bekanntgegeben worden“ (*‘smīn āvāse āvāsikanaivāsīkair*

68 Im Pāli-Vinaya steht in entsprechenden Passagen *sam-anu-bhās* statt *sam-anu-yuj* [Vin IV 236,13–14 (SA 7); 238,20–22 (SA 8); 239,24–25 (SA 9); 241,29–31 (SA 10)] und im Bhikṣuñī-Vinaya der Mahāsāṃghika-Lokottaravādin *sam-anu-bhās* [BhīVin(Mā-L), S. 101, § 137 (Pār 8); S. 148, § 166 (SA 12); S. 158, § 171 (SA 18)].

69 Im Prätimokṣasūtra der Sarvāstivādin steht an diesen Stellen nur *sam-anu-śās*, Finot, S. 483ff. (SA 10–13); im Prätimokṣa der Mahāsāṃghika *sam-anu-grāh* für *sam-anu-yuj* neben *sam-anu-bhās*, PrMoSū(Mā), S. 10ff. (SA 10–12); im Pāli-Vinaya *sam-anu-bhās*, Vin III 173,1–2 (SA 10); 175,26–27 (SA 11); 178,16–17 (SA 12); 184,29–30 (SA 13).

70 PrMoSū(Mū.tib), S. 84,20–85,1, 86,17, 88,9–10 u. ö.

71 PrMoSū(Mū.tib), S. 80,3–4 u. ö.: *dris kyañ ruñ* | *ma dris kyañ ruñ*; PrMoSū(Mū), S. 15,5–6 u. ö.: *samanuyujyamāno vā asamanuyujyamāno vā* | (Pār 4).

72 Für die Bedeutung von *prṣṭavācīkayā* s. auch Friedrich Weller (Rezension zu Kun Chang, *A Comparative Study of the Kaṭhinavastu*, 's-Gravenhage 1957, III 4, 1960, S. 309). Weller schreibt hier: „Ich möchte mir zu fragen erlauben, ob der Ausdruck *prṣṭavācīkā* unserem Begriffe: die bekanntgegebene Tagesordnung entspreche?“.

73 Kun Chang, *A Comparative Study of the Kaṭhinavastu*, 's-Gravenhage 1957, hat für *sam-anu-yuj* bereits diese Bedeutung angesetzt, z. B. S. 67: „... and having instructed the monks with a statement of what is (about to be) asked about, ...“.

74 Bevor eine Rechtshandlung durchgeführt werden kann, müssen alle einzelnen Mönche darüber informiert werden, wann und wo diese Rechtshandlung stattfinden soll und um was für eine Rechtshandlung es sich dabei handelt. Ich glaube jedoch nicht, daß sich *prṣṭavācīkayā bhikṣūn samanuyujya* auf diese Information bezieht, weil diese Aktion bereits längere Zeit vor der Rechtshandlung erfolgen muß und nicht erst, nachdem der Beginn der Rechtshandlung bereits durch Gongschlag verkündet ist.



*bhikṣubhir mahatīyāḥ sīmāyās caturdiśaṃ sthāvarāṇi nimittāni parikīrtitāni*, GBM 6.712, 57r1). Der Bezirk, für den und in dem die Kennzeichen der *mahatī sīmā* bekanntgegeben worden sind, ist demnach der „Wohnbezirk“ (*āvāsa*). Damit ist klar, daß die vor der Bekanntgabe der Kennzeichen geforderten und für die anschließende Rechtshandlung zur Festlegung der *Sīmā* gültigen Vorbereitungen in dem entsprechenden *Āvāsa* durchgeführt werden.

### 2.1.3.2 Bekanntgabe (*parikīrttayati*) der Kennzeichen

Die Bekanntgabe der „Kennzeichen“ (*nimitta*) ist die formale Fixierung der vorher als Kennzeichen der *mahatī sīmā* „bestimmten“ (*saṃlakṣayita*) Objekte. Sie wird von *Āvāsika*- und *Naivāsika*-Mönchen durchgeführt, die die vorher bestimmten Kennzeichen der *mahatī sīmā* in den vier Himmelsrichtungen „bekanntgeben“ (*parikīrttayati*, tib. *brjod par byed pa*). Sie beginnen damit im Osten und gehen dann im Uhrzeigersinn, d. h. Süden, Westen, Norden vor, bis sie das letzte Kennzeichen bekanntgegeben haben.

Bei der Bekanntgabe der Kennzeichen muß bereits der gesamte *Sangha* versammelt sein. Dies geht aus der Formulierung *sarvasaṃghe sanniṣaṇṇe sannipatīte*, „wenn der gesamte *Sangha* sich versammelt und niedergesetzt hat“, hervor.<sup>75</sup> Das bedeutet, daß auch Mönche, die nur vorübergehend in dem betreffenden *Āvāsa* weilen, also „Gastmönche“ (*āgantuka*, wörtlich „Herbeikommender“), an der Bekanntgabe der Kennzeichen und der darauf folgenden Rechtshandlung zur Festlegung der *Sīmā* teilnehmen können bzw. müssen. Die Tatsache, daß nur *Āvāsika*- und *Naivāsika*-Mönche die Bekanntgabe der Kennzeichen vornehmen, zeigt aber, daß eventuell anwesende *Āgantuka*-Mönche nicht aktiv an der Bekanntgabe teilnehmen dürfen. „Nicht-Ordinierte“ (*anupasampanna*) Personen, d. h. Novizen, Haushalter usw., die keine „höhere Ordination“ (*upasampadā*) erhalten haben und daher keine „Mönche“ (*bhikṣu*) sind, sind von der Bekanntgabe der Kennzeichen und der Rechtshandlung zur Festlegung der *Sīmā* ausgeschlossen.

Daß die Bekanntgabe von *Āvāsika*- und *Naivāsika*-Mönchen durchgeführt werden soll, nicht von dem „gesamten *Sangha*“ (*sarvasaṃghe*), der ja zu diesem Zeitpunkt bereits versammelt ist, muß dahingehend gedeutet werden, daß nur ein Teil der anwesenden *Āvāsika*- und *Naivāsika*-Mönche tatsächlich aktiv ist. Dafür spricht auch, daß die Bestimmung der Kennzeichen ebenfalls von *Āvāsika*- und *Naivāsika*-Mönchen durchgeführt wird; in diesem Fall ist aber nicht die Anwesenheit des gesamten *Sangha* erforderlich, d. h. es müssen nicht alle *Āvāsika*- und *Naivāsika*-Mönche anwesend sein.

Wie *de facto* die Bekanntgabe der Kennzeichen erfolgt, d. h. welcher Wortlaut dafür vorgeschrieben ist, ob es dabei Frage und Antwort gibt wie in der *Pāli*-Tradition, geht weder aus dem *Sanskrit*-Text noch aus der tibetischen Übersetzung hervor und wird auch in der *Vinayavastuṭīkā* nicht erläutert.

<sup>75</sup> *Sarvasaṃghe* muß hier für *samagra saṅgha* stehen, denn der dadurch beschriebene Zustand gilt auch für die *Sīmā*-Festlegung. Daß die *Sīmā* von einem vollzähligen *Sangha* festgelegt wird, geht aus dem „Antrag“ (*jñāpti*) zur „Erteilung des Nicht-Getrenntseins“ hervor (GBM 6.712, 57r8): *’sminn āvāse samaggreṇa saṃghena ekapoṣadhāvāsasaṃvāsasaṃ(saṃ)vrtyā saṃghasya mahatī sīmā baddhā*. „In diesem Wohnbezirk ist von der vollzähligen Gemeinde durch Einschluß einer Gemeinschaft und eines Wohnbezirks mit einer einzigen Beichtfeier für die Gemeinde die große *Sīmā* festgelegt“ (vgl. C 3).



Der Mūlasarvāstivādinaya enthält mehr Informationen über die Bekanntgabe der Kennzeichen als der Pāli-Vinaya: (1) Als Kennzeichen kommen fünf Objekte in Frage, (2) die Bekanntgabe der Kennzeichen ist von Āvāsika- und Naivāsika-Mönchen durchzuführen, (3) in vier Himmelsrichtungen wird je ein Kennzeichen bekanntgegeben und (4) man beginnt im Osten und geht dann im Uhrzeigersinn vor. Im Pāli-Vinaya werden hingegen nur die acht als Kennzeichen einer Sīmā erlaubten Objekte genannt und die Anordnung erlassen, daß die Bekanntgabe der Kennzeichen vor der Festlegung der Sīmā erfolgt (vgl. A 2.1).

Vergleicht man das im Mūlasarvāstivādinaya beschriebene Verfahren zur Kennzeichenbekanntgabe mit den Angaben in der Samantapāsādikā, so zeigt sich, daß die Informationen im Mūlasarvāstivādinaya für die praktische Durchführung der Kennzeichenbekanntgabe nicht ausreichen und teilweise von denen der Theravāda-Tradition abweichen.

(1) Folgt man der Samantapāsādikā, so dürfen nicht-ordinierte Personen aktiv an der Kennzeichenbekanntgabe teilnehmen (vgl. B 1). Nach der Mūlasarvāstivāda-Tradition hingegen wird sie nur von Āvāsika- und Naivāsika-Mönchen durchgeführt. Damit sind Sāmaṇeras und Laien implizit von der Zeremonie ausgeschlossen.

(2) Nach der Beschreibung im Mūlasarvāstivādinaya werden Kennzeichen im Uhrzeigersinn im Osten, Süden, Westen und Norden bekanntgegeben, d. h. in vier Himmelsrichtungen. In der Samantapāsādikā heißt es, daß in acht Himmelsrichtungen je ein Kennzeichen bekanntzugeben sei. Wie die weiteren Ausführungen Buddhaghosas zeigen, muß mindestens in drei Himmelsrichtungen je ein Kennzeichen bekanntgegeben werden; nach oben hin ist die Zahl der Kennzeichen unbegrenzt (vgl. B 1). Es gibt in der Theravāda-Tradition also nur eine vorgeschriebene Mindestzahl der Kennzeichen (nämlich drei), und es ist daher nicht notwendig, in vier Himmelsrichtungen je ein Kennzeichen bekanntzugeben. Das bedeutet, daß die Angabe „acht Himmelsrichtungen“ in der Samantapāsādikā nur als Beispiel angeführt ist. Wie es sich bei den Mūlasarvāstivādin verhält, ist nicht eindeutig. Die vier angegebenen Himmelsrichtungen könnten ebenso wie die acht in der Samantapāsādikā angeführten lediglich als Beispiel genannt sein. Über die tatsächliche Praxis würde diese Angabe dann nichts aussagen. Es wäre aber auch möglich, daß tatsächlich in vier Himmelsrichtungen je ein Kennzeichen bekanntgegeben werden muß. Aus dem Mūlasarvāstivādinaya geht dies nicht hervor und die Vinayavastuṭīkā schweigt zu diesem Punkt.

(3) Der Samantapāsādikā zufolge muß nach der Bekanntgabe des letzten Kennzeichens das erste bekanntgegebene Kennzeichen ein zweites Mal bekanntgegeben werden, damit jedes Kennzeichen mit dem vorangehenden und nachfolgenden „verbunden ist“ (*ghaṭita*; A 11.2.4). Wie sich dies in der Mūlasarvāstivāda-Tradition verhält, ist ungewiß. Neben der Angabe, daß im Osten, Süden, Westen und Norden je ein Kennzeichen bekanntzugeben ist, haben wir die Bezeichnung *āghaṭana* für *nimitta* in dem „Formular“ (*karmavācānā*) zur „kombinierten“ Festlegung von *khuddalīkā sīmā* und *mahatī sīmā* (vgl. C 6.2.3). Die Kennzeichen werden also als „Verbundene“ (*āghaṭana*) bezeichnet. Dies könnte ein Hinweis darauf sein, daß bei den Mūlasarvāstivādin dasselbe Verfahren üblich war wie bei den Theravādin.



## 2.2 „Formular“ (*karmavācanā*) zur Festlegung der *mahatī sīmā*

### 2.2.0 Allgemeines, Text und Übersetzung

Ist die Kennzeichenbekanntgabe abgeschlossen, so beginnt die „Rechtshandlung“ (*karma*) zur Festlegung der *mahatī sīmā* (GBM 6.711–712, 56v10–57r6):

*tataḥ paścād ekena bhikṣuṇā jñaptiṃ kṛtvā karma karttavyaṃ |*

*śṛṇotu* (57r1) *bhadantās saṃgho 'sminn āvāse āvāsikanaivāsikair bhikṣubhir mahatīyāḥ* *sīmāyās caturdiśaṃ sthāvarāṇi nimittāni parikīrtitāni · pūrvasyān diśi kuḍyanimittam vā vṛkṣanimittam vā śailanimittam vā prākāranimittam vā prāgbhāranimittam vā; dakṣiṇasyāṃ paścimāyāṃ uttarasyān diśi 'kuḍyanimittam vā vṛkṣanimittam vā śailanimittam vā prākāranimittam vā prāgbhāranimittam vā*<sup>76</sup>.*> sacet saṃghasya* (57r2) *prāptakālam kṣametānujāniyāt saṃgho yat saṃghaḥ eṣāṃ nimittānāṃ arvāg ekapośadhāvāsasaṃvṛt{t}yā mahatīm sīmāṃ badhniyād yāvac cāraṇyaṃ yāvac ca śayanāsanam sthāpayitvā grāmaṃ ca grāmopavicāraṃ ca. eṣā jñaptiḥ.*

*evam ca karma karttavyaṃ.*

*śṛṇotu bhadantās saṃgho 'sminn āvāse ā*(57r3)*vāsikanaivāsikair bhikṣubhir mahatīyāḥ* *sīmāyās caturdiśaṃ sthāvarāṇi nimittāni parikīrtitāni. pūrvasyān diśi kuḍyanimittam vā vṛkṣanimittam vā śailanimittam vā 'prākāranimittam vā*<sup>77</sup>*> prāgbhāranimittam vā; dakṣiṇasyāṃ paścimāyāṃ uttarasyān diśi kuḍyanimittam vā vṛkṣanimittam vā 'śailanimittam vā*<sup>78</sup>*> prākāranimittam vā* (57r4) *prāgbhāranimittam vā. tat saṃghas {t}eṣāṃ nimittānāṃ*<sup>79</sup>*> arvāg ekapośadhāvāsasaṃvṛt{t}yā mahatīm sīmāṃ badhnti | yāvac cāraṇyaṃ yāvac ca śayanāsanam sthāpayitvā grāmaṃ ca grāmopavicāraṃ ca. yeṣāṃ āyusmatāṃ kṣamate eṣāṃ nimittānāṃ arvāg ekapośadhāvāsasaṃvṛtyā saṃghasya ma* (57r5)*hatīm sīmāṃ baddhum yāvac cāraṇyaṃ {yāvac cāraṇyaṃ} yāvac ca śayanāsanam sthāpayitvā grāmaṃ ca grāmopavicāraṃ ca sa tūṣṇīm, na kṣamate bhāṣatām.*

*baddhā saṃghena eṣāṃ nimittānāṃ arvāg ekapośadhāvāsasaṃvṛt{t}yā saṃghasya mahatī{ṃ} sīmā{ṃ} yāvac cāraṇyaṃ yāvac ca śayanāsanam sthā*(57r-6)*payitvā grāmaṃ ca grāmopavicāraṃ ca. kṣāntam anujñātam saṃghena yas-māt tūṣṇīm. evam etad dhārayāmi ||*<sup>80</sup>

76 Vgl. unten 57r3–4 u. ö.

77 Vgl. z. B. die Aufzählung für die südliche Richtung usw. in dieser Zeile.

78 Vgl. die Aufzählung für die östliche Richtung am Anfang dieser Zeile.

79 Vgl. *nimittānāṃ arvāg* oben im Antrag 57r2 und unten beim Beschluss 57r5.

80 (D 139a6–140a2) *de'i og tu dge sloṅ gcig gis gsol ba byas te las bya'o ||*

*dge 'dun btsun pa rnam sgan du gsol | 'di lta ste | gnas 'di na dge sloṅ gnas pa daṅ | gñug* (139a7) *mar gnas pa rnam kyi mtshams chen po'i phyogs bži'i mtshan ma brtan po brjod pa sar phyogs su ni pha boṅ gi mtshan ma 'am | rtsig pa'i mtshan ma brtan po lags | lho phyogs su ni ka ba'i mtshan ma 'am | siñ ljon pa'i mtshan ma brtan po lags | nub phyogs su ni (139b1) ra ba'i mtshan ma 'am | bya skyibs kyi mtshan ma brtan po lags | byañ phyogs su ni lam po che'i mtshan ma 'am | khron pa la sogs pa'i mtshan ma brtan po lags na | gal te dge 'dun gyi dus la bab ciñ bzod na dge 'dun gyis gnañ bar mdzog cig dañ | dge 'dun (139b2) gyis mtshan ma 'di rnam kyi nañ du gso sbyoñ gcig pa'i gnas kyi sdom pas 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloṅ rnam bde ba la reg par gnas par bgyi ba'i slad du {dge 'dun gyis [zu tilgen, vgl. die Formulierung unten bei der Darlegung, beim Formular zur Festlegung der *khuḍḍalikā sīmā* (D 141b4, C Anm. 134) und beim Formular zur kombinierten Festlegung (D 145b2, C Anm. 176)]} groñ dañ groñ gi ñe 'khor ma gtogs par dgon pa la thug pa dañ | gnas (139b3) mal la thug gi bar du mtshams chen po gcod do || 'di ni gsol ba'o || las ni 'di ltar bya ste ||*



„Danach ist durch einen Mönch, nachdem er den Antrag gestellt hat, das Karma<sup>81</sup> durchzuführen:

„Es höre mich, Herren, die Gemeinde. In diesem Wohnbezirk sind durch Āvāsika- und Naivāsika-Mönche für die große Sīmā feste Kennzeichen in vier Richtungen bekanntgegeben: in östlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen oder ein Bergüberhang-Kennzeichen; in südlicher, westlicher (und) nördlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen oder ein Bergüberhang-Kennzeichen. Wenn der Gemeinde der gegenwärtige Zeitpunkt recht ist, möge die Gemeinde erlauben, daß die Gemeinde innerhalb dieser Kennzeichen durch Einschluß einer Gemeinschaft und eines Wohnbezirks mit einer einzigen Beichtfeier die große Sīmā festlegt, vom Walde bis zu den Unterkünften, unter Ausschluß von Dorf und Dorf-Umgebung. Dies ist der Antrag.“

Und so ist das Karma durchzuführen:

„Es höre mich, Herren, die Gemeinde. In diesem Wohnbezirk sind durch Āvāsika- und Naivāsika-Mönche für die große Sīmā in vier Richtungen feste Kennzeichen bekanntgegeben: in östlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen oder ein Bergüberhang-Kennzeichen; in südlicher, westlicher (und) nördlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen oder ein Bergüberhang-Kennzeichen. Nun legt die Gemeinde innerhalb dieser Kennzeichen durch Einschluß eines Wohnbezirks mit einer einzigen Beichtfeier die große Sīmā fest, vom Walde bis zu den Unterkünften, unter Ausschluß von Dorf und Dorfumgebung. Welchem unter den Ehrwürdigen es recht ist, innerhalb dieser Kennzeichen durch Einschluß eines Wohnbezirks mit einer einzigen Beichtfeier die große Sīmā für die Gemeinde festzulegen, vom Walde bis zu den Unterkünften, unter Ausschluß von Dorf und Dorfumgebung, der möge schweigen, (welchem) es nicht recht ist, der möge sprechen.

Festgelegt von der Gemeinde ist innerhalb dieser Kennzeichen durch Einschluß

zu<sup>80</sup>

dge 'dun btsun pa nrams gsan du gsol | 'di lta ste | gnas 'di na dge sloñ gnas pa dañ gñug mar gnas pa nrams kyi mtshams chen po 'i phyogs (139b4) bzi 'i mtshan ma brtan po brjod pa śar phyogs su ni pha boñ gi mtshan ma 'am | rtsig pa 'i mtshan ma brtan po lags | lho phyogs su ni ka ba 'i mtshan ma 'am | śiñ ljon pa 'i mtshan ma brtan po lags | nub phyogs su ni ra ba 'i mtshan ma 'am | bya skyibs kyi mtshan (139b5) ma brtan po lags | byañ phyogs su ni lam po che 'i mtshan ma 'am | khron pa la sogs pa 'i mtshan ma brtan po lags te | de 'i slad du dge 'dun gyis mtshan ma 'di nrams kyi nañ du gso sbyoñ gcig pa 'i gnas kyi sdom pas 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge (139b6) sloñ nrams bde ba la reg par gnas par bgyi ba 'i slad du groñ dañ groñ gi ñe 'khor ma gtogs par dgon pa la thug pa dañ | gnas mal la thug pa 'i bar du mtshams chen po gcod na | tshe dañ ldan pa gañ dag mtshan ma 'di nrams kyi nañ du gso sbyoñ gcig pa 'i gnas (139b7) kyi sdom pas 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloñ nrams bde ba la reg par gnas par bgyi ba 'i slad du groñ dañ groñ gi ñe 'khor ma gtogs par dgon pa la thug pa dañ | gnas mal la thug pa 'i bar du mtshams chen po gcod par bzod pa de dag ni cañ ma (140a1) gsuñ śig | gañ dag mi bzod pa de dag ni gsuñ śig |

dge 'dun gyis bzod cin gnañ nas dge 'dun gyis mtshan ma 'di nrams kyi nañ du gso sbyoñ gcig pa 'i gnas kyi sdom pas 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloñ nrams bde ba la reg par (140a2) gnas par bgyi ba 'i slad du groñ dañ groñ gi ñe 'khor ma gtogs par dgon pa la thug pa dañ | gnas mal la thug pa 'i bar du mtshams chen po bcad lags te | 'di ltar cañ mi gsuñ bas de de bzin du 'dzin to ||

81 Karma bezeichnet an dieser Stelle den Teil des „Formulars“ (*karmavacanā*), der auf den Antrag folgt, also Darlegung und Beschluß.



eines Wohnbezirks mit einer einzigen Beichtfeier die große *Sīmā* für die Gemeinde, vom Walde bis zu den Unterkünften, unter Ausschluß von Dorf und Dorfumgebung. Es ist recht, es ist von der Gemeinde erlaubt, weil sie schweigt. So stelle ich fest.“

## 2.2.1 Abweichungen zwischen tibetischer Übersetzung und Sanskrit-Text

Das im Tibetischen überlieferte Formular zur Festlegung der *mahatī sīmā* weicht vom Sanskrit-Formular ab; es ist ein Satzteil eingeschoben, der im Sanskrit keine Entsprechung hat. Statt

*yat saṃghaḥ eṣāṃ nimittanāṃ arvāg ekapośadhāvāsasaṃvāsasaṃvṛt{t}yā mahatīm sīmāṃ badhnīyād yāvac cāraṇyaṃ yāvac ca śayanāśanaṃ sthāpayitvā grāmaṃ ca grāmopavicāraṃ ca* (57r2, s. oben C 2.2.0)

heißt es im tibetischen Formular

*dge 'dun gyis mtshan ma 'di rnams kyi nañ du gso sbyoñ cig pa'i gnas kyi sdom pas 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloñ rnams bde ba la reg par gnas par bgyi ba 'i slad du groñ dañ groñ gi ñe 'khor ma gtogs par dgon pa la thug pa dañ | gnas mal la thug gi bar du mtshams chen po gcod do* || (D 139b1–3; vgl. C Anm. 80).

*Gnas* in *gnas bsdu ba* könnte hier als Wiedergabe von „Wohnbezirk“ aufgefaßt und der Ausdruck entsprechend mit „um den Wohnbezirk zusammenzuschließen“ übersetzt werden. Dies entspräche der Sachlage, denn die *mahatī sīmā* schließt einen Wohnbezirk mit einer einzigen Beichtfeier ein. *Gnas* könnte aber auch für *āvāsa* in der Bedeutung „Wohnstätte“ stehen. Diese Deutung würde mit den Gegebenheiten ebenfalls übereinstimmen, da die *mahatī sīmā* die Unterkünfte der Mönche einschließt.

Problematisch bei beiden Deutungen von *gnas bsdu ba* ist der Umstand, daß diese Wendung auch in den Formularen zur „Erteilung der Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins“ (C Anm. 101) und zur Festlegung der *khuddalikā sīmā* (C Anm. 134) sowie im Formular zur „kombinierten“ Festlegung von *mahatī sīmā* und *khuddalikā sīmā* (C Anm. 176) steht.<sup>82</sup> Für die „Erteilung der Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins“ ist diese Formel bedeutungslos und bei der *khuddalikā sīmā* unzutreffend. Möglicherweise handelt es sich hier um die Verschleppung einer formelhafte[n] Wendung in die anderen Karmavācanās.<sup>83</sup>

82 Viermal im Formular zur Festlegung der *mahatī sīmā* (Antrag, Darlegung 2 ×, Beschluß; vgl. C 2.2.0); dreimal im Formular zur „Erteilung der Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins“ (Antrag, Darlegung 2 ×; vgl. C 3); viermal im Formular zur Festlegung der *khuddalikā sīmā* (Antrag, Darlegung 2 ×, Beschluß; vgl. C 4.2.2.0) und viermal im Formular zur „kombinierten“ Festlegung von *mahatī sīmā* und *khuddalikā sīmā* (Antrag, Darlegung 2 ×, Beschluß; vgl. C 6.2.3).

83 Auch die Erklärung der *Vinayavastuṭīkā* gibt darüber keinen Aufschluß (D 313b6–7; TT 265,4,6–7): *gnas bsdu ba zes bya ba ni gso sbyoñ la sogs pa 'i las lhan cig tu bya ba ste | des na mtshams de 'i nañ na gnas pa 'i* (TT: om) *dge sloñ rnams las kyi gnas su ma tshogs sam | de dag gi 'dun* (TT: *mdun*) *pa ma blañs par byed na mi mthun par byed pa yin pas las mi 'chags so* || „*gnas bsdu ba* bedeutet: Rechts-handlung(en) wie Beichtfeier usw. sind gemeinsam durchzuführen. Deshalb wird, wenn die innerhalb jener *Sīmā* weilenden Mönche nicht am Ort der Rechtshandlung versammelt sind, und man die Zustimmung (*'dun pa*, skt. *chanda*) jener (nicht Anwesenden) nicht erhalten hat, die Rechtshandlung nicht anerkannt, weil (die Mönche) nicht vollzählig (versammelt) sind.“



### 2.2.2 Die mahatī sīmā

Die *mahatī sīmā* wird, wie das „Formular“ (*karmavācanā*) zeigt, vom gesamten Sangha in einem *jñaptidvīṭiyakarma* (pa. *ñāṭṭidutiya-kamma*) festgelegt. *Terminus technicus* für „festlegen“ im Zusammenhang mit der *mahatī sīmā* ist das Verb *bandh* (tib. *gcod pa*). Das entspricht der Praxis in der Samantapāsādikā, wo das im Vinaya gebräuchliche *sammannatī* etwa zur Hälfte durch *bandhatī* abgelöst wird (vgl. B Anm. 98).

Das Formular ist ausführlicher als das im Pāli-Vinaya enthaltene. Einleitend werden statt des im Pāli-Vinaya stehenden *yāvata samantā nimittā kittitā* (Vin I 106,9; vgl. A 2.2.1) die für die einzelnen Himmelsrichtungen als Kennzeichen der *mahatī sīmā* bekanntgegebenen Objekte genannt. Im Sanskrit-Text sind an dieser Stelle alle dafür in Frage kommenden fünf Objekte aufgezählt (*pūrvasyān dīsi kuḍyanimittam vā vṛkṣanimittam vā śailanimittam vā prākāranimittam vā prāgbhāranimittam vā*). Kollektiv wird dies dann für die Himmelsrichtungen Süden, Westen und Norden wiederholt. In der tibetischen Version werden für jede Himmelsrichtung je zwei Objekte angeführt (*śar phyogs su ni pha boñ gi mtshan ma 'am rtsig pa'i mtshan ma brtan po lags* | ...; vgl. C Anm. 80). Bei einer tatsächlich stattfindenden Sīmā-Festlegung müssen natürlich stattdessen sowohl im Sanskrit als auch im Tibetischen die tatsächlich für die einzelnen Himmelsrichtungen bekanntgegebenen Kennzeichen in das Formular eingesetzt werden.

Bereits aus dem „Antrag“ (*jñapti*) geht hervor, daß die *mahatī sīmā* innerhalb der Kennzeichen verläuft (*eṣāṃ nimittānām arvāg ... mahatīm sīmām badhnīyād ...*; tib. *mtshan ma 'di rnam kyī nañ du ... mtshams chen po gcod do*). Diese Regel wird in der Theravāda-Tradition explizit erst in der Samantapāsādikā formuliert (Sp 1036,4–5; vgl. B 1.0).

Näher charakterisiert wird die *mahatī sīmā* im Mūlasarvāstivādinaya durch den Ausdruck *ekapoṣadhāvāsasaṃvāsasaṃvṛt{t}yā {saṃghasya}*, „durch Einschluß einer Gemeinschaft und eines Wohnbezirks mit nur einer Beichtfeier“ (vgl. C Einl. 4). Die Funktion der *mahatī sīmā* ist es somit, einen „Wohnbezirk“ (*āvāsa*), in dem von dem gesamten Sangha gemeinsam eine Beichtfeier durchgeführt wird, zu begrenzen. Darüber hinaus ist die *mahatī sīmā* die Grenze für das „Zusammenleben“ (*saṃvāsa*) bzw. die Gemeinschaft, d. h. sie definiert das Gebiet, in dem Mönche bzw. Nonnen zusammenleben und alle Ordensangelegenheiten gemeinsam regeln. Dies entspricht inhaltlich im Pāli *ekuposatha samānasamvāsa*, „für einen Wohnbezirk und eine gleiche Gemeinschaft“, und bei den Sarvāstivādin *ekapoṣatha samānasamvāsa* (vgl. C Einl. 4).

Die *mahatī sīmā* kann so festgelegt werden, daß sie vom Walde bis zu den Unterkünten reicht, aber Dorf und Dorfumgebung ausgeschlossen sind (*yāvaca cāraṇyaṃ yāvaca śayanāsanaṃ sthāpayitvā grāmaṃ ca grāmopavicāraṃ ca*, tib. *groñ dañ groñ gi ñe 'khor ma gtogs par dgon pa la thug pa dañ gnas mal la thug gi bar du ...*). „Wald“ (*araṇya*) und „Unterkünfte“ (*śayanāsana*) werden hier als Endpunkte für den Geltungsbereich der *mahatī sīmā* bestimmt. Daß sie aber Bestandteil des *mahatī sīmā*-Gebiets sind, ergibt sich aus der Erläuterung zu *araṇya* und *grāma* im Vinayavibhaṅga der Mūlasarvāstivādin (TT, Vol. 42, Nr. 1032, 162,5,5):

*groñ na 'dug pa 'am žes bya ba ni ra ba'i nañ na 'dug pa'o* | *dgon pa na 'dug pa žes bya ba ni ra ba'i phyi rol na 'dug pa'o* |



„**Einer weit in einem Dorf** bedeutet: einer weit innerhalb der Einfriedung (des Dorfes). **Einer weit im Wald** bedeutet: einer weit außerhalb der Einfriedung (des Dorfes).“

Dieser Abschnitt zeigt, daß *grāma* und *araṇya* genau wie im Pāli Gegensätze sind und daß Land entweder Bestandteil von „Waldgebieten“ (*araṇya*) oder von „Ansiedlungen“ (*grāma*) ist (vgl. A 5.1, 5.2).

Da nach dem Formular zur Festlegung der *mahatī sīmā* „Dorf“ (*grāma*, tib. *groñ*) und „Dorfumgebung“ (*grāmopavicāra*, tib. *groñ gi ñe 'khor*) aus dem Geltungsbereich der *mahatī sīmā* ausgeschlossen sind,<sup>84</sup> bleibt lediglich *Araṇya* als Gebiet, in dem eine *mahatī sīmā* gültig sein kann. Das bedeutet, daß *Araṇya* und *Sayanāsa* in das Gebiet der *mahatī sīmā* eingeschlossen werden.

Der Anschluß von Dörfern und Dorfumgebungen aus dem Bereich der *mahatī sīmā* kann so gedeutet werden, daß (1) die *mahatī sīmā* nur in „Waldgebieten außerhalb von Ansiedlungen“ (*agrāmaka araṇyāyatana*) festgelegt werden kann oder (2) die *mahatī sīmā* zwar so festgelegt werden darf, daß sie Dörfer einschließt, diese Dörfer aber nicht zum Geltungsbereich der *mahatī sīmā* gehören. Welche der beiden Deutungen zutrifft, geht aus dem Sanskrit-Text und der tibetischen Übersetzung nicht hervor. Nach der Erklärung der *Vinayavastuṭīkā* trifft die zweite Deutung zu (D 314a1–2; TT 265,4,8–5,1):

*groñ dañ groñ gi ñe 'khor ma gtogs pa zes bya ba ni mtshams chen po de 'i nan na groñ dañ groñ gi ñe 'khor gañ dag yod pa de dag mtshams kyi khoñs su* (314a2) *mi* (D: *ma*) *brtsi bar khol* (TT: *'khol*) *du dbyuñ bar bya ba'o | des na* (TT: *de nas*) *groñ dañ groñ gi ñe khor sna na yod na yañ de mtshams su mi* (TT: *ma*) *'gyur la phyis brtsigs na yañ mtshams su ma gtogs par 'gyur ro ||*

„**Ausgeschlossen Dorf und Dorfumgebung** bedeutet: Dörfer und Dorfumgebungen, die sich innerhalb jener großen *Sīmā* befinden, dürfen nicht als in das *Sīmā*-Gebiet eingeschlossen gerechnet (und) müssen beiseite gelassen werden.<sup>85</sup> Deshalb werden Dörfer und Dorfumgebungen, auch wenn sie sich vorher (dort) befinden, nicht zum *Sīmā*(-Gebiet), und auch wenn später (Dörfer und Dorfumgebungen dort) errichtet werden, gehören sie nicht zum *Sīmā*-Gebiet.“

Vorausgesetzt, diese Angabe der *Vinayavastuṭīkā* träfe bereits auf den *Mūlasarvāstivādin* zu, so könnte diese Regel zur Folge haben, daß das Gebiet der *mahatī sīmā* durch Ansiedlung neuer Dörfer bzw. Ausdehnung alter Dörfer im Lauf der Zeit immer kleiner wird.

Die Regeln der *Mūlasarvāstivādin* weichen hinsichtlich des Ausschlusses von Dörfern aus dem Gebiet der *mahatī sīmā* von denen der *Theravādin* und *Sarvāstivādin* ab. Nach der Pāli-Tradition darf die *Sīmā*, *Samānasaṃvāsa* (*Sīmā* A 2, 4.4.1, 4.4.2), bzw. *Mahāsīmā* (B Einl. 11) sowohl Dorf als auch Dorfumgebung einschließen. Lediglich wenn die *Sīmā* als Grenze für das „Nicht-Getrenntsein von den drei Gewändern“ (*ticīvarena avippavāsa*) festgelegt wird, sind Dörfer und Dorfumgebungen aus dem Geltungsbereich dieser *Sīmā* ausgeschlossen (vgl. A 4).

Den von Härtel publizierten Fragmenten des Formulars zur Festlegung der *Sīmā*

84 Daraus folgt auch, daß eine „festgelegte *Sīmā*“ (*baddhasīmā*) die Gültigkeit einer *grāmasīmā* nicht aufheben kann.

85 Zu *khol du phyuñ ba* vgl. Jäschke s.v. *khol*, „abridgement, epitome Cs.“; vgl. *Bod rgya tshig mdzod chen mo* s.v. *khol*, „*gces nor rnam mdzod gañ nas khol du phyuñ ste bžag pa*“; siehe auch Melvyn C. Goldstein, *Tibetan-English Dictionary of Modern Tibetan*, Kathmandu 1983 (Bibliotheca Himalayica II, 7) s.v. *khol du phyuñ*, „to set aside, to keep separate“.



ist nicht zu entnehmen, ob Dorf und Dorfumgebung bei den Sarvāstivādin aus dem Sīmā-Bereich ausgeschlossen sind (Härtel, KaVā, S. 96f., § 27.2–28.2). Im Formular zur Festlegung des „Nicht-Getrenntseins von den drei Gewändern“ heißt es aber (*sīmā baddhā tatra sthā*|||) (Härtel, KaVā, S. 98, § 28.2), was zu *sthāpayitvā grāmaṃ grāmayavacāram* zu ergänzen wäre (vgl. *grāmayavacāram* in R2 des Hoernle-Frgm., s. u.). Die Tatsache, daß hier Dorf und Dorfumgebung ausgenommen werden, macht klar, daß vorher bei Festlegung der Sīmā Dorf und Dorfumgebung in den Geltungsbereich der Sīmā eingeschlossen waren. In dem Fragment der Sammlung Hoernle<sup>86</sup> endet der Antrag zur Festlegung der Sīmā mit *sīmā badhnīyād eṣā jñā(p)[t(i)]h ||*||| (V2). In Analogie zu dem Formular der Mūlasarvāstivādin müßte der mit *sthāpayitvā* beginnende Satzteil zwischen *badhnīyād* und *eṣā* stehen. Ebenso verhält es sich bei der Darlegung *sīmāṃ baddhum te tu[ṣṇ]iṃ* (V5) und beim Beschluß *baddhā sīmā [kṣa]mata eva saṃghasya*||| (V6), wo er nach *baddhum* bzw. nach *sīmā* eingeschoben sein müßte. Schließlich heißt es in der Karmaṅgā zur „Festlegung des Nicht-Getrenntseins von den (drei) Gewändern“, <sup>87</sup> die sich auf der Rückseite des Fragments befindet (R5): *[sī]mā baddhaḥ* (lies: *baddhā*) *tatra sthāpayitvā grāmaṃ grā[ma]*|||. Dies wäre nicht nötig, wenn Dorf und Umgebung bereits aus dem Geltungsbereich der Sīmā ausgeschlossen wären.

Die Erklärung für diesen Unterschied zwischen der Mūlasarvāstivāda- und der Sarvāstivāda-/Theravāda-Tradition ist in dem Karma zur „Erteilung der Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern“ (C3) zu finden. Das „Nicht-Getrenntsein“ ist bei den Mūlasarvāstivādin keine Funktion der Sīmā, sondern die Anwendung der in NP2 erlassenen Gewänderregel auf das Sīmā-Gebiet. Die Schule der Mūlasarvāstivādin ist nämlich die einzige, in deren Prātimokṣa die als NP2 formulierte Regel einen Bezug auf die Sīmā enthält: „Wenn ein Mönch, der sein Gewand fertiggestellt hat, nachdem die Kaṭhina(-Periode) aufgehoben ist, auch nur eine Nacht von einem beliebigen Gewand unter den drei Gewändern **außerhalb der Sīmā** getrennt ist, es sei denn mit Erlaubnis der Gemeinde, ist das ein Naissargikapāyattika(-Vergehen).“ (Vgl. ausführlicher A Anm. 72.) Bei den Mūlasarvāstivādin konnte daher die NP-2-Regel auf das Sīmā-Gebiet angewendet werden, während bei den übrigen Schulen eine besondere, nur für die Sīmā geltende Regelung eingeführt werden mußte. Das bedeutet, daß bei den Mūlasarvāstivādin durch das Karma zur „Erteilung der Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins“ kein neuer Grenzverlauf festgelegt werden kann. Da man in Dörfern aber im allgemeinen mit den drei Gewändern bekleidet sein muß, müssen bereits bei Festlegung der *mahatī sīmā* die Dörfer aus deren Geltungsbereich ausgenommen werden, denn die Erlaubnis, als „nicht-getrennt“ zu gelten, hat für das ganze von der *mahatī sīmā* umschlossene Gebiet Gültigkeit.

### 2.3 Größe und Form der *mahatī sīmā*

Über die Größe der *mahatī sīmā* wird im Mūlasarvāstivādinavaya nichts ausgesagt. Es lassen sich aber indirekte Schlüsse ziehen. So wissen wir z. B. aus dem Formular zur Festlegung der *mahatī sīmā*, daß sie einen Āvāsa begrenzt und daß sie die Unterkünfte der Mönche einschließt (C 2.2.2). Ferner heißt es im Anschluß an das Formular zur Festlegung der *mahatī sīmā* (GBM 6.712, 57r6–7):

<sup>86</sup> Vgl. C Anm. 16.

<sup>87</sup> Daß es sich um dieses Formular handelt, belegt R 6: *cīvaravipravā*|||.



*yatra saṃghena mahatī sīmā baddhā bhavati, tatra bhikṣubhir niṣadya poṣadhāḥ karttavyaḥ pravāraṇā jñaptir<sup>88</sup> jñaptidvi<sup>89</sup> tīyaṃ jñapticaturthaṃ karma karttavyaṃ vyagrāḥ kurvanti sātisārā bha (57r7)vanti*.<sup>89</sup>

„Wo von der Gemeinde die große Sīmā festgelegt ist, dort ist von den Mönchen, nachdem sie sich niedergesetzt haben, das Poṣadha(karma) durchzuführen, (dort sind) das Prāvāraṇā(karma), das Jñapti(karma), Jñaptidvītiya(karma) und Jñapticaturtha(karma) durchzuführen. Diejenigen, die (ein Karma) unvollzählig durchführen, machen sich einer Übertretung schuldig.“

Daraus geht hervor, daß es möglich sein muß, innerhalb einer *mahatī sīmā* alle Rechtshandlungen des Sangha durchzuführen. Da ein Sangha, der in der Lage ist, alle Rechtshandlungen durchzuführen, aus zwanzig Mönchen bestehen muß,<sup>90</sup> und der von der Rechtshandlung betroffene Mönch ebenfalls anwesend ist, muß es zusätzlich zu den Unterkünten einen Platz geben, an dem sich mindestens 21 Mönche versammeln können. Dies dürfte in der Regel der „Beichtfeierplatz“ (*poṣadhā-mukha*, tib. *gso sbyoñ gi gnas*) sein, da in ihm alle Rechtshandlungen der Gemeinde durchgeführt werden können (GBM 6.710, 56r7–8; C 1). Der Beichtfeierplatz muß bestimmte Bedingungen erfüllen (GBM 6.710, 56r5):

*idaṃ vastu sarvākārapariṇiṣṭhitam antassīmaṃ bahirvyāmopavicāraṃ saṃghasya poṣadhāmukham abhiraṇitaṃ*.<sup>91</sup>

„Dieser Platz, der in jeder Hinsicht fehlerlos ist, der sich innerhalb der Sīmā<sup>92</sup>

88 Vgl. z. B. 56r7–8 (C 1), 58r7 (C 5.1).

89 (D 140a2–3) *dge 'dun gyis gañ du mtshams chen po bcad pa der dge (140a3) sloñ rnam kyis 'dug ste | gso sbyoñ bya zin dgag dbye dañ | gsol ba dañ | gsol ba dañ gnīs dañ | gsol ba dañ bzi'i las bya'o || mi mthun par byed na 'gal tshabs can du 'gyur ro ||*

90 Dies gilt bei den Mūlasarvāstivādin ebenso wie in der Pāli-Tradition. Vgl. die Aufzählung der Karmas, die von einem vier-, fünf-, zehn- bzw. nur von einem zwanzigköpfigen Sangha durchgeführt werden können, GM III.2, S. 203,14–22 (= GBM 6.885, 286v1).

91 z. B. (D 137a5–6) *gnas thams cad grub pa 'am | bgyis pa 'am | jags pa nañ (137a6) mtshams dañ phyi rol ñe 'khor 'dom gañ dañ bcas pa 'di dge 'dun gyi gso sbyoñ gi gnas su bzed de |*

92 Naheliegend ist die Annahme, daß *antassīmaṃ* in Analogie zu *bahirvyāmopavicāraṃ* als Bahuvrīhi auf *vastu* zu beziehen und mit „ein Platz, der eine Sīmā im Inneren hat“ zu übersetzen ist. Wenn man von dieser Bedeutung ausginge, so könnte *sīmā* in diesem Zusammenhang nicht die „buddhistische Gemeindegrenze“ bezeichnen, denn diese darf nicht innerhalb des Beichtfeierplatzes verlaufen. *Sīmā* müßte also als „Grenze“ im nicht-terminologischen Sinn aufgefaßt werden. Der Satz wäre damit so zu deuten, daß der Beichtfeierplatz im Inneren eine Grenze hat. Dies scheint mir deshalb fraglich, weil in dem Textabschnitt zum Beichtfeierplatz keine Rede davon ist, daß dieser in irgendeiner Form sichtbar abgegrenzt werden müßte.

*Antaḥsīmā* ist außerdem an allen mir bekannten Stellen immer in der Bedeutung „innerhalb der Sīmā befindlich“ gebraucht; vgl. dazu GBM 6.890–892, Fol. 289r4.10, 289v6–7, 290r1: *antaḥsīme (-āvā) sthitvā (sthitāḥ) osāraṇāṃ (-ā) yācānte (-ate, -āmahe, aṃte)*; SHT V 1053 B1 ||| *bahiḥsīmāyāṃ sthitā antaḥsīmāyāṃ sthīena* |||; 1054 B1. 9V3 *antaḥsīmāyāṃ civaraṃ niḥṣīpya bahiḥsīmāyāṃ aruṇaṃ udgamayati*; 9V4 *bahiḥsīmāyāṃ civaraṃ niḥṣīpya antaḥsīmāyāṃ aruṇaṃ udgamayati*; 1059 R2 *athāsīyāntasīmāyāṃ bhayaṃ bhavati*; 1064 + 1065 c A2 *antaḥsīmāyāṃ sthitā*.

*Antaḥsīma* ist in diesem Zusammenhang Kompositum mit regierendem präpositionalem Vorderglied, vgl. AIG II, I, § 118ff. und besonders § 119ba mit den Beispielen *antas-patha*, „innerhalb des Weges befindlich“, *antar-goṣṭha*, „innerhalb des Kuhstalls befindlich“, usw.

Im Tibetischen wird *antaḥsīma* an der hier vorliegenden Stelle durch *nañ mtshams* wiedergegeben, obwohl die Mahāvīyutpatti *'tshams kyī nañ* bzw. *mtshams kyī nañ* als Wiedergabe für *antaḥsīmā* angibt (Nr. 9276).

Übersetzt man *antassīmaṃ* an der vorliegenden Textstelle als „innerhalb der Sīmā befindlich“, so gelten folgende Bedingungen für den Platz, den man zum Beichtfeierplatz bestimmen will: (1) er muß innerhalb der Sīmā, d. h. innerhalb der buddhistischen Gemeindegrenze liegen; (2) er muß außen einen Umgang von einem Vyāma Breite haben, das bedeutet, er darf nicht direkt an irgendeinem Gebäude oder an die Sīmā angrenzen; (3) er muß dem Sangha als Poṣadhāmukha angenehm sein. Ein Ort, der diese drei Bedingungen erfüllt, ist in jeder Hinsicht fehlerlos (*sarvākārapariṇiṣṭhita*).



befindet, außerhalb Umland von einem Vyāma (Breite) hat und der Gemeinde als Beichtfeierplatz angenehm ist.“

Die Forderung, daß um den Beichtfeierplatz herum Umland von einem Vyāma Breite sein soll (ungef. 2,10 m<sup>93</sup>), ergibt, daß 4,20 m in der Länge und in der Breite zur Größe des Beichtfeierplatzes zu addieren sind.

Neben den Unterkünten der Mönche und dem Beichtfeierplatz kann die *mahatī sīmā* außerdem eine *khuddalikā sīmā* einschließen, die ihrerseits wieder mindestens zehn Mönchen Platz bieten muß.<sup>94</sup> Die *mahatī sīmā* dürfte also eine beträchtliche Größe haben.

Nach Angabe der Vinayavastuṭīkā soll die *mahatī sīmā* so festgelegt werden, daß sie innerhalb der Grenze von zweieinhalb Meilen (*dpag tshad*) liegt (D 313b3–4; TT 265,4,1–2):

*mtshams chen po bcad par* (313b4) *rjes su gnañ ño zes bya ba ni gso sbyon la sogs pa 'i gnas gcig tu bsdu ba 'i phyir dpag tshad phyed dan gsum tshun chad kyi mtha' tshun chad du gsol ba dan gñis kyis mtshams gcad par bya ba'o* ||

„Ich ordne an, eine große Sīmā festzulegen bedeutet: die Sīmā soll mit einem Jñaptidvitīyakarma<sup>95</sup> innerhalb einer Grenze festgelegt werden, die bis zu 2,5 Meilen (entfernt liegt), damit man sich an einem Ort für die Beichtfeier usw. versammeln (kann).“

Für *dpag tshad*, „mile“, gibt Jäschke als Maß „4000 fathom“ (Klafter) an. Legt man für ein Klafter das Maß von 1,7 oder 2 m zugrunde, so entspricht eine Meile 6,8 bis 8 km. Das maximale Maß einer Sīmā läge demnach bei 17 bzw. 20 km. Worauf sich diese Längenangaben beziehen ist unklar. Aufgefaßt als Umfang erhielte man bei einer quadratischen Sīmā eine Seitenlänge von 4,25/5 km und eine Fläche von 20,25/25 km<sup>2</sup>. Geht man davon aus, daß die längste Distanz innerhalb der Sīmā 17/20 km betragen darf, so müßte man eine quadratische Sīmā mit einer Seitenlänge von 12 km (Diagonale ungef. 17 km, Fläche 144 km<sup>2</sup>) bzw. 14 km (Diagonale ungef. 20 km, Fläche 196 km<sup>2</sup>) festlegen. Bei einer kreisförmigen Sīmā müßte man den Durchmesser mit 17/20 km veranschlagen. Die Fläche beliefe sich auf 227/314 km<sup>2</sup>, und die längste Distanz entspräche dem Durchmesser.

Alle diese Maße liegen weit unter denen, die sich bei gleicher Berechnung – d. h. wenn man das angegebene Höchstmaß auf die Seitenlänge bezieht – aus dem im Pāli-Vinaya genannten Höchstmaß (drei Yojana) für eine Sīmā ergeben (vgl. A 2.3).

Die Form der Sīmā hängt von den ihren Grenzverlauf markierenden Kennzeichen ab. Nach den Angaben im Mūlasarvāstivādinaya werden in vier Himmelsrichtungen vier Kennzeichen bekanntgegeben. Wenn es sich dabei nicht nur um ein Beispiel handelt (vgl. C 2.1.3.2), wäre die *mahatī sīmā* in der Mūlasarvāstivāda-Tradition immer viereckig.

93 Vyāma bezeichnet nach Monier Williams „the measure of the two extended arms (= 5 Aratnis); a fathom“ (MW s.v.). *Aratni*, „a cubit of the middle length, from the elbow to the tip of the little finger, a fist“ (MW s.v. 2 *aratni*). Edward Thomas, *Ancient Indian Weights*, London 1874 (Marsden's Numismata Orientalia, Pt. I), S. 31 Anm. 2, gibt für einen Aratni 21 Breiten von der Mitte des Daumens an. Nach Messungen entspricht das etwa 40/42 cm, so daß der Vyāma mit etwa 2/2,10 m zu veranschlagen wäre.

94 Die *khuddalikā sīmā* ist nicht mit dem *poṣadhāmukha* identisch. Für beide gibt es verschiedene Formulare, vgl. GBM 6.710, 56r4–7 (Formular für *poṣadhāmukha*) und GBM 6.713–714, 57v10–58r5 (vgl. C 4.2.2) für die *khuddalikā sīmā*.

95 *Gsol ba dan gñis* steht hier wohl verkürzt für *gsol ba dan gñis gyi las*.



### 3 Verfahren zur „Erteilung der Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den (drei) Gewändern“ innerhalb der *mahatī sīmā*

Im Anschluß an den in C 2.3 zitierten Text wird die Regel erlassen, daß Mönche innerhalb der *mahatī sīmā* nicht mit allen drei Gewändern bekleidet sein müssen (GBM 6.712–713, 57r7–v1):

*bhikṣavas tṛcīvaraṃ grhītvā divāvihāraṃ gacchanti | khedam āpadyante · etat prakaraṇaṃ bhikṣavo bhagavata ārocayanti · bhagavān āha | mahatyāḥ simāyāḥ arvāk sarveṣāṃ bhikṣūṇāṃ cīvarakā{ra}ṇā{h}ḥ{m}*<sup>96</sup> *avipravāsasaṃvṛtir dātavyā |*

*evaṃ ca punar dātavyā.*

*śayanā* (57r8) *sanaprajñaptiṃ kṛtvā gaṇḍīm ākoṭya pṛṣṭ{h}avācikayā bhikṣūn samanuyuja sarvasaṃghe sanniṣaṇṇe sannipatīte ekena bhikṣuṇā jñaptiṃ kṛtvā karma karttavyaṃ |*

*śṛṇotu bhadantās saṃgho 'sminn āvāse samagreṇa saṃghena ekapośadhāvāsasaṃ{saṃ}vāsasaṃvṛtyā saṃghasya mahatī sīmā baddhā · (57r9) sacet saṃghasya prāptakālaṃ kṣametaṇujānīyāt saṃgho yat saṃghaḥ mahatyāḥ simāyā arvāk sarveṣāṃ bhikṣūṇāṃ cīvarakāṇāṃ avipravāsasaṃvṛtiṃ dadyād ity eṣā jñaptiḥ.*

*evaṃ* «ca<sup>97</sup>) *karma karttavyaṃ.*

*śṛṇotu bhadantās saṃghaḥ, asminn āvāse samagreṇa saṃghenaikapośadhāvāsasaṃvā[sa]saṃ* (57r10) *vṛt{t}yā saṃghasya mahatī sīmā baddhā · tat saṃgh{aṃ}o*<sup>98</sup> *mahatyāḥ simāyāḥ* «arvāk<sup>99</sup>) *sarveṣāṃ bhikṣūṇāṃ cīvarakāṇāṃ avipravāsasaṃvṛtin dadāti · yeṣāṃ āyusmatāṃ kṣamate mahatyās simāyāḥ* «arvāk) *sarveṣāṃ bhikṣūṇāṃ cīvarakāṇāṃ avipravāsasaṃvṛtiṃ dātum te tūṣṇīm, na kṣamate bhāṣa* «ntām\*.

(57v1) «*dattā*<sup>100</sup>) *saṃghena mahatyās simāyāḥ* «arvāk) *sarveṣāṃ bhikṣūṇāṃ cīvarakāṇāṃ avipravāsasaṃvṛti{m}\*}{ḥ}*. *kṣāntam anujñātaṃ saṃghena yasmāt tūṣṇīm. evam etad dhārayāmi* ·<sup>101</sup>

96 Vgl. die korrekte Ausdrucksweise im Formular, unten 57r9.10, 57v1.

97 Vgl. 57r2 (C 2.2.0), 57v4 (C 4.1.1), 58r2 (C 4.2.2.0), 58v2 (C 6.1.2).

98 Vgl. oben im Antrag *yat saṃghaḥ* ..., 57r9.

99 Vgl. die Formulierung oben im Antrag, 57r9.

100 Vgl. das Formular zur Festlegung der *mahatī sīmā*, wo der Beschluß mit dem p.p.p. des Verbs, nämlich mit *baddhā*, eingeleitet wird (57r5, C 2.2.0). Analog dazu muß hier das p.p.p. des in diesem Zusammenhang relevanten Verbs stehen. Vgl. auch 57v1 *avipravāsasaṃvṛtir dattā bhavati* (s. u. C 3), das die hiesige Stelle aufgreift, wie *mahatī sīmā baddhā bhavati* (57r6, C 2.3) den Beschluß im Formular zur Festlegung der *mahatī sīmā*: *baddhā ... mahatīṃ simāṃ* (C 2.2.0).

101 (D 140a3–b4) *dge sloṅ rnamś chos gos gsum thogs te ṅin mo spyod du 'doñ ba na skyo* (140a4) *bar gyur pa 'i skabs de boom ldan 'das la dge sloṅ rnamś kyis gsol ba dañ | bcom ldan 'das kyis bka' tsal pa | mtshams chen po 'i nañ du dge sloṅ thams cad kyis* (korrekt *kyi*) *chos gos dag dañ mi 'bral ba 'i gnañ ba sbyin par bya'o ||*

*'di ltar sbyin par bya ste |*

*gnas mal* (140a5) *bśam pa byas nas gaṇḍī brduñs te dris pa 'i tshig gis dge sloṅ rnamś la yañ dag par bsgo nas | dge 'dun thams cad 'dug ciñ mthun par gyur pa la dge sloṅ gcig gis gsol ba byas te las bya'o ||*

*dge 'dun btsun pa rnamś gsan du gsol | 'di lta ste |* (140a6) *gnas 'dir dge 'dun mthun pas gso sbyoñ gcig pa 'i gnas kyis sdom pas mtshams chen po bead pa las | gal te dge 'dun gyi dus la bab ciñ bzod na dge 'dun gyis gnañ bar mdzod cig dañ | dge 'dun gyis 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloṅ rnamś bde ba* (140a7) *la reg par gnas par bgyi ba 'i slaḍ du mtshams chen po 'i nañ du dge sloṅ thams cad kyis* (korrekt *kyi*) *chos gos dag dañ bral* (korrekt: 'bral) *bar mi 'gyur ba 'i gnañ btsol to || 'di ni gsol ba 'o ||*



„Mönche begaben sich mit den drei Gewändern zur Mittagsrast. Sie wurden müde. Diese Angelegenheit berichteten Mönche dem Erhabenen. Der Erhabene sprach: ‚Für alle Mönche innerhalb der großen Sīmā ist die Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern zu erteilen.‘<sup>102</sup>

Und so ist sie nun zu erteilen:

Nachdem die Sitzgelegenheiten vorbereitet, der Gong geschlagen und die Mönche mit Worten über das in Frage Stehende informiert worden sind, (und) wenn die gesamte Gemeinde sich versammelt und niedergesetzt hat, ist durch einen Mönch, nachdem er den Antrag gestellt hat, das Karma durchzuführen.

‚Es höre mich, Herren, die Gemeinde. In diesem Wohnbezirk ist von der vollzähligen Gemeinde die große Sīmā für die Gemeinde festgelegt durch Einschluß einer Gemeinschaft und eines Wohnbezirks mit einer einzigen Beichtfeier. Wenn der Gemeinde der gegenwärtige Zeitpunkt recht ist, möge die Gemeinde erlauben, daß die Gemeinde für alle Mönche innerhalb der großen Sīmā die Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern erteilt. Dies ist der Antrag.‘

Und so ist das Karma durchzuführen:

‚Es höre mich, Herren, die Gemeinde. In diesem Wohnbezirk ist von der vollzähligen Gemeinde die große Sīmā für die Gemeinde festgelegt durch Einschluß einer Gemeinschaft und eines Wohnbezirks mit einer einzigen Beichtfeier. Nun erteilt die Gemeinde für alle Mönche innerhalb der großen Sīmā die Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern. Welchen unter den Ehrwürdigen es recht ist, für alle Mönche innerhalb der großen Sīmā die Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern zu erteilen, die mögen schweigen, (welchen) es nicht recht ist, die mögen sprechen.

Erteilt ist von der Gemeinde die Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern für alle Mönche innerhalb der großen Sīmā. Es ist recht, es ist von der Gemeinde erlaubt, weil sie schweigt. So stelle ich fest.““

zu<sup>101</sup>

las ni 'di ltar bya ste |

dge 'dun btsun pa rnam gsan du gsol | 'di lta ste | gnas 'dir (140b1) dge 'dun mthun pas gso sbyon gcig pa 'i gnas kyi sdom pas mtshams chen po bca de | de 'i slad du dge 'dun gyis 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloñ rnam bde ba la reg par gnas par bgyi ba 'i slad du mtshams chen po 'i nañ du dge sloñ thams cad kyi chos (140b2) gos dag dañ 'bral bar mi 'gyur ba 'i gnañ bstsol na | tshe dañ ldan pa gañ dag 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloñ rnam {la} bde ba la reg par gnas par bgyi ba 'i slad du mtshams chen po 'i nañ du dge sloñ thams cad kyi chos gos dag dañ 'bral bar mi 'gyur (140b3) ba 'i gnañ bstsal bar bzod pa de dag ni cañ ma gsuñ śig | gañ dag mi bzod pa de dag ni gsuñ śig ||

dge 'dun gyis bzod ciñ gnañ nas dge 'dun gyis mtshams chen po 'i nañ du dge sloñ thams cad kyi chos gos dag dañ 'bral bar mi 'gyur ba 'i gnañ bstsal (140b4) lags te | 'di ltar cañ mi gsuñ bas de de bzin du 'dzin to ||

102 *Vipravasati* und Formen dieses Wortes stehen gewöhnlich mit dem Instrumental oder dem Ablativ, z. B. (NP 2) PrMoSū(Mā-L), S. 14: ...*ekarātram pi cet bhikṣu trayāṇām cīvarāṇām anyatārānyatareṇa vipravaseya*...; PrMoSū(Mū), S. 25 ...*ekarātram pi cet trayāṇām cīvarāṇām anyatamānyatamāt* (Ausgabe fälschlich *-tamasya*) *cīvarāt bahiḥ sīmāṃ vipravaset*... Es wäre daher naheliegend, den Genitiv *cīvarakāṇām* als Adjektiv auf *sarveṣāṃ bhikṣūṇām* zu beziehen. Diese Deutung ist m. E. aus inhaltlichen Gründen abzulehnen. Es ist sinnlos, Mönchen, die mit *cīvara*, also der aus drei Gewändern bestehenden Mönchsrobe, versehen sind, die Erlaubnis zu erteilen, als „nicht von den drei Gewändern getrennt“ zu gelten. Sie benötigen diese Erlaubnis nicht, da sie ja mit allen drei Gewändern bekleidet sind. Daher ist der Genitiv *cīvarakāṇām* m. E. von *avipravāsaṃvṛti* abhängig und *cīvaraka* als Synonym für *cīvara* anzusehen (Belege bei Edgerton, BHSd s. v. *cīvaraka*). Dies wird auch durch die tibetische Übersetzung gestützt: *dge sloñ thams cad kyi chos gos dag dañ 'bral bar mi 'gyur ba 'i gnañ bstsal lags te* (T 140b3–4; C Anm. 101).



Das Formular zeigt, daß nicht die *mahatī sīmā* als Sīmā für das „Nicht-Getrenntsein von den Gewändern“ (*cīvarakāṇām avipravāsa*, tib. *chos gos dag dan 'bral bar mi 'gyur ba*) festgelegt wird, wie dies im Pāli der Fall ist (vgl. A 4), sondern daß die Erlaubnis erteilt wird, innerhalb der *mahatī sīmā* mit weniger als den drei Gewändern bekleidet umherzugehen. Die im Prātimokṣa der Mūlasarvāstivādin formulierte NP-2-Regel vermittelt den Eindruck, daß das von einer Sīmā umschlossene Gebiet automatisch als Bezirk gilt, in dem das Ablegen eines Gewandes nicht als Naissargika-Pāyattika-Vergehen gewertet wird (vgl. C 2.2.2 und A Anm. 72). Wie die vorliegende Regelung zeigt, ist dies nicht der Fall. Nach der Rechtshandlung, mit der die *mahatī sīmā* festgelegt wird, muß erneut eine Rechtshandlung durchgeführt werden, in der die Regelung des „Nicht-Getrenntseins“ auf dieses Gebiet übertragen wird. Die abschließende Passage unseres Textes zeigt, daß die Erlaubnis, als „nicht-getrennt“ zu gelten, nur für die Saṅghāṭī gilt (GBM 6.713, 57v1–2):

*yatra saṃghena mahatyāḥ śīmāyāḥ arvāg bhikṣūṇāṃ cīvarakāṇām avipravāsa-saṃvṛtir dattā bhavati · <atra<sup>103</sup>> bhikṣūṇāṃ sāntarottareṇa gantavyaṃ. nātra kaukr(57v2)tyaṃ karaṇīyaṃ |<sup>104</sup>*

„Wo von der Gemeinde innerhalb der großen Sīmā für (alle) Mönche die Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern erteilt ist, (dort) dürfen die Mönche (nur) mit Ober- und Untergewand (bekleidet) gehen. Nicht darf in dieser Sache Schlechtes getan werden (d. h. nicht darf mit dieser Regel Mißbrauch betrieben werden).“

Das „Nicht-Getrenntsein von den Gewändern“ ist also anders als in der Pāli-Tradition keine Funktion der Sīmā. Von Bedeutung ist dies für die Sīmā-Regeln. Bereits bei Festlegung der *mahatī sīmā* müssen Dorf und Dorfumgebung aus dem Geltungsbereich ausgeschlossen werden (vgl. C 2.2.2). Bei der Aufhebung der *mahatī sīmā* kann, im Gegensatz zum Pāli, die Sīmā sofort aufgehoben werden (vgl. C 4.1.0). Die Einhaltung der Reihenfolge – Aufheben des Nicht-Getrenntseins, Aufheben der Sīmā – ist nicht nötig. In dem Moment, in dem die *mahatī sīmā* aufgehoben wird, erlischt auch die „Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern“, da die Voraussetzung dafür, nämlich die Existenz einer *mahatī sīmā*, nicht mehr gegeben ist. Folgerichtig enthält der Mūlasarvāstivādavinaaya auch kein Formular zur Aufhebung der „Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern“. Hinsichtlich der Gewänderregelung für den einzelnen Mönch ergibt sich dadurch zwischen den beiden Traditionen – Theravādin und Mūlasarvāstivādin – jedoch kein Unterschied.

#### 4 Die *khuddalikā sīmā*

##### 4.0 Einführung der *khuddalikā sīmā*

Als Anlaß für die Einführung der *khuddalikā sīmā* wird von Mönchen berichtet, die Rechtshandlungen durchführen, für die nur vier, fünf oder zehn Mönche benö-

103 Vgl. den entsprechenden Satz im Anschluß an das Formular zur Festlegung der *mahatī sīmā* (57r6, C 2.3).

104 (D 140b4–5) *dge 'dun gyis gaṅ du mtshams chen po'i naṅ du dge sloṅ nrams kyī chos gos dag dan 'bral bar mi 'gyur ba'i gnañ ba byin pa der dge sloṅ nrams stod gyogs dan smad gyogs dan bcas pas* (140b5) *'doṅ bar bya ste | 'di la 'gyod par mi bya'o ||*



tigt werden. Aufgrund der Regel, daß jede Rechtshandlung innerhalb der *mahatī sīmā* von einem vollzähligen Sangha durchzuführen ist, sind sie jedoch gezwungen, jedesmal den ganzen Sangha zu versammeln, d. h. alle innerhalb der *mahatī sīmā* anwesenden Mönche. Dadurch werden, wie es im vorliegenden Text heißt, die heilsamen Faktoren für die Mönche verringert (GBM 6.713, 57v2–3).<sup>105</sup>

*bhikṣūṇāṃ caturvargakaraṇīyāni karmāṇi bhavanti, paṃcavargakaraṇīyāni daśavargakaraṇīyāni karmāṇi bhavanti · te sarvasaṃghaṃ sannipātayanti | bhikṣūṇāṃ kuśalapakṣaparīhāṇir bhavati. etat prakaraṇaṃ bhikṣavo bhagavata ārocayanti | bhagavān āha | khuḍḍalikā sīmā baddha* (57v3) *vyā · saṃmantavyo maṇḍalaka*<sup>106, 107</sup>

„Die Mönche hatten Rechtshandlungen, die von einer vierköpfigen (Gemeinde) durchgeführt werden müssen, Rechtshandlungen, die von einer fünfköpfigen (Gemeinde) durchgeführt werden müssen, (und Rechtshandlungen), die von einer zehnköpfigen (Gemeinde) durchgeführt werden müssen. Die (Mönche) veranlaßten (dann) die gesamte Gemeinde, sich zu versammeln. (Dadurch) entstand bei den Mönchen eine Verringerung an Heilsamem. Diese Angelegenheit berichteten Mönche dem Erhabenen. Der Erhabene sprach: ‚Eine kleine Sīmā ist festzulegen; ein Maṇḍalaka ist festzulegen.‘“

Die *khuḍḍalikā sīmā* wird eingeführt, damit Rechtshandlungen, die von wenigen Mönchen durchgeführt werden können, wie z. B. die Upasampadā (dafür sind 10 Mönche nötig), nicht mehr in der *mahatī sīmā* stattfinden müssen. Die *khuḍḍalikā sīmā* ist also eine zusätzliche Sīmā, die eine Gemeinde festlegt, damit nicht alle innerhalb der *mahatī sīmā* weilenden Mönche für jede Rechtshandlung zusammenkommen müssen.

In der oben zitierten Anordnung, eine *khuḍḍalikā sīmā* festzulegen, heißt es *khuḍḍalikā sīmā baddhavyā saṃmantavyo maṇḍalako*, „die *khuḍḍalikā sīmā* ist festzulegen, festzulegen ist der Maṇḍalaka“. *Khuḍḍalikā sīmā* und *maṇḍalaka* sind nicht zwei verschiedene Arten von Grenzen, sondern bezeichnen ein und dasselbe Gebiet. Dies belegen die einschlägigen Stellen im Mūlasarvāstivādinaya. Explizit wird dies aber auch in der Vinayavastuṭīkā gesagt (vgl. C Einl. 8). Wir haben es hier mit einer Synonymreihe zu tun, wie sie in buddhistischen Texten häufig vorkommt. Bei der *khuḍḍalikā sīmā* wird ebenso wie bei der *mahatī sīmā* für „festlegen“ das Verb *bandh* (tib. *gcod pa*) verwendet; das entspricht im Pāli der Ausdrucksweise in der Kommentarliteratur (vgl. B Anm. 98). Hingegen wird „festlegen“ im Zusammenhang mit dem *maṇḍalaka* durch *saṃ-man* (tib. *blo mthun par byed pa*) ausgedrückt, dem Verb, das im Pāli-Vinaya ausschließlich für „festlegen“ der Sīmā verwendet wird.

105 Ganz ähnlich ist die in der Samantapāsādikā bei Einführung der *khaṇḍasīmā* gegebene Erklärung. Hier heißt es, daß zum Zweck der leichteren Durchführung von Sanghakammas wie Pabbajjā, Upasampadā usw. zuerst eine *Khaṇḍasīmā* festzulegen sei (vgl. B 6.0).

106 Hier ist der Sandhi durchgeführt, weil es im Text mit *evaṃ* weitergeht (vgl. C 4.1.0).

107 (D 140b5–6) *dge sloṅ dag la bži'i tshogs kyis las bya ba dag byuṅ zin lña'i tshogs kyis las bya ba dag daṅ | bcu'i tshogs kyis las bya ba dag byuṅ nas | de dag dge 'dun thams cad sdud par byed pa na | dge sloṅ rnam kyis dge (140b6) ba'i phyogs yoṅs su ṅams par gyur pa'i skabs de bcom ldan 'das la dge sloṅ rnam kyis gsol pa daṅ | bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa | mtshams bu chuṅ gcad ciṅ dkyil 'khor bar blo mthun par bya'o ||*



## 4.1 Vorgehensweise bei der Festlegung der *khuddalikā sīmā*

### 4.1.0 Allgemeines, Text und Übersetzung

Im Anschluß an die Einführung des Terminus *khuddalikā sīmā* wird erläutert, wie diese festzulegen ist (GBM 6.713, 57v3):

*evaṃ ca punar baddhavyā.*

*pūrvam tāvan mahatī sīmā moktavā.*<sup>108</sup>

„Und so ist sie nun festzulegen:

Zuerst ist die große *Sīmā* aufzuheben“.

Im Rahmen des Verfahrens zur Festlegung der *khuddalikā sīmā* wird als erster Schritt die Aufhebung der *mahatī sīmā* gefordert. Weshalb dies nötig ist, geht aus dem Text nicht hervor.

Der Pāli-Vinaya enthält Regeln, die die Überschneidung bzw. das Bedecken von verschiedenen *Sīmās* verbieten (vgl. A 6). Diese Regeln machen es notwendig, vor Festlegung einer neuen *Sīmā* eventuell an diesem Ort bestehende alte *Sīmās* aufzuheben. Wenn nun im Mūlasarvāstivādinaya vor Festlegung der *khuddalikā sīmā* die Aufhebung der *mahatī sīmā* gefordert wird, so kann dies nur bedeuten, daß diese Regeln auch bei den Mūlasarvāstivādin Gültigkeit haben, obwohl sie in ihrem Vinaya nicht formuliert sind, daß also die *khuddalikā sīmā* in dem zu diesem Zeitpunkt von der *mahatī sīmā* umschlossenen Gebiet liegen soll. Würde die *khuddalikā sīmā* nämlich außerhalb des *mahatī sīmā*-Gebiets festgelegt, so gäbe es keinen Grund für die Aufhebung der *mahatī sīmā*.

Wenn man eine *Sīmā* aufzuheben wünscht, die zusätzlich als Grenze für das „Nicht-Getrenntsein von den drei Gewändern“ (pa. *ticīvarena avippavāsa*) festgelegt wurde, so muß man nach der Pāli-Tradition zuerst das „Nicht-Getrenntsein von den drei Gewändern“, danach die *Sīmā* selbst aufheben. Dies erübrigt sich bei den Mūlasarvāstivādin, da die *mahatī sīmā* lediglich den Rahmen für die „Erteilung der Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den drei Gewändern“ bildet (vgl. C 3).

### 4.1.1 „Formular“ (*karmavācanā*) zur Aufhebung der *mahatī sīmā*

Vor dem Formular zur Aufhebung der *mahatī sīmā* werden zuerst die vor der Rechtshandlung zu treffenden Vorbereitungen geschildert (GBM 6.713, 57v3–6):

*evaṃ ca punar moktavā* |

*śayanāsanaprayñaptiṃ*<sup>109</sup> *kṛtvā gaṇḍīm ākoṭya prṣṭ{h}avācīkayā bhikṣūn samanuyuja sarvasaṃghe sanniṣaṇṇe sannipatite ekena bhikṣuṇā jñaptiṃ kṛtvā karma karttavyaṃ* |

*śṛṇotu bhadantās saṃghaḥ. yā(57v4)vad evāsminn āvāse samagreṇa saṃghena ekapoṣadhāvāsasaṃvāsasaṃvṛtyā mahatī sīmā baddhā, sacet saṃghasya prāptakālaṃ kṣametānujānīyāt saṃghaḥ yat saṃghaḥ mahatiṃ sīmāṃ mum-cīta. eṣā jñaptiḥ.*

*evaṃ ca karma karttavyaṃ.*

108 (D 140b6–7) *'di ltar gcad par bya ste* | *je dañ* (140b7) *por mtshams chen po dgrol bar bya'o* ||

109 Vgl. 56v9 (C 2.1.3.0), 57r8 (C 3), u. ö.



*śṛṇotu bhadantās saṃghaḥ. yāvad evāsmi(57v5)nn āvāse samagreṇa saṃghena ekapośadhāvāsasaṃvāsasaṃvṛtyā mahatī sīmā baddhā. tat saṃgho maḥaṭīm sīmāṃ mumcati. yeśāṃ āyuṣma(n)ṭām kṣamate mahatīm sīmāṃ moktuṃ te tūṣṇīm, na kṣamate bhāṣantām.*

*īyaṃ prathamā karmavācanā dvitīyā tṛtīyā karmavācanā · mukṭā saṃghe(57v6)na mahatī sīmā. kṣāntam anujñātaṃ saṃghena yasmāt tūṣṇīm. evam etad dhārayāmaḥ<sup>110, 111</sup>*

„Und so ist sie nun aufzuheben:

Nachdem die Sitzgelegenheiten vorbereitet, der Gong geschlagen (und) die Mönche mit Worten über das in Frage Stehende informiert worden sind, (und) wenn sich die gesamte Gemeinde versammelt und niedergesetzt hat, ist durch einen Mönch, nachdem er den Antrag gestellt hat, das Karma durchzuführen.

„Es höre mich, Herren, die Gemeinde. Soweit, wie in diesem Wohnbezirk durch die vollzählige Gemeinde die große Sīmā festgelegt ist durch Einschluß einer Gemeinschaft und eines Wohnbezirks mit einer einzigen Beichtfeier, möge die Gemeinde, wenn der Gemeinde der gegenwärtige Zeitpunkt recht ist, erlauben, daß die Gemeinde die große Sīmā aufhebt. Dies ist der Antrag.“

Und so ist das Karma durchzuführen:

„Es höre mich, Herren, die Gemeinde. Soweit, wie in diesem Wohnbezirk durch die vollzählige Gemeinde die große Sīmā festgelegt ist durch Einschluß einer Gemeinschaft und eines Wohnbezirks mit einer einzigen Beichtfeier, hebt die Gemeinde nun diese große Sīmā auf. Welchen unter den Ehrwürdigen es recht ist, die große Sīmā aufzuheben, die mögen schweigen, (welchen) es nicht recht ist, die mögen sprechen.“

Die erste Darlegung, die zweite und dritte Darlegung.<sup>112</sup>

„Aufgehoben von der Gemeinde ist die große Sīmā. Es ist recht, es ist von der Gemeinde erlaubt, weil sie schweigt. So stellen wir<sup>113</sup> fest.““

Nach den obligatorischen Vorbereitungen – Vorbereiten der Sitzgelegenheiten, Schlagen des Gongs und Informieren der Mönche (s. C 2.1.3.1) – beginnt die eigentliche Rechtshandlung. Die Aufhebung der *mahatī sīmā* erfolgt nach den Angaben im Mūlasarvāstivādinaya in einem Jñapticatorthakarma, während im Pāli nur

110 In den anderen Formularen steht immer die 1. P. Sing.: vgl. 57r6 (C 2.2.0), 57v1 (C 3) usw.

111 (D 140b7–141a5) 'di ltar dgrol bar bya ste |

gnas mal bśam par byas nas | gaṅḍī brduṅs te dris pa'i tshig gis dge sloṅ rnam la yaṅ dag par bsgo nas | dge 'dun thams cad 'dug ciṅ mthun par gyur pa la dge sloṅ gcig (141a1) gis gsol ba byas te | las bya'o ||

dge 'dun btsun pa rnam gsan du gsol | 'di lta ste | gnas 'dir dge 'dun mthun pas gso sbyoṅ gcig pa'i gnas kyi sdom pas mtshams chen po bcad pa gal te dge 'dun gyi dus la bab ciṅ bzod (141a2) na dge 'dun gyis gnaṅ bar mdzod cig daṅ | dge 'dun gyis mtshams chen po gzig ciṅ dgrol bar mdzad do || 'di ni gsol ba'o ||

las ni 'di ltar bya ste |

dge 'dun btsun pa rnam gsan du gsol | 'di lta ste gnas 'dir dge 'dun mthun pas gso (141a3) sbyoṅ gcig pa'i gnas kyi sdom pas mtshams chen po bcad de | de'i slad du dge 'dun gyis mtshams chen po gzig ciṅ dgrol bar mdzad na | tshe daṅ ldan pa gaṅ dag mtshams chen po gzig ciṅ dgrol bar mdzad par bzod pa de dag ni caṅ ma gsuṅ śig | gaṅ (141a4) dag mi bzod pa de dag ni gsuṅ śig |

'di ni las brjod pa daṅ po ste de bzin du lan gñis lan gsum du bzlas |

dge 'dun gyis bzod ciṅ gnaṅ nas dge 'dun gyis mtshams chen po bśig ciṅ bkrol lags te | 'di ltar caṅ mi gsuṅ bas de de bzin du (141a5) 'dzin to ||

112 Im vorliegenden Fall habe ich *karmavācanā* mit „Darlegung“ übersetzt, da sich die Angabe auf den Teil des „Formulars“ (*karmavācanā*) bezieht, der auf den Antrag folgt und dem Beschluß vorangeht.

113 Vgl. C Anm. 110.



ein Jñaptidvitīyakarma (pa. *ñattidutiyakamma*) erforderlich ist (s. A 4.4.4). Der *terminus technicus* für „aufheben“ der *mahatī sīmā* lautet *muc* und wird im Tibetischen durch *gzig ciñ dgrol bar mdzad pa* wiedergegeben.

## 4.2 Verfahren zur Festlegung der *khuḍḍalikā sīmā*

### 4.2.1 Die „Kennzeichen“ (*nimitta*)

#### 4.2.1.0 Allgemeines, Text und Übersetzung

Um eine *khuḍḍalikā sīmā* festlegen zu können, müssen wie bei der *mahatī sīmā* zuerst „Kennzeichen“ (*nimitta*) „bestimmt“ (*saṃlakṣayati*) und dann „bekanntgegeben“ werden (*parikīrtayati*) (GBM 6.713, 57v6–8):

*tataḥ paścād āvāsikanaivāsikair bhikṣubhiḥ khuḍḍalikāyās sīmāyās caturdiśaṃ sthāvarāṇi nimittāni saṃlakṣayitavyāni | pūrvasyāṃ diśi kuḍyanimittam vā vṛkṣanimittam vā śailani(57v7)mittam vā prākāranimittam vā prāgbhāranimittam vā māṣṭikā vā kaḍḍhitavyā śilā vā ucchrepayitavyā kīlako (vā) nikhantavyaḥ; dakṣiṇasyāṃ paścimāyāṃ uttarasyāṃ diśi kuḍyanimittam vā vṛkṣanimittam vā śailanimittam vā prākāranimittam vā prāgbhāranimittam vā (57v8) māṣṭikā vā kaḍḍhitavyā śilā vā ucchrepayitavyā · kīlako vā nikhantavyaḥ.*<sup>114</sup>

„Danach sind durch Āvāsika- und Naivāsika-Mönche für die kleine Sīmā in vier Richtungen feste Kennzeichen zu bestimmen: in östlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen, ein Bergüberhang-Kennzeichen, oder Erde(?) ist zu pflügen(?), oder ein Stein ist aufzurichten, oder ein Pfeiler ist einzuschlagen; in südlicher, westlicher (und) nördlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen, ein Bergüberhang-Kennzeichen, oder Erde(?) ist zu pflügen(?), oder ein Stein ist aufzurichten, oder ein Pfeiler ist einzuschlagen.“

#### 4.2.1.1 Art der Kennzeichen der *khuḍḍalikā sīmā*

Als mögliche Kennzeichen der *khuḍḍalikā sīmā* werden im Sanskrittext des MūlasarvāstivādaVinaya acht Objekte genannt. Wie die Kennzeichen der *mahatī sīmā* werden auch sie durch das Adjektiv skt. *sthāvara*, tib. *brtan po*, „fest“, charakterisiert. Die Reihe der fünf für eine *mahatī sīmā* erlaubten Kennzeichen wird hierbei um drei Objekte erweitert. Neben *kuḍya-*, „Mauer-“, *vṛkṣa-*, „Baum-“, *śaila-*, „Stein-“, *prākāra-*, „Ringmauer-“ und *prāgbhāra-nimitta*, „Bergüberhang-Kennzeichen“, sind dies *māṣṭikā kaḍḍhitavyā*, *śilā ucchrepayitavyā* und *kīlako nikhantavyaḥ*.

114 (D 141a5–6) *de'i 'og tu dge sloñ gnas pa dañ gñug mar gnas pa rnam kyis mtshams bu chuñ gi phyogs bzi'i mtshan ma brtan po śar phyogs su ni señ ldeñ gi phur pa btab pa 'am | srad bu bres pa 'am | rdo bžag pa 'am | srol btod pa la sogs pa'i mtshan ma (141a6) brtan po gzugs par bya'o || lho phyogs dañ | nub phyogs dañ | byañ phyogs su yañ señ ldeñ gi phur pa btab pa 'am | srad bu bres pa 'am | rdo bžag pa am | srol btod pa la sogs pa'i mtshan ma brtan po gzugs par bya'o ||*



Die Bedeutung von *māṅṛṣṭikā*, das hier in drei Varianten – *māṣṭikā*, *mārṣṭikā*, *mārṣṭikā* – insgesamt achtmal vorkommt,<sup>115</sup> ist unklar. Das Wort ist in keiner der drei Formen belegt.<sup>116</sup> Das zugehörige Verb *kaṅḍhati*<sup>117</sup> ist im Sanskrit nicht, wohl aber im Pāli belegt. *Kaḍḍhati* bedeutet „schleppen, schleifen, ziehen; eine Linie ziehen, ritzen“ und geht zurück auf skt. *kṛṣ*, das u. a. „to draw or make furrows, plough“ bedeutet. Gepflügt wird ein Feld, Acker oder die Erde. Dafür wird im skt. u. a. *mṛttikā* verwendet. Etymologisch läßt sich *mārṣṭikā*, *mārṣṭikā*, *māṣṭikā* mit skt. *mṛttikā*, pa. *mattikā* nicht verbinden, da *mārṣṭikā* ein mittelindisches *maṭṭikā* bzw. *maṭṭhikā* voraussetzen würde.<sup>118</sup> Angesichts der Tatsache, daß im Tibetischen an dieser Stelle *srol btod (gtod) pa* steht, das in ähnlicher Weise interpretiert werden kann (s. u.), gebe ich *māṅṛṣṭikā kaṅḍhitavyā* mit „Erde ist zu pflügen“ wieder.<sup>119</sup>

Neben *māṅṛṣṭikā kaṅḍhitavyā* werden ein „aufzustellender Stein“ (*śilā ucchre-payitavyā*) und ein „aufzurichtender Pfosten“ (*kīlako nikhantavyaḥ*) als zusätzliche mögliche Kennzeichen der *kuḍḍalikā sīmā* genannt.

Diese drei Objekte haben jeweils ein eigenes Verb bei sich (Part. Nec.), während die fünf anderen Objekte, die auch für die *mahatī sīmā* erlaubt sind, von *samlakṣayitavya* abhängen. Eine mögliche Erklärung wäre, daß es sich bei den fünf zuerst genannten möglichen Kennzeichen (Mauer, Baum, Stein, Ringmauer, Bergüberhang) um Objekte handelt, die bereits vorhanden sind, und die daher nur als Kennzeichen bestimmt und bekanntgegeben werden müssen, während bei den drei zusätzlich genannten, die sich besonders für ein kleines Areal, wie es die *kuḍḍalikā sīmā* ist, eignen, das „Bestimmen“ (*samlakṣayati*) im Ausgraben, Aufstellen bzw. Einschlagen der Gegenstände besteht.

Abweichend vom Sanskrit werden die jeweiligen Verben im Tibetischen nicht als Part. Nec., sondern als Part. Perf. Pass wiedergegeben, also ein aufgestellter Stein ist (als Kennzeichen) zu bestimmen usw. Das bedeutet, daß das Ausheben, Aufstellen usw. hier als abgeschlossen vorausgesetzt wird. Der tibetische Text spricht darüber hinaus nur von vier Objekten, die als Kennzeichen der *kuḍḍalikā sīmā* in Frage kommen. Die Reihe endet aber, wie schon bei den Kennzeichen der *mahatī sīmā*, mit *la sogs pa*, „usw.“, was die Ergänzung weiterer Objekte ermöglicht. Die vier Kennzeichen sind *señ lden gi phur pa btab pa*, „ein eingeschlagener Pfeiler (aus dem

115 Zweimal *māṣṭikā* beim Bestimmen der Kennzeichen (GBM 6.713, 57v7.8; vgl. C 4.2.1.0) und zweimal beim Bekanntgeben der Kennzeichen (GBM 6.713, 57v9.10; vgl. C 4.2.1.3); einmal *mārṣṭikā* in der Darlegung des Formulars zur Festlegung der *kuḍḍalikā sīmā* (GBM 6.714, 58r3; vgl. C 4.2.2.0) und dreimal *mārṣṭikā* im Antrag und in der Darlegung desselben Formulars (GBM 6.714, 58r1.4; vgl. C 4.2.2.0) sowie einmal *mārṣṭikā* beim Bestimmen der Kennzeichen für das „kombinierte“ Verfahren (GBM 6.715, 58v5; C 6.2.1). Daraus kann man schließen, daß das nur einmal belegte *mārṣṭikā* Schreibfehler für das ansonsten zweimal in diesem Formular belegte *mārṣṭikā* ist. Es bleiben somit zwei Formen: *māṣṭikā* und *mārṣṭikā*.

116 Eine Herleitung von *mṛṣṭa* (pp. von *mṛj*, „wipe, rub, cleanse, polish, purify“, MW s. v.; pp. von 3 *mṛs*, „sprinkle, pour out“ [vgl. auch *mṛṣṭi* f. „ablation“, MW s. v.]; oder *mṛś*, „touch, stroke, handle“) das vor *-ika* zu *mārṣṭa* wird, wäre möglich, doch die Bedeutungen dieser Wörter passen nicht in den Zusammenhang.

117 Die Handschrift schreibt immer *kaḍḍhati*. Da ein Verb *kaḍh* weder im Sanskrit noch im Pāli belegt ist, wohl aber ein Verb *kaḍḍhati* im Pāli, habe ich durchgehend *kaṅḍhati* geschrieben.

118 Vgl. Geiger, Pali, § 62: *maṭṭha* und *maṭṭa* als Wiedergabe von skt. *mṛṣṭa*.

119 Daß solche Vorstellungen tatsächlich existierten, zeigt die im Mahāvamsa erzählte Episode von König Parakkamabāhu I, der mit einem goldenen Pflug eine Furche zog und auf diese Weise das Sīmā-Gebiet abgrenzte (Mhv 78.60). Allerdings diente die Furche selbst nicht als Kennzeichen.



Holz) der Acacia Katechu“, *srad bu bres pa*, „eine gespannte Leine“, *rdo bžag pa*, „ein aufgestellter Stein“, und *srol btod* (oder: *gtod*) *pa*, eine „gezogene Furche(?)“.

Es entfallen, wie man sieht, die fünf für die *mahatī sīmā* erlaubten Objekte. *Señ lden gi phur pa btab pa*, „ein eingeschlagener Akazienholz-Pfahl“, entspricht im Sanskrit *kīlako nikhātaḥ*. Das Tibetische weicht insofern vom Sanskrit ab, als es die Holzart angibt, aus der der Pfahl bestehen soll. Die Acacia Katechu (skt. *khadira*) zeichnet sich durch die Härte ihres Holzes aus.<sup>120</sup> Daher könnte *señ lden gi phur pa* im vorliegenden Fall Ausdruck dafür sein, daß die Pfosten aus Hartholz gefertigt sein sollen. Daß tatsächlich nur Pfähle aus dem Holz der Acacia Katechu verwendet werden dürfen, halte ich für unwahrscheinlich.<sup>121</sup> *Rdo bžag pa*, „ein aufgestellter Stein“, entspricht skt. *śilā ucchrepiṭā*. Für *srad bu bres pa*, „ein aufgespanntes Seil“, gibt es im Sanskrit keine Parallele. Es ist auch fraglich, ob dies Objekt der im Mūlasarvāstivādinaya ausgesprochenen Forderung genügt, daß die Kennzeichen „fest“ (skt. *sthāvara*, tib. *brtan po*) sein sollen. Im Pāli ist an anderer Stelle von *rāji*, „Linie, Schnur, Reihe“, die Rede. Daß es sich hierbei um eine zu spannende Schnur handelt, ist aber unwahrscheinlich (vgl. B 7.1.2). Unklar ist die Bedeutung von *srol btod* (bzw. *gtod*) *pa*. *Srol btod pa* bedeutet „to introduce a practice“ (Sarat Chandra Das s. v. *srol*; Jäschke s. v. *srol*) bzw. „to introduce a custom“ (Jäschke s. v. *btod pa*). Aufgrund der Tatsache, daß jedes der hier genannten vier Objekte im „Antrag“ (*jñāpti*) zur Festlegung der *khuddalikā sīmā* als Kennzeichen für jeweils eine Himmelsrichtung genannt wird, muß aber angenommen werden, daß *srol* einen realen Gegenstand bezeichnet. Darüber hinaus zeigt der Text, daß jeweils ein Objekt mit einem Verb im Perfektstamm verbunden ist. Deshalb muß *gtod* (*btod*) *pa* als Verb im Perfektstamm aufgefaßt werden, mit *srol* als Objekt. Bei Lokesh Chandra ist *srol* als Wiedergabe für skt. *path* angeführt (s. v. *srol de ñid du dbab pa: tenaiva pathā vāhayitum*). Er bezieht sich hierbei auf J. Nobel (*Suvarṇaprabhāsottamasūtra*, 2 Bde, Leiden 1944–1950), Bd. 2, S. 227, der dies mit „den (Fluß) auf seinen gewohnten Weg bringen“ wiedergibt. *Srol btod pa* könnte daher mit „ein gebauter Weg“ übersetzt werden. Es ist jedoch zu bedenken, daß ein Weg oder eine Straße im Tibetischen bei der *mahatī sīmā* als Kennzeichen vorgesehen ist und dort durch *lam po che* beschrieben wird (vgl. C 2.1.1). Außerdem dürfte sich ein Weg bzw. eine Straße wenig als Kennzeichen der *khuddalikā sīmā* eignen, da er auch durch das Gebiet der *mahatī sīmā* verlaufen würde. Im *Bod rgya tshig mdzod chen mo* wird s. v. *srol*, neben *lugs* als Bedeutung *śul* angegeben. *Śul* bedeutet u. a. „track, rut of a carriage, furrow of a plough; way, road“ (Jäschke s. v. *śul*, 2.). In dem Ausdruck *śiñ rta ʼi srol*, „Wagenspur“ (Jäschke s. v. *śiñ rta*),<sup>122</sup> steht *srol* für die Spur, die die Räder eines Wagens im Boden hinterlassen. *Srol* bezeichnet also nicht einfach einen Weg, sondern eine eingetiefte Spur (Wagenspur) bzw. einen eingetieften Weg (im Falle des Flußbettes). Vor diesem Hintergrund ist die Erklärung Kalyāṇamītras in der *Vinayavastuṭīkā* möglicherweise folgendermaßen aufzufassen (D 314a7–b1; TT 266,1,1–2): *srol btod* (TT *gtod*) *pa žes bya ba ni rol la sogs pa ʼi srol btod pa ʼo* || „*srol btod pa* bedeutet: eine Spur wie eine

120 H. Santapau, *Dictionary of the flowering plants in India*, New Delhi 1976, S. 1, s. v. Acacia; die Härte des Holzes bildet auch die Grundlage für das Kandagalaka-Jātaka (J II, S. 113–115), vgl. dazu Shakti M. Gupta, *Plant Myths and Traditions in India*, Leiden 1971, S. 17f., s. v. Acacia Catechu.

121 Vgl. die Ausführungen im Pāli, wo bei der Wahl des „Baum-Kennzeichens“ (*rukka-nimitta*) darauf geachtet werden muß, daß es sich um einen Hartholzbaum handelt (s. B 2.3, 2.4).

122 Den Hinweis verdanke ich S. Dietz.



Furche usw. ist bewirkt (oder hergestellt<sup>123</sup>)“. Eine gezogene (wörtlich: hergestellte) Furche als mögliches Kennzeichen würde gut zu den drei anderen im tibetischen Text genannten Kennzeichen der *khuddalikā sīmā* passen. Bei dieser Deutung könnte *srol btod pa* im Sanskrit-Text *māṅṛṣṭikā kaḥḍhitā*, „gepflügte (oder: gefurchte) Erde“ (s. o.) entsprechen.

Im Pāli sind aufzustellende Steine die am häufigsten genannten Kennzeichen einer Sīmā (vgl. B 2.2, 7). Ein in die Erde gegrabenes Loch als solches<sup>124</sup> oder ein Pfosten bzw. Pfeiler sind nicht als Kennzeichen der Sīmā vorgesehen.<sup>125</sup> Allerdings werden die drei Objekte, die in der Sanskrit-Version des Mūlasarvāstivādavinaya zusätzlich zu den auch für die *mahatī sīmā* üblichen Kennzeichen aufgezählt sind, im Pāli als Markierung einer besonderen Form des Wasser-Kennzeichens genannt (B 2.8).

#### 4.2.1.2 Bestimmen (*saṃlakṣayati*) der Kennzeichen der *khuddalikā sīmā*

Wie bei der *mahatī sīmā* müssen auch bei der *khuddalikā sīmā* zuerst die Kennzeichen bestimmt werden (vgl. ausführlich C 2.1.2). Unproblematisch ist dies bei den fünf Objekten, die auch als Kennzeichen einer *mahatī sīmā* dienen können. Bei den drei zusätzlich für die *khuddalikā sīmā* erlaubten Kennzeichen läßt der Sanskrit-Text zwei Übersetzungsmöglichkeiten zu (*... nimittāni saṃlakṣayitavyāni ... kuḍyanimittam vā ... māṅṛṣṭikā vā kaḥḍhitavyā śilā vā ucchrepayitavyā kīlako vā ni-khantavyaḥ*):

1. „... Kennzeichen sind zu bestimmen: ... ein Mauer-Kennzeichen oder ... oder zu pflügende Erde oder ein aufzustellender Stein oder ein einzuschlagender Pfahl;

2. „... Kennzeichen sind zu bestimmen: ... ein Mauer-Kennzeichen oder ... oder Erde ist zu pflügen oder ein Stein ist aufzustellen oder ein Pfahl ist einzuschlagen.“

Im ersten Fall wären alle acht Objekte von *saṃlakṣayitavyāni* abhängig. Die den letzten drei Objekten beigegebenen Part. Nec. dienen als Adjektive.

Bei der zweiten Übersetzung wären von *saṃlakṣayitavyāni* nur die ersten fünf Objekte abhängig, bei den drei übrigen träten die entsprechenden Partizipien an die Stelle von *saṃlakṣayitavyāni*. Für die zweite Deutung spricht, daß man die Erde, den Stein bzw. den Pfosten pflügt, aufstellt bzw. einschlägt, wo sie/er als Kennzeichen dienen soll, d. h. daß die Anbringung der jeweiligen Objekte dem Bestimmen (*saṃlakṣayati*) von bereits vorhandenen Gegenständen entspricht. Für die zweite Deutung spricht auch, daß bei der Bekanntgabe der Kennzeichen für die kleine Sīmā die entsprechenden Verben nun als Part. Perf. Pass gebraucht werden (vgl. C 4.2.1.3), d. h. die Tätigkeiten als abgeschlossen betrachtet werden. Das Tibetische gibt die (teilweise abweichenden) Verben an allen Stellen im Perfektstamm wieder, nicht als Part. Nec.

123 Jäschke s. v. *btod pa* gibt als zweite Bedeutung „to erect, raise up, produce, cause, occasion“ an.

124 Ein in die Erde gegrabenes Loch kann in der Pāli-Tradition nicht zum Kennzeichen gemacht werden. Bei der Definition des „Wasser-Kennzeichens“ (*udaka-nimitta*) in der Samantapāsādikā heißt es allerdings, daß ein in die Erde gegrabenes und mit Wasser gefülltes Loch als „Wasser-Kennzeichen“ (*udaka-nimitta*) dienen kann. Ein solches Sīmā-Kennzeichen muß aber seinerseits durch Stein-, Sand- oder Erdhaufen bzw. durch Holzpfosten oder Steinpfeiler markiert werden (vgl. B 2.8.1).

125 D. h. nicht für die buddhistische Gemeindegrenze (*sīmā*). Pfosten und Pfeiler sind jedoch die gewöhnlichen Kennzeichen der Lābhasīmā, „Besitzgrenze“ (vgl. B 2.8.1).



### 4.2.1.3 Vorbereitungen für die „Rechtshandlung“ (*karma*) und Bekanntgabe (*parikīrttayati*) der Kennzeichen der *khudḍalikā sīmā*

Vor der Bekanntgabe der Kennzeichen der *khudḍalikā sīmā* werden die für jede Rechtshandlung zu treffenden Vorbereitungen geschildert (vgl. C 2.1.3). Daraus geht hervor, daß das Karma zur Aufhebung der *mahatī sīmā* und das zur Festlegung der *khudḍalikā sīmā* nicht unmittelbar aufeinanderfolgen müssen, obwohl die Aufhebung der *mahatī sīmā* nur im Rahmen des Verfahrens zur Festlegung der *khudḍalikā sīmā* behandelt wird (GBM 6.713, 57v8–10):

*tataḥ paścāc chayanāsanaḥpra>jñaptim<sup>126</sup> kṛtvā gaṇḍīm ākoṭya prṣṭ{h}avācīkayā bhikṣūn samanuyuja sarvasaṃghe sannīṣaṇṇe sannipatite āvāsikanāvāsīkair bhikṣubhiḥ khudḍalikāyāḥ sīmā(57v9)yāś caturdiśaṃ sthāvarāṇi nimittāni parikīrttayativyāni. pūrvasyāṃ diśi kuḍyanimittam vā vrkṣanimittam vā śailanimittam vā<sup>127</sup> prakāranimittam vā prāgbhāranimittam vā māṣṭikā vā kaḥḍhitā śilā vā uccrepitā kīlako vā nikhātaḥ; dakṣiṇasyāṃ paścimāyāṃ uttarasyāṃ diśi kuḍyanimittam vā vṛ(57v10)kṣanimittam vā śailanimittam vā prakāranimittam vā prāgbhāranimittam vā māṣṭikā vā kaḥḍhitā śilā vā uccrepitā kīlako vā nikhātaḥ.<sup>128</sup>*

„Danach, nachdem die Sitzgelegenheiten vorbereitet, der Gong geschlagen (und) die Mönche mit Worten über das in Frage Stehende informiert worden sind, (und) wenn die Gemeinde sich versammelt und niedergesetzt hat, sind durch Āvāsika- und Naivāsika-Mönche für die kleine Sīmā in vier Richtungen feste Kennzeichen bekanntzugeben: in östlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen oder ein Bergüberhang-Kennzeichen oder geflügte(?) Erde(?) oder ein aufgestellter Stein oder ein eingeschlagener Pfahl; in südlicher, in westlicher (und) in nördlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen, ein Bergüberhang-Kennzeichen, gepflügte(?) Erde(?), ein aufgestellter Stein oder ein eingeschlagener Pfahl.“

Bei der Kennzeichenbekanntgabe für die *khudḍalikā sīmā* werden die Kennzeichen im Uhrzeigersinn – O, S, W, N – in vier Himmelsrichtungen bekanntgegeben. Das Verfahren entspricht dem bei der *mahatī sīmā* angewendeten (vgl. C 2.1.3).

## 4.2.2. Festlegung der *khudḍalikā sīmā*

### 4.2.2.0 „Formular“ (*karmavācānā*) zur Festlegung der *khudḍalikā sīmā*

Im Anschluß an die Bekanntgabe der Kennzeichen kann nun die eigentliche Rechtshandlung beginnen (GBM 6.713–714, 57v10–58r5):

*tataḥ paścād ekena bhikṣuṇā jñaptim kṛtvā karma karttavyam |*

126 Vgl. z. B. 57r8 (C 3).

127 Vgl. unten 57v10.

128 (D 141a6–b2) *de'i 'og tu gnas mal bśam (141a7) pa byas nas gaṇḍī brduis te dris pa'i tshig gis dge sloṅ rnam la yaṅ dag par bśgo nas | dge 'dun thams cad 'dug ciṅ mthun par gyur pa la | dge sloṅ gnas pa daṅ gñug mar gnas pa rnam kyis mtshams bu chuṅ gi phyogs bzi'i mtshan ma brtan po śar phyogs su (141b1) ni seṅ ldeṅ gi phur pa btap pa 'am | srad bu bres pa 'am | rdo bžag pa 'am | srol btod pa la sogs pa'i mtshan ma brtan po brjod par bya'o || lho phyogs daṅ | nub phyogs daṅ | byaṅ phyogs su yaṅ seṅ ldeṅ gi phur pa btap pa 'am | srad bu bres pa 'am | (141b2) rdo bžag pa 'am | srol btod pa la sogs pa'i mtshan ma brtan po brjod par bya'o ||*



śrṇotu bhadantās saṃghaḥ. yāvad evāsminn āvāse āvāsikanaivāsikai[r] bhik-  
 subhiḥ khuḍḍali(58r1)kā'yāḥ,<sup>129</sup> sīmāyāḥ caturdiśaṃ sthāvarāṇi nimittāni pari-  
 kīrttitāni. pūrvasyān diśi kuḍyanimittam vā vṛkṣanimittam vā śailanimittam vā  
 prākāranimittam vā prāgbhāranimittam vā mārṣṭikā vā kaϕḍhitā śilā vā  
 ucchrepiṭā kīlako vā nikhātaḥ; <dakṣiṇasyāṃ paścimāyāṃ uttarasyāṃ diśi kuḍ-  
 yanimittam vā vṛkṣanimittam vā śailanimittam vā prākāranimittam vā prāgbhā-  
 ranimittam vā mārṣṭikā vā kaϕḍhitā śilā vā ucchrepiṭā kīlako vā nikhātaḥ.<sup>130</sup>>  
 sacet saṃghasya prāptakālaṃ kṣametānujānīyā(58r2)t saṃgho yat saṃgha  
 eṣāṃ nimittānā<sup>131</sup> m arvāk khuḍḍalikāṃ sīmāṃ badhnīyāt sammanyeta maṇ-  
 ḍalakaṃ. eṣā jñaptiḥ.

evaṃ ca karma karttavyam |

śrṇotu bhadantās saṃghaḥ. yāvad evāsminn āvāse āvāsikanaivāsikair bhik-  
 subhiḥ khuḍḍalikāyāḥ sīmāyās caturdiśaṃ sthāvarāṇi nimittāni parikīrttitāni.  
 pūrvasyāṃ diśi (58r3) kuḍyanimittam vā vṛkṣanimittam vā śailanimittam vā  
 prākāranimittam vā prāgbhāranimittam vā mārṣṭikā vā kaϕḍhitā śilā vā  
 ucchrepiṭā kīlako vā nikhātaḥ; dakṣiṇasyāṃ paścimāyāṃ uttarasyāṃ diśi kuḍ-  
 yanimittam vā vṛkṣanimittam vā śailanimittam vā prākāranimittam vā (58r4)  
 prāgbhāranimittam vā mārṣṭikā vā kaϕḍhitā śilā vā ucchrepiṭā <kīlako vā nikhā-  
 taḥ<sup>132</sup>>. tat saṃgha eṣā{s}ṃ nimittānām arvā{m} <k> khuḍḍalikāṃ sīmāṃ badh-  
 nāti, sammanyati maṇḍalakaṃ. yeṣāṃ āyusmatāṃ kṣamate eṣāṃ nimittānām  
 arvāk khuḍḍalikāṃ sīmāṃ baddhuṃ (saṃmantum maṇḍalakaṃ<sup>133</sup>) sa tūṣṇim\* |  
 na kṣamate bhāṣa{n}tām.

baddhā saṃghena eṣāṃ nimittā(58r5)nām arvā{m} <k> khuḍḍalikā{m} sīmā,  
 sammato maṇḍalakaḥ. kṣāntam anujñātaṃ saṃghena yasmāt tūṣṇim. evam etad  
 dhārayāmi.<sup>134</sup>

129 Vgl. die Formulierung unten in der Darlegung (58r2).

130 Vgl. die Auflistung der Kennzeichen unten in der Darlegung (58r3–4).

131 Vgl. unten den Beschluß, in dem eṣāṃ nimittānām erhalten ist (58r4–5). Siehe aber auch das Formu-  
 lar zur Festlegung der mahatī sīmā, in dem eṣāṃ nimittānām in Antrag und Beschluß erhalten ist  
 (57r2.5, C 2.2.0).

132 Siehe oben 58r3.

133 Dies ist zu ergänzen, wie die anderen Teile dieses Formulars sowie die Formulare für die „kombinierte“  
 Festlegung von mahatī sīmā und khuḍḍalikā sīmā zeigen (vgl. auch C Einl. 8 und Anm. 28).

134 (D 141b2–142a3) de'ī 'og tu dge sloṅ gcig giṣ gsol ba byas te las bya 'o ||

dge 'dun btsun pa rnamgsan du gsol | 'di lta ste gnas 'di na dge sloṅ gnas pa dañ | gñug mar  
 (141b3) gnas pa rnamgsan kyis mtshams bu chuñ gi phyogs bzi'i mtshan ma brtan po brjod pa śar phyogs  
 su ni señ ldeñ gi phur pa btap pa lags | lho phyogs su ni srad bu bres pa lags | nub phyogs su ni rdo  
 bzag pa lags | byañ phyogs su ni srol btod pa brtan po lags na | gal te dge 'dun gyi dus la  
 bab ciñ bzod na dge 'dun gyis gnañ bar mdzod cig dañ | dge 'dun gyis mtshan ma 'di rnamgsan kyi  
 nañ du 'di lta ste | gnas bsdud ba dañ | dge sloṅ rnamgsan bde ba la reg par gnas par bgyi ba 'i  
 slad du mtshams bu chuñ (141b5) gcod ciñ dkyil 'khor bar blo mthun par mdzad do || 'di ni gsol ba 'o ||  
 las ni 'di ltar bya ste |

dge 'dun btsun pa rnamgsan du gsol | 'di lta ste gnas 'di na dge sloṅ gnas pa dañ | gñug mar gnas  
 pa rnamgsan kyis mtshams bu chuñ gi phyogs bzi'i (141b6) mtshan ma brtan po brjod pa śar phyogs su ni  
 señ ldeñ gi phur pa btap pa lags | lho phyogs su ni srad bu bres pa lags | nub phyogs su ni rdo  
 bzag pa lags | byañ phyogs su ni srol btod pa brtan po lags te | de'ī slad du dge 'dun gyis mtshan ma 'di  
 (141b7) rnamgsan kyi nañ du 'di lta ste | gnas bsdud ba dañ | dge sloṅ rnamgsan bde ba la reg par gnas  
 par bgyi ba 'i slad du mtshams bu chuñ bcañ ciñ dkyil 'khor bar blo mthun par mdzad na | tshe dañ  
 ldan pa gañ dag mtshan ma 'di rnamgsan kyi nañ du 'di lta ste | gnas bsdud (142a1) ba dañ | dge sloṅ  
 rnamgsan bde ba la reg par gnas par bgyi ba 'i slad du mtshams bu chuñ bcañ ciñ dkyil 'khor bar blo  
 mthun par mdzad par bzod pa de dag ni cañ ma gsuñ śig | gañ dag mi bzod pa de dag ni gsuñ śig |

dge 'dun gyis bzod (142a2) ciñ gnañ nas dge 'dun gyis mtshan ma 'di rnamgsan kyi nañ du 'di ltar  
 gnas bsdud ba dañ | dge sloṅ rnamgsan bde ba la reg par gnas par bgyi ba 'i slad du mtshams bu chuñ  
 bcañ ciñ dkyil 'khor bar blo mthun par mdzad lags te | 'di ltar cañ mi gsuñ bas de de bzin (142a3) du 'dzin to ||



„Danach ist durch einen Mönch, nachdem er den Antrag gestellt hat, das Karma durchzuführen.

„Es höre mich, Herren, die Gemeinde. Soweit, wie in diesem Wohnbezirk durch Āvāsika- und Naivāsika-Mönche für die kleine Sīmā in vier Richtungen feste Kennzeichen bekanntgegeben sind, in östlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen, ein Bergüberhang-Kennzeichen, gepflügte(?) Erde(?), ein aufgerichteter Stein oder ein eingeschlagener Pfahl, in südlicher, in westlicher (und) in nördlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen, ein Bergüberhang-Kennzeichen, gepflügte(?) Erde(?), ein aufgerichteter Stein oder ein eingeschlagener Pfahl, in südlicher, in westlicher (und) in nördlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen, ein Bergüberhang-Kennzeichen, gepflügte(?) Erde(?), ein aufgerichteter Stein oder ein eingeschlagener Pfahl, (so) legt nun die Gemeinde innerhalb dieser Kennzeichen die kleine Sīmā fest, den Maṇḍalaka festlegt. Dies ist der Antrag.“

Und so ist das Karma durchzuführen:

„Es höre mich, Herren, die Gemeinde. Soweit, wie in diesem Wohnbezirk durch Āvāsika- und Naivāsika-Mönche für die kleine Sīmā in vier Richtungen feste Kennzeichen bekanntgegeben sind, in östlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen, ein Bergüberhang-Kennzeichen, gepflügte(?) Erde(?), ein aufgerichteter Stein oder ein eingeschlagener Pfahl, in südlicher, in westlicher (und) in nördlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen, ein Bergüberhang-Kennzeichen, gepflügte(?) Erde(?), ein aufgerichteter Stein oder ein eingeschlagener Pfahl, (so) legt nun die Gemeinde innerhalb dieser Kennzeichen die kleine Sīmā fest, den Maṇḍalaka fest. Welchem Ehrwürdigen es recht ist, innerhalb dieser Kennzeichen die kleine Sīmā festzulegen, den Maṇḍalaka festzulegen, der möge schweigen, (welchem) es nicht recht ist, der möge sprechen.

Festgelegt von der Gemeinde ist die kleine Sīmā innerhalb dieser Kennzeichen, festgelegt ist der Maṇḍalaka. Es ist recht, es ist von der Gemeinde erlaubt, weil sie schweigt. So stelle ich fest.““

Das Karma zur Festlegung der *khuddalikā sīmā* ist, wie das Formular zeigt, ein Jñaptidvītyakarma. Die *khuddalikā sīmā* verläuft ebenso wie die *mahatī sīmā* innerhalb der Kennzeichen, die ihren Grenzverlauf markieren.

#### 4.2.2.1 Die *khuddalikā sīmā* und das „Nicht-Getrenntsein von den Gewändern“

Weder in der Sanskrit-Version noch in der tibetischen Übersetzung des Mūlasarvāstivādinaya ist vorgesehen, innerhalb der *khuddalikā sīmā* die „Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern“ zu erteilen. Die der *khuddalikā sīmā* in der Pāli-Tradition entsprechende *khaṇḍasīmā* kann jedoch als Grenze für das „Nicht-Getrenntsein“ festgelegt werden (vgl. B 6). Wie bereits im Zusammenhang mit der *mahatī sīmā* erläutert (C 2.2.2), heißt es in der NP-2-Regel im Prātimokṣa der Mūlasarvāstivādin, daß man sich eines Naissargika-Pāyattika-Vergehens schuldig macht, wenn man nach Anfertigung des Gewandes und Aufhebung der Kaṭhina-Periode **außerhalb der Sīmā** von einem der drei Gewänder getrennt ist. Auch die



*khuddalikā sīmā* ist eine Sīmā, und es müßte daher möglich sein, in ihr Gewänder abzulegen. Wie aus den Ausführungen zur *mahatī sīmā* hervorging, gilt diese Regel jedoch nicht automatisch für eine Sīmā. Es muß eine Rechtshandlung durchgeführt werden, damit man in einer Sīmā als „nicht-getrennt“ angesehen werden kann. Das für diese Rechtshandlung vorgesehene Formular – der Mūlasarvāstivādavinaya enthält nur eines – ist speziell für die *mahatī sīmā* formuliert und kann daher nicht für die *khuddalikā sīmā* verwendet werden (vgl. C 3). Aus diesem Grund ist es unwahrscheinlich, daß die Mūlasarvāstivādin innerhalb der *khuddalikā sīmā* die „Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern“ erteilt haben. Nach den Angaben der Vinayavastuṭīkā besteht hinsichtlich dieser Regelung bei den Mūlasarvāstivādin Unsicherheit (D 314b3–4; TT 266,1,5–7):

*mtshams bu chuñ bcad par chos gos dag dañ 'bral bar mi 'gyur ba 'i gnañ ba sbyin par bya 'am ze na | 'di la ñes pa med de | 'di ltar zus pa las btsun pa mtshams bu chuñ ñu yañ chos gos dag dañ mi 'bral bar blo mthun (314b4) par bgyi 'am | gal te 'dod na blo mthun par bya 'o zes gsuñs pa 'i phyr ro ||*

„Darf die Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern in der festgelegten *khuddalikā sīmā* erteilt werden? Darin besteht Unsicherheit. Weil es in der Pṛcchā(?)<sup>135</sup> folgendermaßen heißt: ‚Herr, darf auch in der *khuddalikā sīmā* das Nicht-Getrenntsein von den Gewändern festgelegt werden?‘, Falls man es wünscht, kann es festgelegt werden.“

In der zitierten Frage steht statt des im Mūlasarvāstivādavinaya üblichen „Erlaubnis ist zu erteilen“ (skt. *saṃvṛtir dātavyā*, tib. *gnañ ba sbyin par bya ba*) die Formulierung, das Nicht-Getrenntsein von den Gewändern „ist festzulegen“ (skt. *saṃmantavya*, tib. *blo mthun par bgyi ba*). Im ersten Fall wird lediglich die in NP 2 enthaltene Gewänderregel auf den Sīmā-Bezirk angewendet, im zweiten Fall ist das „Nicht-Getrenntsein“ eine Funktion der Sīmā (s. C 3). Die Ausdrucksweise im obigen Zitat entspricht der in der Pāli-Tradition. Die Quelle dieses Zitates konnte ich nicht ermitteln.

#### 4.2.3 Festlegen der *mahatī sīmā*

Da wie eingangs erläutert vor der Festlegung der *khuddalikā sīmā* die *mahatī sīmā* aufgehoben wurde, muß der Sangha nach Festlegung der *khuddalikā sīmā* erneut eine *mahatī sīmā* festlegen (GBM 6.714, 58r5–6):

*tataḥ paścān mahatī sīmā baddhavyā |  
evaṃ ca punar baddhavyā |  
pūrvaṃ tāvat\* mahatyās sīmāyāḥ āvāsikanaivāsikair bhikṣubhiś caturdiśaṃ  
sthāvarāṇi nimi (58r6) ttāni saṃlakṣayitavyāni. pūrvavad vistareṇa vāc-  
yam\* |*<sup>136</sup>

135 Die Zitierweise an dieser Stelle (*'di ltar zus pa las ... gsuñs pa 'i phyr ro*) läßt vermuten, daß *zus pa* der Name eines Textes ist. Möglicherweise handelt es sich um einen Paripṛcchā-Text?

136 Im Tibetischen ist der gesamte Text wiedergegeben (D 142a3–143a7):

*de 'i 'og tu mtshams chen po gcad par bya 'o ||  
'di ltar gcad par bya ste |  
je dañ por dge sloñ gnas pa dañ | gñug mar gnas pa rñams kyis mtshams chen po 'i phyogs bzi'i  
mtshan ma brtan po śar phyogs su ni pha boñ gi mtshan ma 'am | rtsig (142a4) pa 'i mtshan ma 'am  
| ka ba 'i mtshan ma 'am | śiñ ljon pa 'i mtshan ma 'am | ra ba 'i mtshan ma 'am | bya skyibs kyi  
mtshan ma 'am | lam po che 'i mtshan ma 'am | khron pa la sogs pa 'i mtshan ma brtan po gzugs par*



„Danach ist die große Sīmā festzulegen.

Und so ist sie nun festzulegen:

Zuerst sind durch Āvāsika- und Naivāsika-Mönche für die große Sīmā in vier Richtungen feste Kennzeichen zu bestimmen. Ausführlich wie oben ist es zu sprechen.“

Das hier im Sanskrit-Text in abgekürzter Form wiedergegebene Formular beginnt mit dem Bestimmen der Kennzeichen. Die Vorbereitungen für die Rechtshandlung werden bei der Festlegung der Sīmā im Anschluß an diesen Abschnitt vor der Bekanntgabe der Kennzeichen getroffen. Das bedeutet, daß die Festlegung der *mahatī sīmā*, die hier im Rahmen des Verfahrens zur Festlegung der *khuddalikā sīmā* behandelt wird, in einer eigenen Rechtshandlung erfolgt und zu jeder beliebigen Zeit durchgeführt werden kann. Die Festlegung von *khuddalikā sīmā* und *mahatī sīmā* muß also nicht unmittelbar aufeinander folgen.

bya'o || lho phyogs dañ | nub (142a5) phyogs dañ | byañ phyogs su yañ pha boñ gi mtshan ma 'am  
| rtsig pa'i mtshan ma 'am | ka ba'i mtshan ma 'am | śiñ ljon pa'i mtshan ma 'am | ra ba'i mtshan  
ma 'am | bya skyibs kyi mtshan ma 'am | lam po che'i mtshan ma 'am | khron pa la sogs (142a6)  
pa'i mtshan ma brtan po gzugs par bya'o ||

de'i 'og tu gnas mal bśam pa byas naṣ gañḍī brduñ te dris pa'i tshig gis dge sloñ rñams la yañ dag par  
bsgo nas | dge 'dun thams cad 'dug ciñ mthun par gyur pa la dge sloñ gnas pa dañ | gñug mar (142a7)  
gnas pa rñams kyiṣ mtshams chen po'i phyogs bzi'i mtshan ma brtan po śar phyogs su ni pha boñ gi  
mtshan ma 'am | rtsig pa'i mtshan ma 'am | ka ba'i mtshan ma 'am | śiñ ljon pa'i mtshan ma 'am  
| ra ba'i mtshan ma 'am | bya skyibs kyi mtshan ma 'am | lam (142b1) po che'i mtshan ma 'am |  
khron pa la sogs pa'i mtshan ma brtan po brjod par bya'o || lho phyogs dañ | nub phyogs dañ |  
byañ phyogs su yañ pha boñ gi mtshan ma 'am | rtsig pa'i mtshan ma 'am | ka ba'i mtshan ma 'am  
| śiñ ljon pa'i mtshan ma 'am | (142b2) ra ba'i mtshan ma 'am | bya skyibs kyi mtshan ma 'am |  
lam po che'i mtshan ma 'am | khron pa la sogs pa'i mtshan ma brtan po brjod par bya'o ||

de'i 'og tu dge sloñ gcig gis gsol ba byas te las bya'o ||

dge 'dun btsun pa rñams gsan du gsol | (142b3) 'di lta ste | gnas 'di na dge sloñ gnas pa dañ |  
gñug mar gnas pa rñams kyi (korrekt: kyiṣ) mtshams chen po'i phyogs bzi'i mtshan ma brtan po brjod  
pa śar phyogs su ni pha boñ gi mtshan ma 'am | rtsig pa'i mtshan ma brtan po lags | lho phyogs su ni  
ka ba'i mtshan (142b4) ma 'am | śiñ ljon pa'i mtshan ma brtan po lags | nub phyogs su ni ra ba'i  
mtshan ma 'am | bya skyibs kyi mtshan ma brtan po lags | byañ phyogs su ni lam po che'i mtshan ma  
'am | khron pa la sogs pa'i mtshan ma brtan po lags na | gal te dge (142b5) 'dun gyi dus la bab ciñ  
bzod na dge 'dun gyis gñañ bar mdzod cig dañ | dge 'dun gyi (korrekt: gyiṣ) mtshan ma 'di rñams kyi  
nañ du gso sbyoñ gcig pa'i gnas kyi sdom pas 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloñ rñams  
bde ba la reg par gnas par bgyi ba'i slad du groñ (142b6) dañ groñ gi ñe 'khor ma gtogs par dgon pa la thug pa dañ  
| gnas mal la thug pa'i bar du mtshams chen po gcod do || 'di ni gsol ba'o ||  
las ni 'di ltar bya ste ||

dge 'dun btsun pa rñams gsan du gsol | 'di lta ste gnas 'di na dge sloñ gnas (142b7) pa dañ | gñug  
mar gnas pa rñams kyi (korrekt: kyiṣ) mtshams chen po'i phyogs bzi'i mtshan ma brtan po brjod pa śar  
phyogs su ni pha boñ gi mtshan ma 'am | rtsig pa'i mtshan ma brtan po lags | lho phyogs su ni ka ba'i  
mtshan ma 'am | śiñ ljon pa'i mtshan ma brtan po lags | (143a1) nub phyogs su ni ra ba'i mtshan ma  
'am | bya skyibs kyi mtshan ma brtan po lags | byañ phyogs su ni lam po che'i mtshan ma 'am |  
khron pa la sogs pa'i mtshan ma brtan po lags te | de'i slad du dge 'dun gyis mtshan ma 'di rñams kyi  
nañ du (143a2) gso sbyoñ gcig pa'i gnas kyi sdom pas 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloñ rñams  
bde ba la reg par gnas par bgyi ba'i slad du groñ dañ groñ gi ñe 'khor ma gtogs par dgon pa la thug pa dañ  
| gnas mal la thug pa'i bar du mtshams chen po gcod na | tshe (143a3) dañ ldan pa gañ dag mtshan  
ma 'di rñams kyi nañ du gso sbyoñ gcig pa'i gnas kyi sdom pas 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloñ  
rñams bde ba la reg par gnas par bgyi ba'i slad du groñ dañ groñ gi ñe 'khor ma gtogs par dgon pa la thug  
pa dañ | gnas mal (143a4) la thug pa'i bar du mtshams chen po gcod par bzod pa de dag ni cañ ma gsuñ  
siṅ | gañ dag mi bzod pa de dag ni gsuñ siṅ |

dge 'dun gyis bzod ciñ gñañ nas dge 'dun gyis mtshan ma 'di rñams kyi nañ du gso sbyoñ gcig pa'i gnas  
kyi sdom pas 'di lta ste | (143a5) gnas bsdu ba dañ | dge sloñ rñams bde ba la reg par gnas par bgyi  
ba'i slad du groñ dañ groñ gi ñe 'khor ma gtogs par dgon pa la thug pa dañ | gnas mal la thug pa'i bar  
du mtshams chen po bcad lags te | 'di ltar cañ mi gsuñ bas de de bzin (143a6) du 'dzin to ||

dge 'dun gyis gañ du mtshams chen po bcad pa der dge sloñ rñams kyiṣ 'dug ste gso sbyoñ bya zin dgag  
dbye dañ | gsol ba dañ | gsol ba dañ gñis dañ | gsol ba dañ bzi'i las bya'o || mi mthun par byed na  
'gal tshabs can du 'gyur (143a7) ro ||



## 4.2.4 Erteilung der Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins

Soll in dieser *mahatī sīmā* das Privileg gelten, daß man nicht mit allen drei Gewändern bekleidet sein muß, so ist auch das Karma zur „Erteilung der Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern“ durchzuführen (GBM 6.714, 58r6):

*tataḥ paścān mahatyāḥ sīmāyā arvāg bhikṣūṅṅāṃ cīvarakāṅṅāṃ avipravāsa-saṃvṛtir dātavyā ·*

*evaṃ ca punar dātavyā.*

*śayanāsanaprajñaptim kṛtvā pūrvavat\* vistareṇa |*<sup>137</sup>

„Danach ist für die Mönche innerhalb der großen Sīmā die Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern zu erteilen.

Und so ist sie nun zu erteilen:

Nachdem die Sitzgelegenheiten vorbereitet sind (usw.) – ausführlich wie oben.“ Auch bei der Rechtshandlung zur „Erteilung der Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins“, müssen nach dem im Sanskrit gekürzt wiedergegebenen Text die üblichen Vorbereitungen getroffen werden.

Die Tatsache, daß im Rahmen der Festlegung der *khuddalikā sīmā* vier an sich eigenständige Rechtshandlungen – Aufhebung der *mahatī sīmā*, Festlegen der *khuddalikā sīmā*, Festlegen der *mahatī sīmā* und „Erteilung der Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins“ – beschrieben werden, zeigt die Abfolge, die bei den Rechtshandlungen einzuhalten ist. Jede dieser Rechtshandlungen könnte aber auch einzeln durchgeführt werden, obwohl dies in der Praxis wahrscheinlich nicht gemacht wurde.

Vergleicht man das hier beschriebene Verfahren zur Festlegung von *khuddalikā sīmā* und *mahatī sīmā* mit dem in der Samantapāsādikā für *khaṇḍa-* und *mahā-sīmā* geschilderten (B 6.2, 6.3), so fällt auf, daß im Mūlasarvāstivādinaya nicht gefordert wird, nach Festlegung der *khuddalikā sīmā* einen „Sīmā-Zwischenraum“

137 Im Tibetischen ist der gesamte Text ungekürzt wiedergegeben (D 143a7–143b6):

*de'i 'og tu mtshams chen po'i nañ du dge sloñ thams cad kyi (korrekt kyi) chos gos dag dañ mi 'bral ba'i gnañ ba sbyin par bya'o ||*

*'di ltar sbyin par bya ste |*

*gnas mal bśām pa byas nas gaṅḍī brduñs te dris pa'i tshig gis dge sloñ rñams la yañ dag par bsgo nas | (143b1) dge 'dun thams cad 'dug ciñ mthun par gyur pa la dge sloñ gcig gis gsol ba byas te las bya'o ||*

*dge 'dun btsun pa rñams gsan du gsol | 'di lta ste gnas 'dir dge 'dun mthun pas gso sbyoñ gcig pa'i gnas kyi sdom pas mtshams chen po bcaḍ pa (143b2) las | gal te dge 'dun gyi dus la bab ciñ bzod na dge 'dun gyis gnañ bar mdzod cig dañ | dge 'dun gyis 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloñ rñams bde ba la reg par gnas par bgyi ba'i slad du mtshams chen po'i nañ du dge sloñ thams cad kyi chos (143b3) gos dag dañ 'bral bar mi 'gyur ba'i gnañ btsol to || 'di ni gsol ba'o ||*

*las ni 'di ltar bya ste |*

*dge 'dun btsun pa rñams gsan du gsol | 'di lta ste gnas 'dir dge 'dun mthun pas gso sbyoñ gcig pa'i gnas kyi sdom pas mtshams chen po (143b4) bcaḍ de | de'i slad du dge 'dun gyis 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloñ rñams bde ba la reg par gnas par bgyi ba'i slad du mtshams chen po'i nañ du dge sloñ thams cad kyi chos gos dag dañ 'bral bar mi 'gyur ba'i gnañ btsol na | tsho dañ ldan pa gañ dag 'di (143b5) lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloñ rñams bde ba la reg par gnas par bgyi ba'i slad du mtshams chen po'i nañ du dge sloñ thams cad kyi chos gos dag dañ 'bral bar mi 'gyur ba'i gnañ btsal bar bzod pa de dag ni cañ ma gsuñ śig | gañ dag mi bzod pa (143b6) de dag ni gsuñ śig ||*

*dge 'dun gyis bzod ciñ gnañ nas dge 'dun gyis mtshams chen po'i nañ du dge sloñ thams cad kyi chos gos dag dañ 'bral bar mi 'gyur ba'i gnañ btsal lags te | 'di ltar cañ mi gsuñ bas de de bzin du 'dzin to ||*

*dge 'dun gyis (143b7) gañ du mtshams chen po'i nañ du dge sloñ rñams kyi (korrekt kyi) chos gos dag dañ 'bral bar mi 'gyur ba'i gnañ ba byin pa der dge sloñ rñams stod gyogs dañ smad gyogs dañ bcas pas 'doñ bar bya ste | 'di la 'gyod par mi bya'o ||*



(*sīmantarikā*) zu bestimmen, der die *khuḍḍalikā sīmā* einschließt und damit von der *mahatī sīmā* abgrenzt. Die *mahatī sīmā* müßte demnach im Innern bis zur *khuḍḍalikā sīmā* reichen.

## 5 „Nicht-festgelegte“ (*abaddha*) Sīmās

### 5.0 Allgemeines

In der Sanskrit-Version des Mūlasarvāstivādinaya folgen auf den oben (C 4.2.4) zitierten Textabschnitt zwei Fragen des Upāli zu „nicht-festgelegten“ (*abaddha*) Sīmās. Im Tibetischen sind abweichend davon drei Fragen des Upāli überliefert, wobei die erste und dritte weitestgehend dem Sanskrit-Text entsprechen, während die zweite (C 5.2) im Sanskrit fehlt. Der gesamte Abschnitt über die nicht-festgelegten Sīmās folgt im Tibetischen erst nach Behandlung des „kombinierten“ Verfahrens zur Aufhebung und Festlegung von *mahatī sīmā* und *khuḍḍalikā sīmā* (vgl. C 6), d. h. die tibetische Übersetzung von GBM 6.714 (58r6–8) folgt auf die Übersetzung des in GBM 6.716 (59r5) enthaltenen Sanskrit-Texts.

### 5.1 Die Sīmā eines „Wohnbezirks ohne festgelegte Sīmā“ (*abaddhasīma āvāsa*)

Wie aus dem Abschnitt über die *mahatī sīmā* hervorgeht, begrenzt diese Sīmā gewöhnlich einen „Wohnbezirk“ (*āvāsa*). Ein „Wohnbezirk, der keine festgelegte Sīmā hat“ (*abaddhasīma āvāsa*), ist daher nicht von einer *mahatī sīmā* eingegrenzt. Wie die Mönche in einem solchen *Āvāsa* ihre Vollzähligkeit für Rechtshandlungen messen, ist Gegenstand dieses Textabschnitts (GBM 6.714, 58r6–7):

*āyusmān Upālī Buddhaṃ bhagavantam pṛcchati · (58r7) abaddhasīme bhadantāvāse kā sīmā | kuḍyāntaram Upāliṃ | sāmantakena. ye kuḍyasyābhyaṅgare bhikṣavaḥ prativasanti tair ekadhye niṣadya poṣadhaḥ karttavayaḥ pravāraṇā jñaptiḥ jñaptidvītiyaṃ jñapticaturthaṃ karma karttavayaṃ | vyagrāḥ kurvanti sātisārā bhavanti ||*<sup>138</sup>

„Der Ehrwürdige Upāli fragt Buddha, den Erhabenen: ‚Welches ist die Sīmā in einem Wohnbezirk, der keine festgelegte Sīmā hat, Herr?‘ Ringsherum innerhalb der Mauer, Upāli. Die Mönche, die innerhalb der Mauer wohnen, müssen, nachdem sie sich an einem (Platz) niedergesetzt haben, das Poṣadha(karma) durchführen, das Prāvāraṇā(karma), das Jñapti(karma), das Jñaptidvītiya(karma) und das Jñapticaturthakarma durchführen. Diejenigen, die (ein Karma) unvollzählig durchführen, machen sich einer Übertretung schuldig.“

Wenn der Wohnbezirk, in dem ein Sangha lebt, keine festgelegte Sīmā hat, so benötigt der Sangha einen anderen Maßstab, um die „Vollzähligkeit“ (*sāmagrī*) der Gemeinde bei Rechtshandlungen feststellen zu können. Dem Sanskrit-Text zufolge gilt für einen solchen *abaddhasīma āvāsa* das Gebiet innerhalb der „Mauer“ (*kuḍya*) als Sīmā-Gebiet. Welche Mauer damit gemeint ist, geht aus dem Text nicht

138 Der tibetische Text ist unten (S. 414) wiedergegeben.



hervor. Da das Gebiet, in dem sich der Āvāsa befindet, nicht näher beschrieben ist – d. h. ob er in einem „Waldgebiet“ (*araṇya*) oder in einem „Dorf“ (*grāma*) liegt<sup>139</sup> –, kann sich Mauer an sich nur auf die Mauer eines Āvāsa beziehen. Das setzt voraus, daß ein Āvāsa von einer Mauer begrenzt wird. Dies wird zwar an keiner mir bekannten Stelle explizit gesagt, ist aber nicht unwahrscheinlich. In diesem Fall würde die den Āvāsa einschließende Mauer als Sīmā fungieren. Es ist aber kaum anzunehmen, daß jeder Āvāsa von einer Mauer eingeschlossen war. Welche Regel in diesem Fall gilt, wird im Sanskrit-Text des Mūlasarvāstivādinaya nicht behandelt, wohl aber in der tibetischen Übersetzung (s. u.).

Der tibetische Text, der diesem Abschnitt entspricht, ist ausführlicher (D 146b7–147a1):

*sañs rgyas bcom ldan 'das la tshe dan ldan pa ñe ba 'khor gyis zus pa | btsun pa mtshams ma bkum pa 'i gnas kyī mtshams gañ lags | ñe ba 'khor rtsig pas bskor ba yin na rtsig pa mtshams yin la | rtsig pas ma bskor na va kha (147a1) nas chu 'dzag pa gañ du bab pa tshun chad de | dge sloñ de na 'khod pa rnam kyis der 'dug ste gso sbyoñ bya žiñ dgag dbye dan gsol ba dan | gsol ba dan gñis dan gsol ba dan bži'i las bya'o || mi mthun par byed na 'gal tshabs can du 'gyur ro ||*

„Der Ehrwürdige Upāli fragte Buddha, den Erhabenen: ‚Welches ist die Sīmā eines Wohnbezirks, der keine festgelegte Sīmā hat, Herr?‘ ‚Upāli, wenn (der Wohnbezirk) von einer Mauer umschlossen ist, ist die Mauer die Sīmā; wenn (der Wohnbezirk) nicht von einer Mauer umschlossen ist, (liegt der Sīmā-Bezirk) innerhalb (des Gebiets), wo das aus der Dachrinne herabtropfende Wasser herabfällt. Von den Mönchen, die dort weilen, ist das Poṣadha(karma) durchzuführen, ist das Prāvāraṇā(karma), das Jñapti(karma), das Jñaptidvitiya(karma) und das Jñapticaturthakarma durchzuführen. Wenn sie (ein Karma) unvollzählig durchführen, machen sie sich einer Übertretung schuldig.“

Der erste Teil des tibetischen Textes entspricht weitgehend dem im Sanskrit erhaltenen Abschnitt. Aus der Antwort des Buddha „wenn er von einer Mauer umschlossen ist, ist die Mauer die Sīmā“ geht hervor, daß „Mauer“ (*rtsig pa*) sich tatsächlich auf die Mauer bezieht, die einen Āvāsa einschließt.<sup>140</sup>

Im zweiten Teil erklärt der Buddha, daß in einem Wohnbezirk, der nicht von einer Mauer umschlossen ist, das Gebiet innerhalb der Linie, die durch das aus der Dachrinne herabtropfende Wasser gebildet wird, als Sīmā-Gebiet gilt. Diese Regelung setzt voraus, daß in dem Āvāsa ein Gebäude vorhanden ist, das zum Zwecke von Rechtshandlungen genutzt werden kann. Wir wissen aus dem Mūlasarvāstivādinaya, daß die Prātimokṣa-Rezitation, d. h. die Poṣadha-Zeremonie, nicht in einer „Zelle“ (*layana*) oder in einem Prāsāda durchgeführt werden darf (vgl. GBM 6. 710, 56r1–2).<sup>141</sup> Dies ist der Grund, weshalb für die Durchführung der Beichtfeier ein

139 Vorausgesetzt der Āvāsa befände sich innerhalb eines Dorfes – in dem bekanntlich keine Sīmā festgelegt werden kann (vgl. C 2.2.2) –, so könnte sich die Angabe, daß die Sīmā innerhalb der Mauer verlaufe, auch auf die Mauer eines mit einer Mauer eingefriedeten Dorfes beziehen. In diesem Fall wäre aber nicht geklärt, wie es sich bei einem nicht-eingefriedeten Dorf verhält.

140 In der Vinayavastuṭīkā wird für Āvāsa, „Wohnbezirk“, *gtsug lag khañ*, „Vihāra“, eingesetzt (D 315a4–5; TT 266,3,2–3): *rtsig pas bskor ba yin na rtsig pa mtshams yin zes bya ba ni mtshams ma becad pa'i (315a) gnas gañ yin pa der las bya ba'i yul la gtsug lag khañ gi rtsig pa ñid mtshams yin no ||* „(Wenn) er von einer Mauer umschlossen ist, ist die Mauer die Sīmā bedeutet: an einem Ort, an dem eine Rechtshandlung durchgeführt werden muß, dort, wo ein Wohnbezirk ist, der keine festgelegte Sīmā hat, ist eben die Mauer des Vihāra die Sīmā.“

141 Dieses Verbot dürfte analog auch für andere Rechtshandlungen gelten.



„Beichtfeierplatz“ (*poṣadhāmukha*) festgelegt werden soll, bei dem es sich (nicht wie im Pāli um ein Gebäude, sondern) um einen offenen Platz handelt. Es bleibt daher unklar, welches Gebäude im vorliegenden Text gemeint ist.

Für die hier getroffene Regelung haben wir weder in der Sanskrit-Version des Mūlasarvāstivādinaya noch in der Pāli-Tradition eine Entsprechung. Allerdings wird die Definition „wo das aus der Dachrinne herabtropfende Wasser herabfällt“ im Pāli verschiedentlich im Zusammenhang mit Gebäuden verwandt. So ist z. B. mit dem Wort *ghara*, „Haus“, nicht nur das Gebäude selbst gemeint, sondern dazu zählt auch das Gebiet innerhalb der Linie, an der das Wasser vom Dach herabtröpft (Sp 299,27–28 = Kkh 26,14–15: *nibbakosassa udakapataṭṭhānabbhantaram gharam nāma*; vgl. B 7.2.2). Im Rahmen der Sīmā-Regeln spielt diese Definition eine Rolle, wenn in einem Gebäude, beispielsweise einem *kuṭigeha*, eine Sīmā festgelegt werden soll und der Raum innerhalb des Gebäudes nicht ausreicht. In diesem Fall sollen die Kennzeichen außerhalb des „von der Dachtraufe herabtropfenden Wassers“ (*bahinibbodakapataṭṭhāne*; vgl. B 7.2.2) bekanntgegeben werden. In jedem Fall wird dieser Ausdruck im Pāli aber immer nur im Zusammenhang mit **festzulegenden** Sīmās verwandt, nicht im Zusammenhang mit **nicht-festgelegten** Sīmās.

## 5.2 „Dorfgrænze“ (*grāmasīmā*)

Der vorliegende nur im tibetischen Text enthaltene Abschnitt behandelt die Frage, was als Sīmā gilt, wenn Mönche in einem Dorf weilen (D 147a1–3):

*sañs rgyas* (147a2) *bcom ldan 'das la tshé dan ldan pa ñe ba 'khor gyis zús pa | btsun pa groñ gi mtshams kyí gñas gañ lags | ñe ba 'khor ñe 'khor gyi mtha' tshun chad do || dge sloñ de na 'khod pa rñams kyis der 'dug ciñ gso sbyoñ bya zññ dgag dbye dan gsol ba dan | gsol ba dan gñis* (147a3) *dan gsol ba dan bzi'i las bya'o || mi mthun par byed na 'gal tshabs can du 'gyur ro ||*

„Der Ehrwürdige Upāli fragte Buddha, den Erhabenen: ‚Herr, welches ist der Platz der Dorfgrænze?‘ Upāli, innerhalb der Grænze der (Dorf)umgebung. Durch die Mönche, die dort weilen, ist, nachdem sie sich dort niedergesetzt haben, das Poṣadha(karma) durchzuführen und das Prāvaraṇā(karma), das Jñapti(karma), das Jñaptidvītiya(karma) und das Jñapticaturthakarma durchzuführen. Wenn sie (ein Karma) unvollzählig durchführen, machen sie sich einer Übertretung schuldig.“

In der Frage des Upāli wird das im Sīmā-Kontext als *terminus technicus* für skt., pa. *āvāsa* gebrauchte *gñas* verwandt. Legt man diese Bedeutung hier zugrunde, so müßte die Frage des Upāli übersetzt werden mit „Welches ist der Wohnbezirk der Sīmā des Dorfes?“ Dies ergibt keinen Sinn. Daher ist anzunehmen, daß *gñas* hier im nicht-terminologischen Sinn benutzt wird und mit „Platz, Ort“ wiederzugeben ist. Es wäre demnach mit „Welches ist der Platz der Grænze (*sīmā*) des Dorfes?“ zu übersetzen, d. h. wo verläuft die Grænze eines Dorfes.<sup>142</sup> Nach Auskunft des Buddha verläuft die „Grænze eines Dorfes“ (*groñ gi mtshams*) innerhalb der „Grænze der Dorfumgebung“ (*ñe 'khor gyi mtha'*). Alle Mönche, die innerhalb dieser Dorf-

142 *Groñ gi mtshams* ist wahrscheinlich Wiedergabe von skt. *grāmasīmā*, pa. *gāmasīmā*.



grenze weilen, müssen sich zur Durchführung von Rechtshandlungen innerhalb dieser Dorfgrenze versammeln.

Aus diesem Textabschnitt geht hervor, daß für Mönche, die in einem Dorf weilen, die Grāmasīmā (*groñ gi mtshams*) die Funktion der buddhistischen Gemeindegrenze erfüllt. Das entspricht in der Pāli-Tradition den Regelungen zur Gāmasīmā (vgl. A 5.1; B 15.1). Die Bedeutung dieser Sīmā-Form ist in der Tradition der Mūlasarvāstivādin aber höher zu veranschlagen als in der Pāli-Tradition, da Dörfer und deren Umgebung bei den Mūlasarvāstivādin nicht in den Bereich einer festgelegten Sīmā eingeschlossen werden können (vgl. C 2.2.2). Nach den Angaben im Mūlasarvāstivādavinaya ist die Durchführung von Rechtshandlungen innerhalb eines Dorfes daher nur innerhalb der Grāmasīmā möglich.

### 5.3 Die Sīmā in „Waldgebieten außerhalb von Ansiedlungen“ (*agrāmaka arañyāyatana*)

In der dritten Frage des Upāli wird die Situation in „Waldgebieten außerhalb von Ansiedlungen“ (*agrāmaka arañyāyatana*) behandelt (GBM 6.714, 58r7–8):

*āyusmān Upā(58r8)lī Buddhaṃ bhagavantaṃ pṛcchati | agrāmaka bhadantā-  
rañyāyatane kā sīmā | krośam Upāliṃ | sāmantakena. ye krośasyābhyanta-  
re{ṇa} bhikṣavaḥ prativasanti sarvais tair ekadhye niṣadya poṣadhaḥ pravāraṇā  
vistareṇa | vyagrāḥ kurvanti sātisārā bhavanti |*<sup>143</sup>

„Der Ehrwürdige Upāli fragt Buddha, den Erhabenen: ‚Welches ist die Sīmā in einem Waldgebiet außerhalb von Ansiedlungen, Herr?‘ ‚Ein Krośa weit ringsherum, Upāli. Die Mönche, die innerhalb eines Krośa wohnen, müssen alle, nachdem sie sich an einem (Ort) niedergesetzt haben, das Pośadha(karma), das Pravāraṇā(karma usw.) – ausführlich (wie oben). Die, die (ein Karma) unvollzählig durchführen, machen sich einer Übertretung schuldig.‘“

Das Gebiet, in dem sich die Mönche befinden, wird durch *agrāmaka arañya* als „Waldgebiet außerhalb von Ansiedlungen“ bestimmt. *Agrāmaka arañya* entspricht pa. *agāmaka araṇṇa* (vgl. dazu A 5.2; B 15.2).

Als Sīmā-Gebiet zählt in einem so beschaffenen Gebiet der Bereich, der ringsherum innerhalb eines Krośa liegt. *Krośa* bedeutet „the range of the voice in calling“ (MW s. v.), kann aber auch ein bestimmtes Längenmaß bezeichnen: (1) 1000 Dandas = 4000 Hastas = 0,25 Yojana (MW s. v. *krośa*; Edward Thomas, *Ancient Indian Weights*, London 1874 [Marsden's Numismata Orientalia, Pt. I], S. 32), oder (2) 2000 Dandas = 8000 Hastas = 0,5 Yojana (MW s. v. *krośa*).

Im ersten Fall beliefe sich ein Krośa auf 2,8/3,2 km, je nachdem welches Maß man für das Yojana zugrundelegt (vgl. A 2.3). Bei der zweiten Berechnung wären die Distanzen doppelt so hoch, also 5,6/6,4 km.

Die Art, in der im *agrāmaka arañyāyatana* die Sīmā in Kraft tritt, stimmt bis auf das Maß mit der im Pāli-Vinaya geschilderten Weise überein. Die Sattabbhantara-

143 Im Tibetischen ist der Text ungekürzt wiedergegeben (D 147a3–4):

*sañs rgyas bcom ldan 'das la tshe dan ldan pa ñe ba 'khor gyis zus pa | btsun pa groñ ma mchis pa 'i  
dgon pa 'i gnas kyi mtshams gañ lags | ñe ba 'khor rgyaṅ grags kyi mtha' (147a4) tshun chad de |  
dge sloñ rgyaṅ grags kyi nañ na 'khod pa thams cad kyis gcig tu 'dug ste gso sbyoñ bya ziñ dgag dbye  
dañ gsol ba dañ | gsol ba dañ gñis dañ gsol ba dañ bzi 'i las bya'o || mi mthun par byed na 'gal tshabs  
can du 'gyur ro ||*



sīmā, die nach der Pāli-Tradition in Waldgebieten außerhalb von Ansiedlungen Gültigkeit hat, ist eine Sīmā, die um den Mittelpunkt, nämlich den versammelten Sangha, mit einem Radius von sieben Abbhantara verläuft. Das sind knapp 80 Meter (vgl. A 5.2). Übertragen auf den Mūlasarvāstivādinaya müßte demnach die Sīmā in Waldgebieten außerhalb von Ansiedlungen in einem um die Mitte geschlagenen Kreis mit einem Radius von 2,8/3,2 km bzw. 5,6/6,4 km verlaufen. M. E. ist dies unwahrscheinlich, da der Platz in diesem Fall unüberschaubar wäre. Es ist wahrscheinlicher, daß krośa in diesem Fall „Rufweite“ bedeutet.

Im Tibetischen wird krośa mit *rgyañ grags* wiedergegeben. Nach Jäschke (s. v. *rgyañ*) bezeichnet *rgyañ grags*, „the reach of hearing, earshot (gen. the distance at which the sound of a trumpet may be heard, i. e. about 500 fathoms; however as this number is much in favour with the Tibetans, such estimates are not to be depended upon)“. Danach bezöge sich „Hörweite“ auf den Klang einer Trompete, die natürlich viel weiter trägt als eine Stimme. Würde man 500 Klafter zugrundelegen (1 Klafter 1,7 m – 2,0 m), so käme man auf 850 bis 1000 m, was zwar bedeutend geringer ist als das nach dem Krośa errechnete Maß, aber doch immer noch sehr viel größer, als das für die Sattabbhantarasīmā im Pāli geltende Maß.

#### 5.4 Zusammenfassung zu den „nicht-festgelegten“ (*abaddha*) Sīmās

Nach den obigen Ausführungen gibt es bei den Mūlasarvāstivādin drei Formen der „nicht-festgelegten“ (*abaddha*) Sīmās, nämlich die Sīmā eines „Āvāsa ohne festgelegte Sīmā“ (*abaddhasīma āvāsa*), die „Dorfgränze“ (skt. *grāmasīmā*, tib. *groñ gi mtshams*) und die Sīmā in „Waldgebieten außerhalb von Ansiedlungen“ (*agrāmaka aranyāyatana*).

Auch das Pāli kennt drei nicht-festgelegte Sīmās, die Gāmasīmā, die Sattabbhantarasīmā und die Udakukkhepasīmā (A 5; B 15). Zwei dieser Sīmā-Formen sind beiden Traditionen gemein, nämlich die Gāmasīmā/Grāmasīmā und die Sīmā in „Waldgebieten außerhalb von Ansiedlungen“ (*agāmaka arañña/agrāmaka aranyāyatana*). Die im Pāli belegte Udakukkhepasīmā ist dem Mūlasarvāstivādinaya fremd. Im Pāli gibt es wiederum keine Regel, wonach der Sīmā-Bereich eines „Āvāsa ohne festgelegte Sīmā“ innerhalb der Mauer verläuft. Hier richtet sich die in Kraft tretende Sīmā nach der Beschaffenheit des Gebietes – Dorf oder Wald –, in dem man sich befindet.

#### 6 „Kombiniertes“ Verfahren zur Vergrößerung und Verkleinerung von *mahatī sīmā* und *khuddalikā sīmā*

##### 6.0 Allgemeines

Im Anschluß an die oben (C 5.3) behandelte Sīmā in Waldgebieten außerhalb von Ansiedlungen fragt Upāli den Buddha, ob es möglich sei, in einer einzigen Rechts-handlung die Festlegung zweier Sīmās bzw. die Aufhebung zweier Sīmās durchzuführen. Im tibetischen Text gehen diese Frage und die damit verbundenen Ausführungen den Erläuterungen zur Sīmā für einen *abaddhasīma āvāsa* (C 5.1) voraus (GBM 6.714, 58r8–9):



āyusmān Upālī Buddham bhagava (58r9)ntaṃ pṛcchati<sup>144</sup> | labhyam bhadanta ekayā jñāptyā ekena karmakāraṇa ekayā karmavācanayā sāntarbahirmukhīm sīmāṃ abhiṣaṃhartum<sup>145</sup> vā abhinirhartum vā | labhyam Upālīm, tatrāyam abhiṣaṃhāraḥ saṃkocaḥ, tatrāyam abhinirhāraḥ vistāraḥ.<sup>146</sup>

„Der Ehrwürdige Upālī fragt Buddha, den Erhabenen: ‚Ist es möglich, Herr, mit (nur) einem Antrag, mit (nur) einem (Mönch als) Vorsteher der Rechtshandlung, mit (nur) einer Darlegung<sup>147</sup> die nach innen und die nach außen gerichtete Sīmā (oder: die nach außen gerichtete Sīmā zusammen mit der nach innen gerichteten [Sīmā]) zu verkleinern<sup>148</sup> oder zu vergrößern<sup>149</sup>? ‚Es ist möglich, Upālī. Dabei bedeutet Verkleinerung Zusammenziehung, dabei bedeutet Vergrößerung Erweiterung.‘“

Zentral für das Verständnis dieses Textabschnitts ist der Ausdruck *sāntarbahirmukhīm sīmām*. *Sāntarbahir* wird von Edgerton als Adverb mit der Bedeutung „within and without“ angeführt (BHSD s. v. *sāntarbahī[s]*). Dem entspricht im Pāli das Adjektiv *santarabāhira*, „including the inward and the outward parts“ (PTSD s. v. *bāhira*). *Antar* ist im Kompositum mit *mukha* belegt in der Bedeutung „turned towards“ (BHSD s. v.), „nach innen gekehrt“ (pw, Nachträge s. v.), und bildet das

144 Vgl. 58r6 (C 5.1), 58r8 (C 5.3).

145 Das Verb muß *abhiṣaṃhāraḥ* (im nächsten Satz) entsprechen, wie *abhinirhāraḥ* (ebenda) die Entsprechung von *abhinirhartum* ist.

146 (D 143b7–144a2) *saṅs rgyas bcom ldan 'das la tshe* (144a1) *dañ ldan pa ñe ba 'khor gvis zūs pa | btsun pa las bgyid pa gcig gis gsol ba gcig dañ las brjod pa gcig gis mtshams kyi sgro* (korrekt: *sgo*, vgl. Vinṽṽ D 314b6) *nañ dañ | slad rol dañ bcas pa bskyuñ ba dañ bskyed* (Vinṽṽ D 314b6: *skyed*) *par ruñ ñam | ñe ba 'khor ruñ ste | de la bskyuñ ba ni* (144a2) *'di yin te chuñ ñu'o || de la bskyed pa ni 'di yin te chen po'o ||*

147 *Karmavācanā* steht erstens für die „Darlegung“ innerhalb eines „Formulars“ (*karmavācanā*), die auf den „Antrag“ (*jñāpti*) folgt. Je nach Art der Rechtshandlung – *jñāptidvītyakarma*, *jñāpticaturthakarma* – folgen eine oder drei Darlegungen. In dieser Bedeutung entspricht *karmavācanā* skt. *anuśrāvaṇā*, pa. *anussāvanā*. *Karmavācanā* kann aber auch das gesamte Formular, das für eine Rechtshandlung nötig ist, bezeichnen. Es umfaßt dann „Antrag“ (*jñāpti*), die ein- oder dreimalige „Darlegung“ (*anuśrāvaṇā*, *karmavācanā*) und den Beschluß. Im vorliegenden Fall kann *karmavācanā* nicht das ganze Formular bezeichnen, weil der „Antrag“ extra genannt wird. Es ist daher mit „Darlegung“ wiederzugeben. Dann aber kann *ekayā*, „mit (nur) einer“, nicht auf die Zahl der „Darlegungen“, (eine oder drei) bezogen werden, da im Formular zur Aufhebung der Sīmā drei Darlegungen auf den Antrag folgen. *Ekayā* bezieht sich hier darauf, daß eine (einzig) „Darlegung“ für beide Sīmā – *khuḍḍalika sīmā* und *mahaṭṭ sīmā* – ausreicht.

148 *Abhi-saṃ-hr*; nicht belegt in PW; pw, Nachträge; MW; SWTF und PTSD; CPD s. v. *abhi-saṃharati*. „to bring, deliver, present“. Edgerton beruft sich für *abhiṣaṃhāra*, „abandonment (Tib. bskyr ba; opp. to abhinirhāra)“ auf MSV IV.90.15 (BHSD s. v.), d. h. auf die vorliegende Textstelle. Im Tibetischen wird *abhiṣaṃharati* durch *bskyuñ ba* (nicht *bskyur ba*) wiedergegeben, was „to diminish or reduce“ bedeutet (Sarat Chandra Das s. v. *skyuñ ba*). Dem entspricht auch die Erklärung in *Bod rgya tshig mdzod chen mo* s. v. *skyuñ ba*, „ñuñ du 'am chuñ du gtoñ ba“. Daß diese Bedeutung auch für *abhiṣaṃharati* anzusetzen ist, zeigt (1) das im Sanskrit als Gegensatz zu *abhiṣaṃharati* verwendete *abhinirharati*, „erweitern“, (2) die Wiedergabe im Tibetischen durch *bskyuñ ba* und (3) die Erklärung von *abhiṣaṃhāra* durch *saṃkoca*, „Zusammenziehung“.

149 *Abhi-nir-hr*; nicht belegt in PW; pw, Nachträge und MW; BHSD s. v. *abhinirharati*, „1. produces, accomplishes ...; 2. takes (a corpse) out to cremation...“; sv. *abhinirhāra*, „(1) production, accomplishment, ..., realization...; (2) funeral obsequies...“. SWTF s. v. *abhi-nir-hr* 1. „hinausschaffen“, 2. „davontragen, sich verschaffen, (einer Sache) teilhaftig werden; bei sich zustande bringen“. PTSD s. v. *abhinirharati*, „to take out, throw out“. Diese Bedeutungen treffen in unserem Zusammenhang nicht zu. Das CPD gibt s. v. *abhinirharati* die Bedeutung „to stretch out, or forth“ an. Diese Bedeutung muß auch in unserem Text angesetzt werden, wie die Erklärung von *abhinirhāra* durch *vistāraḥ*, „Erweiterung“, und die Wiedergabe des Verbs im Tibetischen durch *bskyed pa*, „to cause to germinate or grow“ (Jäschke s. v. *skyed pa*) zeigen. Auch die Erklärung in *Bod rgya tshig mdzod chen mo* s. v. *skyed pa* entspricht dem (*spel ba dañ | rgya che ru gtoñ ba*).



Gegenstück zu *bahirmukha*, „nach außen gekehrt“. Einen Beleg für die Kombination von *antarbahir* mit *mukha* bietet das SWTF s. v. *antarbahirmukha* n., „Richtung (?) auf Inneres und Äußeres“. Verbindet man *sāntarbahir* mit *mukhīm*, das als Adjektiv zu *Śīmā* dient, so wäre zu übersetzen „die nach außen gerichtete *Śīmā* und die (oder: zusammen mit der) nach innen gerichtete(n) *Śīmā*“ oder „der nach außen gerichtete *Śīmā*-Bereich und der (oder: zusammen mit dem) nach innen gerichtete(n) *Śīmā*-Bereich“.

Die Bedeutung dieses Ausdrucks ergibt sich aus den auf unseren Textabschnitt folgenden „Formularen“ (*karmavācanā*). Danach werden in einer einzigen Rechtshandlung, also mit einem Formular und einem Mönch, der dieses Formular vorträgt, *mahatī śīmā* und *khuḍḍalikā śīmā* gemeinsam aufgehoben und in einer weiteren Rechtshandlung gemeinsam festgelegt (vgl. C 6.2). Das bedeutet, daß *sāntarbahirmukhīm śīmām* sich auf diese beiden *Śīmās* beziehen muß. Nun ist bekannt, daß die *khuḍḍalikā śīmā* innerhalb der *mahatī śīmā* liegt (vgl. C 4). Daher kann „nach innen gerichtete *Śīmā* bzw. nach innen gerichteter *Śīmā*-Bezirk“ sich nur auf die *khuḍḍalikā śīmā* bzw. auf das von ihr umschlossene Gebiet beziehen, während *bahirmukhīm śīmām* sich auf die *mahatī śīmā* beziehen muß.

Da *khuḍḍalikā śīmā* und *mahatī śīmā* nicht von einem *Śīmā*-Zwischenraum getrennt werden, wie es in der Pāli-Tradition erforderlich ist (vgl. B 6.2.2), kann man die *khuḍḍalikā śīmā* auch als innere Begrenzung des *mahatī śīmā*-Gebietes betrachten, die *mahatī śīmā* aber als äußere Begrenzung des *mahatī śīmā*-Gebietes. *Śīmām* in *sāntarbahirmukhīm śīmām* kann daher als *Śīmā* oder als *Śīmā*-Bezirk aufgefaßt werden.

Die tibetische Übersetzung stimmt mit dem Sanskrit überein (vgl. C Anm. 146). In der *Vinayavastuṭīkā* wird dieser Abschnitt (von *btsun pa an* bis *ruñ ñam*; D 314b6–7) zitiert und folgendermaßen erläutert (D 314b7–315a1; TT 266,2,3–5):

*lan stsal* (TT *brtsal*) *ba'i skabs kyis ni mtshams chen po dañ mtshams bu chuñ gñis las* (TT *la*) *byed pa gcig gis gsol ba gcig dañ | las brjod pa gcig gis cig car dgrol du yañ ruñ la cig car gcad du yañ ruñ bar ston to | de la mtshams kyī sgo nanñ dañ bcas pa* (315a1) *zes bya ba ni mtshams bu chuñ ño | mtshams kyī* (TT om.) *sgo slad rol dañ bcas pa zes bya ba ni mtshams chen po'o ||*

„Aufgrund der Autorität<sup>150</sup> der Antwort heißt es: ‚Es ist sowohl richtig beide, die große *Śīmā* und die kleine *Śīmā*, mit einem Karmakāraka, mit einem Antrag und einer *Karmavācanā* gleichzeitig aufzuheben, als auch richtig, (beide) gleichzeitig festzulegen. Dabei bedeutet **die Ausrichtung der *Śīmā* nach innen habend** die kleine *Śīmā*; **die Ausrichtung der *Śīmā* nach außen habend** die große *Śīmā*.“ Die Erklärung des Kommentars entspricht genau der aufgrund des *Mūlasarvāstivā-davinaya* vorgeschlagenen Deutung.

Wie in C 4 ausgeführt, muß ein *Sangha*, der über eine *mahatī śīmā* verfügt und zusätzlich eine *khuḍḍalikā śīmā* festzulegen wünscht, zuerst die *mahatī śīmā* aufheben (1. Rechtshandlung), dann die *khuḍḍalikā śīmā* festlegen (2. Rechtshandlung), als drittes die *mahatī śīmā* festlegen (3. Rechtshandlung) und zuletzt die Erlaubnis für das „Nicht-Getrenntsein“ erteilen (4. Rechtshandlung).

150 *Skabs*, „Autorität“. Gemeint ist die Autorität der Antwort des Buddha, da anzunehmen ist, daß die Beantwortung einer Frage, die eine Regelung zur Folge hat, dem Buddha zugeschrieben wird. Diesen Hinweis verdanke ich C. Vogel. Es wäre aber auch möglich, *skabs* mit „Art“ wiederzugeben.



Wenn ein Sangha über *mahatī sīmā* und *khuḍḍalikā sīmā* verfügt und die Grenzen ändern will, so müßte er zusätzlich noch die *khuḍḍalikā sīmā* aufheben, was insgesamt fünf Rechtshandlungen ergäbe. Für zwei dieser Rechtshandlungen sind noch besondere Vorbereitungen vonnöten, nämlich das Bestimmen und Bekanntgeben der Kennzeichen vor dem Karma zur Festlegung der *khuḍḍalikā sīmā* und der *mahatī sīmā*. Dies würde sehr viel Zeit in Anspruch nehmen. Die Frage des Upāli zielt darauf ab, ob dieses Verfahren nicht verkürzt werden kann, indem man in einer Rechtshandlung beide Sīmās gleichzeitig aufhebt und in einer zweiten beide Sīmās gleichzeitig festlegt. Der Buddha bejaht diese Frage und erlaubt somit das „kombinierte“ Verfahren zur Aufhebung und Festlegung der *mahatī sīmā* und *khuḍḍalikā sīmā*. Dies ist im übrigen das einzige Verfahren, das im Mūlasarvāstivādavinaya für die Aufhebung der *khuḍḍalikā sīmā* geschildert wird; er enthält kein Formular, das nur für die Aufhebung der *khuḍḍalikā sīmā* bestimmt ist.<sup>151</sup>

## 6.1 Die „kombinierte“ Aufhebung von *mahatī sīmā* und *khuḍḍalikā sīmā* bzw. *maṇḍalaka*

### 6.1.0 Allgemeines

Will man Sīmās verändern, so muß man die bestehenden Sīmās aufheben und dann in der gewünschten Größe die neuen Sīmās festlegen (vgl. die Ausführungen zur Festlegung der *khuḍḍalikā sīmā*; C 4). Daher folgt auf die Antwort des Buddha, daß ein solches Verfahren möglich sei, die Angabe (GBM 6.714, 58r9–10):

*evaṃ ca punar baddhavyā.*

*pūrvam tāvan mahatī sīmā mo(58r10)ktavyā | khuḍḍalikā sīmā muktavyā, pratiprasrambhitavyo maṇḍalakaḥ |*<sup>152</sup>

„Und so ist sie nun festzulegen:

Zuerst ist die große Sīmā aufzuheben und die kleine Sīmā aufzuheben, der Maṇḍalaka aufzuheben.“

### 6.1.1 Präliminarien für die Rechtshandlung

Neben den gewöhnlichen Vorbereitungen, die vor jeder Rechtshandlung zu treffen sind (C 2.1.3.1), müssen für das „kombinierte“ Verfahren zur Aufhebung von *mahatī sīmā* und *khuḍḍalikā sīmā* (*maṇḍalaka*) spezielle Vorbereitungen getroffen werden (GBM 6.714–715, 58r10–v1):

*evaṃ ca punar muktavyā.*

*śayanāsanaprajñaptiṃ kṛtvā gaṇḍīm ākotya pṛṣṭ{h}avācīkayā bhikṣūn samanuyujya sarvasaṃghe sannipatīte ubhayatas sīmāyāṃ saṃghaṃ sthāpayitvā karmmakāra(58v1)keṇa bhikṣuṇā ubhe sīme kāṣṭhena vā daṇḍena*

151 Das im Mūlasarvāstivādavinaya enthaltene Formular zur Aufhebung der *mahatī sīmā* ließe sich allerdings durch einige wenige Veränderungen auch für die *khuḍḍalikā sīmā* verwenden.

152 (D 144a2): *'di ltar bya ste |*

*je dañ por mtshams chen po dgrol bar bya žiñ mtshams bu chuñ yañ dgrol bar bya ste | dkyil 'khor ba gzig par bya'o ||*



*vā kiṭṭakḥena*<sup>153</sup> *vā kaliṃjena*<sup>154</sup> *vā avaṣṭabhya jñaptiṃ kṛtvā karma karttav-yaṃ*.<sup>155</sup>

„Und so ist sie nun aufzuheben:

Nachdem die Sitzgelegenheiten vorbereitet, der Gong geschlagen (und) die Mönche mit Worten über das in Frage Stehende informiert worden sind, (und) man, wenn sich die gesamte Gemeinde versammelt und niedergelassen hat, dann auf beiden Seiten in der Sīmā einen Sangha postiert hat, ist von dem Mönch, der die Rechtshandlung durchführt, indem er sich mittels eines Holzstücks, eines Stocks, eines *kiṭṭaka*<sup>156</sup> (?) oder einer Matte<sup>157</sup> auf beide Sīmās stützt, nachdem er den Antrag gestellt hat, das Karma durchzuführen.“

Die beiden zusätzlichen Vorbereitungen sind *ubhayatas sīmāyāṃ saṃghaṃ sthāpayitvā* und *karmakāraṇa bhikṣuṇā ubhe sīme kāṣṭhena vā daṇḍena vā kiṭṭakena vā kaliṃjena* (bzw. *kiliṃjena*) *vā avaṣṭabhya*.

(1) *ubhayatas sīmāyāṃ saṃghaṃ sthāpayitvā*

Diese Vorbereitung folgt auf die Wendung *sarvasaṃghe sanniṣaṇṇe sannipatīte*. Das bedeutet, daß bereits der gesamte Sangha sich versammelt und niedergesetzt hat. Die Angabe *ubhayatas sīmāyāṃ saṃghaṃ sthāpayitvā*, „nachdem man auf beiden Seiten innerhalb der Sīmā einen Sangha plaziert hat“, ist eine Spezifikation. Sie zeigt an, daß sich die Gemeinde auf beide Sīmās zu verteilen hat. Dabei muß sich

153 Vgl. 58v8 (C 6.2.2).

154 *Kaliṃja* bedeutet „Matte“ (MW s.v. *kaliṃja*), hat also dieselbe Bedeutung wie das an der zweiten Stelle verwandte *kiliṃja* (vgl. 58v8, C 6.2.2).

155 (D 144a2–4) *’di ltar dgrol bar bya ste | gnas mal bśam (144a3) pa byas nas gaṇḍī brduṅs te dris pa ’i tshig gis dge sloṅ rnam la yaṅ dag par bsgo nas | dge ’dun thams cad ’dug ciṅ mthun par gyur pa na mtshams gñi gar dge ’dun bkod de | dge sloṅ las byed pas mtshams gñi gar śiṅ nam | dbyug pa ’am | (144a4) seg gam | re ldes mnan nas gsol ba byas te las bya’o ||*

156 MW s.v. *kiṭṭaka* verweist auf *kiṭṭika*. MW s.v. *kiṭṭika* gibt als Bedeutung „a kind of weapon(?)“ an, was in unserem Zusammenhang kaum möglich ist. BHSD s.v. *kiṭṭika* verweist auf die beiden im Pāli belegten Bedeutungen „hot copper plate“ und „some sort of covering, but very obscure“. Im Pāli-Vi-naya bezeichnet *kiṭṭika* eine Art Vorhang oder Paravent, bzw. irgendeinen Schutz, Vin II 152,26, 153,5. In der Sp 1219,24–25 heißt es *paritāṇakīṭikan ti vassaparitāṇatthaṃ kiṭṭikam*. „*Kiṭṭika* zum Schutz bedeutet: *Kiṭṭika* zum Schutz während der Regenzeit“, und Sp 1220,5–6 *saṃsaraṇakīṭiko nāma cak-kalayutto kiṭṭiko*. „*Ein Kiṭṭika zum Wegziehen* bedeutet: Ein *Kiṭṭika* richtig als Vorhang.“ All diese Bedeutungen sind hier nicht anzusetzen.

An der entsprechenden Stelle steht im Tibetischen *seg*, was nach Jäschke s.v. *seg*, „obliquely, awry, sideways“ bedeutet. *Seg ma* wird von Jäschke mit der Bedeutung „small stones, gravel“ angeführt, was in unserem Zusammenhang ebenfalls nicht anwendbar ist. Im *Bod rgya tshig mdzod chen mo* s.v. *seg ma* wird neben „kleine Steine“ (*rdo phyé*) folgende Bedeutung angegeben: „*gzeb ma zer ba ’i slo ma ste smyug lhas kyi snod gru bzi khebs can*.“ Im *dGe bśes chos kyi grags pas brtsams pa ’i brta dag miṅ tshig gsal ba bźugs so*, 7. Aufl. 1981, heißt es s.v. *seg ma*: „*thags pa ’am lhas ma*.“ In Sumatiratna, *Bod-hor-kyi-brda-yig-min-chig-don-gsum-gsal-dar-byed-pa-mun-sel-skron-me*, Ulan Bator 1959 (Corpus Scriptorum Mongolorum, VII) heißt es s.v. *seg ma*: „*seg ma ni sab ma ste smyug gdan gyi lhas ma ’am thags ma gru bzi sde de rin po la re lde zer bas rgya ’i skad du śi tsi zer seg ma*.“ Danach muß *seg ma* eine „Matte“ oder etwas ähnliches bezeichnen. Angesichts des im tibetischen Text verwandten Verbs *non pa* scheint mir diese Bedeutung wenig passend. Ebenso gilt dies für skt. *avaṣṭabh*. Daher lasse ich *kiṭṭaka* an der vorliegenden Stelle unübersetzt.

157 *Kiliṃja*. MW s.v.: „a thin plank of greenwood, L; a mat, Suśr.“ Obwohl die erste Bedeutung nur bei Lexikographen belegt ist, würde ein solcher Gegenstand in unserem Zusammenhang besser passen als eine Matte, auf die man sich kaum aufstützen kann. Im Tibetischen steht an dieser Stelle jedoch *re lde*, die tib. Wiedergabe für „Matte“. Man vgl. auch *dGe bśes chos kyi grags pas brtsams pa ’i brta dag miṅ tshig gsal ba bźugs so*, 7. Aufl. 1981, s.v. *re lde*: „*sbra nag lta bu*“ und Sumatiratna, a.a.O., s.v. *re lte*: „*re lte rtsid pa las byas pa ’i snam bu dan spra* (korrekt *sbra gur lta bu dan | yaṅ smyug ma la sogs pa las ltas pa ’i phyra ra ’am smyug gdan nam rtsva stan gru bzi la bśad pa ’aṅ snaṅ | re lte ni de dkyus riṅ ba la bśad do*.“



der Lok. Sing. *sīmāyām* auf das gesamte, von der *mahatī sīmā* eingeschlossene Gebiet, einschließlich des von der *khuddalikā sīmā* eingegrenzten Bezirks, beziehen. Wie der Singular zeigt, wird dies als ein Sīmā-Gebiet angesehen. *Ubhayatas* in *ubhayatas sīmāyām*, „auf beiden Seiten innerhalb der Sīmā“, bezeichnet dann das Gebiet innerhalb der *mahatī sīmā*, aber außerhalb der *khuddalikā sīmā* (eine Seite) sowie das Gebiet, das nur von der *khuddalikā sīmā* eingeschlossen wird (andere Seite).

Das Tibetische ist an dieser Stelle sehr viel klarer; *khuddalikā sīmā* und *mahatī sīmā* werden hier als zwei Sīmās aufgefaßt: *mtshams gñi gar dge 'dun bkod de*, „nachdem in beiden Sīmās eine Gemeinde plaziert ist“. Die tibetische Übersetzung stützt die hier gegebene Interpretation des Sanskrit-Textes. Die Vinayavastuṭīkā erklärt, daß mit „in beiden Sīmās“ die *mahatī sīmā* und die *khuddalikā sīmā* gemeint seien (D 315a2–3; TT 266,2,7):

*mtshams gñis kar dge 'dun bkod de* (315a3) *žes bya ba ni mtshams che chui gñis kar ro* |

„In beiden Sīmās ist eine Gemeinde plaziert bedeutet: in beiden, der großen und der kleinen Sīmā.“

Das in dem Satz *ubhayatas sīmāyām*... verwandte *saṅgham* könnte sich hier auf die gesamte Gemeinde beziehen, von der je ein Teil in einer der beiden Sīmās zu plazieren ist. Dann wäre zu übersetzen „auf beiden Seiten innerhalb der Sīmā ist **der** Sangha zu postieren“. Diese Formulierung läßt offen, wieviele Mönche in jedem der beiden Sīmā-Bezirke weilen. Danach wäre es möglich, daß in der *mahatī sīmā* fünf, in der *khuddalikā sīmā* drei Mönche versammelt sind. Wahrscheinlicher scheint mir, daß in jeder der beiden Sīmās **ein** Sangha zu plazieren ist, d. h. jeweils ein aus mindestens vier Mönchen bestehender Sangha (Mindestzahl für den Sangha beim Sīmākarma).

(2) *karmakārakeṇa bhikṣuṇā ubhe sīme kāṣṭhena vā daṇḍena vā kiṭakena vā kalimjēna* (bzw. *kilimjēna*) *vā avaṣṭabhya*

Die Deutung dieser Textstelle hängt im wesentlichen von der Bedeutung des Verbs *ava-ṣṭambh* ab. Als Bedeutungen werden angeführt „to lean or rest upon; to bar, barricade; to seize, arrest“ (MW s. v. *ava-ṣṭambh*); „embracing, enclosing“ (BHSD s. v. *avaṣṭabhya*).

Legt man für *avaṣṭambh* die Bedeutung „einschließen, einfrieden, eingrenzen“ („to enclose“) zugrunde, so würde der Satz besagen, daß beide Sīmās, *mahatī sīmā* und *khuddalikā sīmā*, eine sichtbare Einfriedung erhalten.<sup>158</sup>

Im vorliegenden Text heißt es, daß der Karmakāraka diese Handlung durchführen soll, bevor er den Antrag stellt. Wir haben zwar keine genauen Angaben über die Größe der *mahatī sīmā*, aber sie dürfte doch zu groß gewesen sein (vgl. C 2.3), um allein von dem Karmakāraka eingegrenzt zu werden, zumal ihm nur ein Holzstück (Instr. Sing.) oder ein Stock (Instr. Sing.) usw. zur Verfügung steht.

Wenn man die Bedeutung „bar, barricade“ zugrundelegt, so wäre die Passage zu übersetzen mit „nachdem der Karmakāraka ... die beiden Sīmās mit ... abgegrenzt hat“. Dies könnte so aufgefaßt werden, daß er jede der beiden Sīmās abgegrenzt, was der Einfriedung entspräche, oder aber, daß er die beiden Sīmās voneinander

158 Eine solche Einfriedung könnte dem Zweck dienen, Neuankömmlingen den Zutritt während der Rechtsabhandlung zu verwehren. Allerdings würde man dann erwarten, daß auch bei der normalen (nicht-kombinierten) Festlegung und Aufhebung einer Sīmā eine solche Einfriedung angebracht wird. Dies ist weder bei der *mahatī sīmā* noch bei der *khuddalikā sīmā* der Fall.



abgrenzt, also nur die *khuddalikā sīmā* markiert. Obwohl die *khuddalikā sīmā* kleiner ist als die *mahatī sīmā*, dürfte es auch hier kaum möglich gewesen sein, **mit einem** Holzstück usw. die *Sīmās* abzugrenzen.

Eine ganz andere Deutung ergibt sich, wenn man für *avaṣṭambh* die Bedeutung „to lean upon, to rest upon“ (MW s. v.) ansetzt.<sup>159</sup>

Der Karmakāraka ist der Mönch, der bei einer Rechtshandlung das Formular vorträgt, also Antrag, Darlegung und Beschluß. Er ist Teil des Sangha, der die Rechtshandlung durchführt. Eine *Sīmā* kann nur von dem innerhalb der entsprechenden *Sīmā* befindlichen Sangha aufgehoben werden. Wenn sich nun der Karmakāraka im Gebiet der *mahatī sīmā* außerhalb der *khuddalikā sīmā* befindet und das Formular zur „kombinierten“ Aufhebung von *khuddalikā sīmā* und *mahatī sīmā* spricht, so ist er doch nur Teil des Sangha, der sich innerhalb der *mahatī sīmā* befindet. Es kann daher durch diese Rechtshandlung nur die *mahatī sīmā* aufgehoben werden. Ebenso verhielte es sich, wenn der Karmakāraka sich innerhalb der *khuddalikā sīmā* befände, in diesem Fall würde nur die *khuddalikā sīmā* aufgehoben. Das Problem besteht darin, daß in zwei *Sīmās* je ein Sangha sitzt, daß sie aber gemeinsam mit einem Formular und einem Karmakāraka eine Rechtshandlung durchführen wollen, die tatsächlich auch zur Aufhebung beider *Sīmās* führt. Wenn der Karmakāraka sich nun mittels eines Gegenstandes, wie einem Holzstück, Stock usw. auf beide *Sīmās* stützt bzw. in beide *Sīmās* hinabreicht, so schafft er eine Verbindung zwischen diesen. Der Satz wäre also zu übersetzen „indem der Karmakāraka mittels eines Holzstücks oder eines Stocks oder ... sich auf beide *Sīmās* stützt (oder sich innerhalb beider *Sīmās* aufstützt), muß er, nachdem er den Antrag gestellt hat, die Rechtshandlung durchführen.“

Diese Deutung stimmt inhaltlich mit der tibetischen Übersetzung überein (D 144a3–4; vgl. C Anm. 155):

*dge sloñ las byed pas mtshams gñi gar śiñ ñam | dbyug pa 'am | (144a4) seg gam | re ldes mnan nas. . .*

„Indem der Karmakāraka sich mit einem Holzstück oder ... auf beide *Sīmās* stützt (oder innerhalb beider *Sīmās* aufstützt)<sup>160</sup> ...“

Auch die Erklärung Kalyānamitras in der *Vinayavastuṭīkā* paßt zu dieser Deutung (D 315a3; TT 266,2,7):

*śiñ la sogs pas mnan nas źes bya ba ni de dag gis mnan na mtshams (TT om.) gcig tu 'gyur ba 'i phyir de skad gsuñs so ||*

„Der Satz ‚indem er sich mit einem Holzstück usw. aufstützt‘ ist gesagt, weil (die beiden *Sīmās*) zu einer *Sīmā* werden, wenn (der Karmakāraka) sich mit diesen (Gegenständen in beiden *Sīmās*) aufstützt.“

Der Karmakāraka befindet sich also innerhalb einer der beiden *Sīmās* und stützt sich mittels eines Gegenstandes innerhalb der anderen *Sīmā* auf, oder aber er postiert den Gegenstand so, daß er beide *Sīmā*-Gebiete berührt. Dadurch schafft er eine Verbindung zwischen diesen beiden *Sīmā*-Bezirken und die innerhalb beider

159 *Stambh*, „to reach up to“, steht mit dem Akkusativ. Möglicherweise kann auch *ava-ṣṭambh* mit dem Akk. konstruiert werden (bei MW nicht belegt) und in der Bedeutung „hinabreichen“ gebraucht werden(?).

160 *Gnon pa*, „to press, compress, force down; to subdue, suppress, keep down“ (Sarat Chandra Das s. v.); *non pa*, 1. to press; to pour over, to cover with; to oppress, suppress usw.; 2. to overtake, to catch, to reach“ (Jäschke s. v. *non pa*), ist u. a. die Wiedergabe für skt. *avaṣṭabdha*, s. Lokesh Chandra, *Tibetan-Sanskrit Dictionary* s. v. *non pa* (2).



Sīmās befindlichen Sanghas bilden somit einen einzigen Sangha. Wenn der Karma-kāraka in dieser Haltung die Rechtshandlung durchführt, sind beide Sīmās aufgehoben.

In der Pāli-Tradition gibt es kein solches kombiniertes Verfahren. Doch kennen wir aus der Samantapāsādikā eine Reihe von Fällen, in denen solche Verbindungen zwischen verschiedenen Sīmās entstehen. In diesen Fällen kann eine Rechtshandlung aber nur durchgeführt werden, wenn die Verbindung beseitigt wird oder wenn alle Mönche innerhalb der Sīmās in den Hatthapāsa-Abstand (vgl. B 5.1) geführt werden, falls die Verbindung bestehen bleibt (vgl. B 8.6). Eine Maßnahme, wie sie im Mūlasarvāstivādavinaya vorgeschlagen wird, wäre im Pāli nicht möglich. Es geht aber aus der Pāli-Tradition hervor, daß durch die Verbindung zweier Sīmās die Mönche, die sich in beiden Sīmās befinden, als *ein* Sangha gelten, und für die Durchführung einer Rechtshandlung berücksichtigt werden müssen.

### 6.1.2 „Formular“ (*karmavācanā*) zur „kombinierten“ Aufhebung von *mahatī sīmā* und *khuḍḍalikā sīmā* bzw. *maṇḍalaka*

Nach den oben beschriebenen Vorbereitungen kann das Karma zur Aufhebung der *mahatī sīmā* und der *khuḍḍalikā sīmā* bzw. des *maṇḍalaka* beginnen (GBM 6.715, 58v1–4):

*śrṇotu bhadantās saṃghaḥ. yāvad evāsminn āvāse samagreṇa saṃghena ekapo-  
śadhāvāsasaṃvāsas[sa]mvrtyā mahatī sīmā baddhā, khuḍḍalikā sīmā baddhā,  
saṃmato maṇḍa (58v2)lakaḥ. sacet saṃghasya prāptakālam kṣametanujānīyāt  
saṃghaḥ yat saṃghaḥ mahatīṃ sīmāṃ muṃcīta · khuḍḍalikāṃ sīmāṃ muṃ-  
cīta, pratiprasambheta maṇḍalakam. eṣā jñaptiḥ |*

*evaṃ ca karma karttavyaṃ.*

*śrṇotu bhadantās saṃghaḥ. yāvad evāsminn āvāse samagreṇa saṃghena eka-  
pośa/dhāvāsasaṃvāsasaṃvrtyā maha[t]ī sī(58v3)mā baddhā, khuḍḍalikā sīmā  
baddhā, saṃma{t}{a}o<sup>161</sup> maṇḍalakaḥ, tat saṃghaḥ mahatīṃ sīmāṃ muṃ-  
cati, khuḍḍalikāṃ sīmāṃ muṃcati | pratiprasambhayati maṇḍalakam. yeṣāṃ  
āyusmatāṃ kṣamate mahatīṃ sīmāṃ moktuṃ, <khuḍḍalikāṃ sīmāṃ mok-  
tuṃ<sup>162</sup>> pratiprasrabdh{a}uṃ<sup>163</sup> maṇḍalakam sa tūṣṇīm, na kṣamate bhāṣatām.  
iyaṃ prathamā karmavācanā dvitīyā (58v4) tṛtīyā karmavācanā |*

*muktā saṃghena mahatī sīmā, muktā khuḍḍalikā sīmā, pratiprasrabdho maṇ-  
ḍalakaḥ. kṣāntam anujñātaṃ saṃghena yasmāt tūṣṇīm. evam etad dhāra-  
yāmi<sup>164</sup>.<sup>165</sup>*

161 Vgl. oben 58v1; siehe auch den Beschluß im Formular zur Festlegung der *khuḍḍalikā sīmā* (58r5, C 4.2.2.0).

162 Vgl. den Antrag (58v1), den ersten Teil der Darlegung (58v3) und den Beschluß (58v4).

163 Analog zu *mahatīṃ sīmāṃ moktuṃ* muß auch hier der Infinitiv stehen.

164 Vgl. z. B. 57v1 (C 3).

165 (D 144a4–b2): *dge 'dun btsun pa rnam sgan du gsol | 'di lta ste gnas 'dir dge 'dun mthun pas gso  
sbyoñ gcig pa 'i gnas kyi sdom pas mtshams chen po bcad ciñ mtshams bu chuñ bcad de dkyil 'khor  
(144a5) bar blo mthun par bgyis pa las | gal te dge 'dun gyi dus la bab ciñ bzod na dge 'dun gyis gnañ  
bar mdzod cig dañ | dge 'dun gyis mtshams chen po gzig ciñ mtshams bu chuñ yañ gzig ste | dkyil  
'khor ba dgrol bar mdzad do || 'di ni gsol (144a6) ba'o ||*

*las ni 'di ltar bya ste |*



„Es höre mich, Herren, die Gemeinde. Soweit, wie in diesem Wohnbezirk von der vollzähligen Gemeinde durch Einschluß einer Gemeinschaft und eines Wohnbezirks mit nur einer Beichtfeier die große *Sīmā* festgelegt ist, (soweit wie) die kleine *Sīmā* festgelegt ist, der *Maṇḍalaka* festgelegt ist, möge die Gemeinde, wenn der Gemeinde der gegenwärtige Zeitpunkt recht ist, erlauben, daß die Gemeinde die große *Sīmā* aufhebt und die kleine *Sīmā* aufhebt, den *Maṇḍalaka* aufhebt. Dies ist der Antrag.“

Und so ist das Karma durchzuführen:

„Es höre mich, Herren, die Gemeinde. Soweit, wie in diesem Wohnbezirk von der vollzähligen Gemeinde durch Einschluß einer Gemeinschaft und eines Wohnbezirks mit einer einzigen Beichtfeier die große *Sīmā* festgelegt ist, (soweit wie) die kleine *Sīmā* festgelegt ist, der *Maṇḍalaka* festgelegt ist, hebt die Gemeinde nun die große *Sīmā* auf, hebt (sie) die kleine *Sīmā* auf, hebt (sie) den *Maṇḍalaka* auf. Welchem unter den Ehrwürdigen es recht ist, die große *Sīmā* aufzuheben, die kleine *Sīmā* aufzuheben, den *Maṇḍalaka* aufzuheben, der möge schweigen, (welchem) es nicht recht ist, der möge sprechen.“

Die erste Darlegung, die zweite und dritte Darlegung.

„Aufgehoben von der Gemeinde ist die große *Sīmā*, aufgehoben ist die kleine *Sīmā*, aufgehoben ist der *Maṇḍalaka*. Es ist recht, es ist von der Gemeinde erlaubt, weil sie schweigt. So stelle ich fest.““

Die „kombinierte“ Aufhebung von *mahatī sīmā* und *khuddalikā sīmā* bzw. *maṇḍalaka* erfolgt ebenso wie die einfache Aufhebung einer *mahatī sīmā* in einem *Jñāpticaturthakarma*. Im Sanskrit wird bei *mahatī* und *khuddalikā sīmā* das Verb *muc* verwendet, bei *maṇḍalaka* das Verb *prati-pra-srambh*. Im Tibetischen dagegen wird die bei der Aufhebung der *mahatī sīmā* übliche Ausdrucksweise *gzig ciñ dgrol bar mdzad pa* (vgl. C 4.1.1) in folgender Weise auf die drei Wörter bezogen: *mtshams chen po gzig ciñ mtshams bu chuñ yañ gzig ste | dkyil 'khor ba dgrol bar mdzad pa* (vgl. aber C Anm. 152, wo die Verben umgekehrt zugeordnet sind).

## 6.2 Die „kombinierte“ Festlegung von *mahatī sīmā* und *khuddalikā sīmā* bzw. *maṇḍalaka*

### 6.2.1 Bestimmen und Bekanntgeben der Kennzeichen für die *khuddalikā sīmā* bzw. *maṇḍalaka* und die *mahatī sīmā*

Im Anschluß an die Aufhebung der beiden *Sīmās* kann der Sangha, je nachdem ob er wünscht, das *Sīmā*-Gebiet gegenüber dem vorher bestehenden zu erweitern oder zu verkleinern, das neue Gebiet abstecken, indem er die Kennzeichen bestimmt und anschließend bekanntgibt (GBM 6.715, 58v4–7):

dge 'dun btsun pa rnam gsan du gsol | 'di lta ste gnas 'dir dge 'dun mthun pas gso sbyoñ gcig pa 'i gnas kyi sdom pas mtshams chen po bcad ciñ mtshams bu chuñ yañ bcad de | dkyil 'khor bar blo mthun par bgyis pa (144a7) de 'i slad du dge 'dun gyis mtshams chen po gzig ciñ mtshams bu chuñ yañ gzig ste | dkyil 'khor ba dgrol bar mdzad na | tsho dañ ldan pa gañ dag mtshams chen po gzig ciñ mtshams bu chuñ yañ gzig ste | dkyil 'khor ba dgrol bar bzod pa de dag ni cañ ma (144b1) gsuñ śig | gañ dag mi bzod pa de dag ni gsuñ śig |

'di ni las brjod pa dañ po ste | de bzin du lan gnāis lan gsum du bzlas |

dge 'dun gyis bzod ciñ gnañ nas dge 'dun gyis mtshams chen po gzig ciñ mtshams bu chuñ yañ bśig (oben: gzig) nas dkyil (144b2) 'khor ba bkrol lags te | 'di lta cañ mi gsuñ bas de de bzin du 'dzin to ||



*tatra yadīcchanti v(āca)ṅstāraṅyitavyāḥ*<sup>166</sup>, *nocet saṃkocayitavyāḥ*.

*tataḥ paścād āvāsikāṅ{e}ṅanaivāsikair bhikṣubhiḥ* (58v5) *khuddalikāyāḥ* ṣīmāyās caturdiśaṃ sthāvarāṇi nimittāni saṃlakṣayitavyāni | pūrvasyān diśi kuḍyanimittam vā vṛkṣanimittam vā śailanimittam vā prākāranimittam vā prāgbhāranimittam vā mārṣṭikā vā kaḍḍhitavyā śilā vā ucchreṇpayitavyā kīlako (vā) nikhanta (58v6) vyaḥ. yathā pūrvasyāṃ diśy evaṃ dakṣiṇasyāṃ paścimāyām uttarasyān diśi.

ṁmahatyās ṣīmāyās caturdiśaṃ sthāvarāṇi nimittāni saṃlakṣayitavyāni, pūrvasyān diśi kuḍyanimittam vā vṛkṣanimittam vā śailanimittam vā prākāranimittam vā prāgbhāranimittam vā. yathā pūrvasyāṃ diśy evaṃ dakṣiṇasyāṃ paścimāyām uttarasyān diśi.<sup>167</sup>

*tataḥ paścād chayanāsanaprajñaptim kṛtvā gaṇḍim ākoṭya pṛṣṭavācīkayā bhikṣūn samanuyujya sarvasaṃghe sannīṣaṇṇe sannipatīte āvāsikānaivāsikair bhikṣubhiḥ khuddalikāyās ṣīmāyās ca* (58v7) *turdiśaṃ sthāvaranimittāni parikīrttayitavyāni, pūrvavad yāvāt kīlako (vā) nikhātaḥ.*

*mahatyās ṣīmāyās caturdiśaṃ sthāvarāṇi nimittāni parikīrttayitavyāni · pūrvavad yāvāt prāgbhāranimittam vā ·*<sup>168</sup>

166 Vgl. dazu die Frage des Upālī, die das „kombinierte“ Verfahren einleitet: ... *tatrāyam abhisamhārah saṃkocaḥ, tatrāyam abhinirhārah vistārah* (58r9, C 6.0). Hier wird als Gegensatz zu *saṃkocaḥ* das Wort *vistārah* verwendet. Entsprechend ist an der vorliegenden Stelle als Gegensatz zu *saṃkocayitavyāḥ* *vistārayitavyāḥ* zu setzen.

167 Dieser Abschnitt fehlt in der Hs. Ergänzt analog zu der Formulierung bei der Bestimmung der Kennzeichen für die *mahati ṣīmā* (56v8–9, C 2.1.0). Da aber an der vorliegenden Stelle der entsprechende Abschnitt, der sich auf die *khuddalikā ṣīmā* bezieht, gekürzt ist (58v6), habe ich den ergänzten Abschnitt in derselben Weise abgekürzt. Im tibetischen Text ist die Reihenfolge beim „Bestimmen“ und beim „Bekanntgeben“ der Kennzeichen der beiden Sīmās umgekehrt (vgl. auch C 6.2.1). Daher steht dieser Abschnitt an erster Stelle. Danach folgt die Passage über die Bestimmung der Kennzeichen der *khuddalikā ṣīmā*.

168 Der Text ist im Tibetischen ungekürzt wiedergegeben (D 144b2–145a4):

*de'i 'og tu dge sloṅ gnas pa dañ | gñug mar gnas pa rnam kyis mtshams chen po'i phyogs bzi'i mtshan ma brtan po śar phyogs su ni pha boṅ gi* (korrekt: *gi*) *mtshan ma 'am | rtsig pa'i* (144b3) *mtshan ma 'am | ka ba'i mtshan ma 'am | śiñ ljon pa'i mtshan ma 'am | ra ba'i mtshan ma 'am | bya skyibs kyi mtshan ma 'am | lam po che'i mtshan ma 'am | khron pa la sogs pa'i mtshan ma brtan po gzugs par bya'o || lho phyogs dañ | nub phyogs* (144b4) *dañ | byaṅ phyogs su yañ pha boṅ gi mtshan ma 'am | rtsig pa'i mtshan ma 'am | ka ba'i mtshan ma 'am | śiñ ljon pa'i mtshan ma 'am | ra ba'i mtshan ma 'am | bya skyibs kyi mtshan ma 'am | lam po che'i mtshan ma 'am | khron pa la sogs pa'i mtshan* (144b5) *ma brtan po gzugs par bya'o ||*

*mtshams bu chuñ gi phyogs bzi'i mtshan ma brtan po śar phyogs su ni señ ldeñ gi phur pa btab pa 'am | srad bu bres pa 'am | rdo bžag pa 'am | srol btod pa la sogs pa'i mtshan ma brtan po gzugs par bya'o ||* (144b6) *lho phyogs dañ | nub phyogs dañ | byaṅ phyogs su yañ señ ldeñ gi phur pa btab pa 'am | srad bu bres pa 'am | rdo bžag pa 'am | srol btod pa la sogs pa'i mtshan ma brtan po gzugs par bya'o ||*

*de'i 'og tu gnas mal bśam pa byas nas gaṇḍī brduñs* (144b7) *te dris pa'i tshig gi dge sloṅ rnam la yañ dag par bsgo nas | dge 'dun thams cad 'dug ciñ 'thun par gyur pa la dge sloṅ gnas pa dañ | gñug mar gnas pa rnam kyis mtshams chen po'i phyogs bzi'i mtshan ma brtan po śar phyogs su ni pha boṅ gi mtshan ma 'am |* (145a1) *rtsig pa'i mtshan ma 'am | ka ba'i mtshan ma 'am | śiñ ljon pa'i mtshan ma 'am | ra ba'i mtshan ma 'am | bya skyibs kyi mtshan ma 'am | lam po che'i mtshan ma 'am | khron pa la sogs pa'i mtshan ma brtan po brjod par bya'o || lho phyogs dañ |* (145a2) *nub phyogs dañ | byaṅ phyogs su yañ pha boṅ gi mtshan ma 'am | rtsig pa'i mtshan ma 'am | ka ba'i mtshan ma 'am | śiñ ljon pa'i mtshan ma 'am | ra ba'i mtshan ma 'am | bya skyibs kyi mtshan ma 'am | lam po che'i mtshan ma 'am | khron pa la sogs pa'i mtshan* (145a3) *ma brtan po brjod par bya'o ||*

*mtshams bu chuñ gi phyogs bzi'i mtshan ma brtan po śar phyogs su ni señ ldeñ gi phur pa btab pa 'am | srad bu bres pa 'am | rdo bžag pa 'am | srol btod pa la sogs pa'i mtshan ma brtan po brjod par bya'o || lho phyogs dañ |* (145a4) *nub phyogs dañ | byaṅ phyogs su yañ señ ldeñ gi phur pa btab pa 'am | srad bu bres pa 'am | rdo bžag pa 'am | srol btod pa la sogs pa'i mtshan ma brtan po brjod par bya'o ||*



„Dort sind, wenn sie es wünschen, die (Sīmās) zu erweitern, oder wenn (es) nicht (gewünscht wird), zu verkleinern.

Danach sind durch Āvāsika- und Naivāsika-Mönche für die kleine Sīmā in vier Richtungen feste Kennzeichen zu bestimmen: in östlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen, ein Bergüberhang-Kennzeichen oder Erde(?) ist zu pflügen(?) oder ein Stein ist aufzurichten oder ein Pfeiler ist einzuschlagen; wie in östlicher Richtung so (auch) in südlicher, westlicher (und) nördlicher Richtung.

(Dann sind für die große Sīmā in vier Richtungen feste Kennzeichen zu bestimmen: in östlicher Richtung ein Mauer-Kennzeichen, ein Baum-Kennzeichen, ein Stein-Kennzeichen, ein Ringmauer-Kennzeichen, ein Bergüberhang-Kennzeichen; wie in östlicher Richtung, so auch in südlicher, westlicher und nördlicher Richtung).

Danach, nachdem die Sitzgelegenheiten vorbereitet, der Gong geschlagen (und) die Mönche mit Worten über das in Frage Stehende informiert worden sind, (und) wenn die Gemeinde sich niedergesetzt und versammelt hat, sind durch Āvāsika- und Naivāsika-Mönche für die kleine Sīmā in vier Richtungen feste Kennzeichen bekanntzugeben (usw.) – wie oben bis – ‚oder ein eingeschlagener Pfahl‘; sind für die große Sīmā in vier Richtungen feste Kennzeichen bekanntzugeben (usw.) – wie oben bis – ‚oder ein Bergüberhang-Kennzeichen.‘“

Nach dem Sanskrit-Text werden zuerst die Kennzeichen für die *khuddalikā sīmā* „bestimmt“ (*saṃlakṣayati*), danach folgt deren Bekanntgabe (*parikīrtayati*) und anschließend die Bekanntgabe (*parikīrtayati*) der Kennzeichen für die *mahatī sīmā*. Es ist offensichtlich, daß die Anweisung, die Kennzeichen der *mahatī sīmā* zu „bestimmen“ (*saṃlakṣayati*), in der Sanskrit-Version des Mūlasarvāstivādinaya fehlt. Dies ist sicherlich der Fehlerhaftigkeit der Handschrift zuzuschreiben. Die Bestimmung der Kennzeichen der *mahatī sīmā* muß nach der Bestimmung der Kennzeichen für die *khuddalikā sīmā* erfolgen.<sup>169</sup> Entsprechend wurde dieser Abschnitt hier nach GBM 6.715 (58v6) ergänzt.

Im Sanskrit-Text werden nach der Bestimmung der Kennzeichen der *khuddalikā sīmā* und der Kennzeichen der *mahatī sīmā* die Vorbereitungen für die Rechts-handlung durchgeführt. Anschließend werden die Kennzeichen der *khuddalikā sīmā*, danach die der *mahatī sīmā* „bekanntgegeben“ (*parikīrtayati*). In der tibetischen Übersetzung des Mūlasarvāstivādinaya ist die Abfolge genau umgekehrt: (1) „Bestimmen“ (*saṃlakṣayati*, tib. *gzugs par byed pa*) der Kennzeichen für die *mahatī sīmā* (D 144b2–5); (2) „Bestimmen“ der Kennzeichen für die *khuddalikā sīmā* (D 144b5–6); (3) Vorbereitungen für die Rechtshandlung; (4) „Bekanntgeben“ (*parikīrtayati*, tib. *brjod par byed pa*) der Kennzeichen für die *mahatī sīmā* (D 144b6–145a3) und (5) „Bekanntgeben“ der Kennzeichen für die *khuddalikā sīmā* (D 145a3–4).

Im Pāli werden für die Festlegung von *khaṇḍasīmā* und *mahāsīmā* zwei Verfahren beschrieben (B 6.2, 6.3). Nach dem zweiten Verfahren ist es möglich, zuerst die Kennzeichen für beide Sīmās bekanntzugeben und anschließend mit der Rechts-

169 Dies ist im Sanskrit-Text die gewöhnliche Reihenfolge: (1) Bestimmen der Kennzeichen der *khuddalikā sīmā*, (2) Bestimmen der Kennzeichen der *mahatī sīmā*, (3) Bekanntgeben der Kennzeichen der *khuddalikā sīmā*, (4) Bekanntgeben der Kennzeichen der *mahatī sīmā*. Erschließen läßt sich diese Abfolge aus der Reihenfolge, in der die Kennzeichen der beiden Sīmās bekanntgegeben werden. Die Abfolge, die hierbei gilt, ist auch für die „Bestimmung“ anzusetzen.



handlung zu beginnen. Dabei werden erst die Kennzeichen für die *khaṇḍasīmā*, dann die für die *mahāsīmā* bekanntgegeben. Die Vorgehensweise entspricht also der Sanskrit-Version des Mūlasarvāstivādinaya. Die im Tibetischen vorgesehene Abfolge bei der Bekanntgabe der Kennzeichen wäre nach der Pāli-Tradition nicht möglich.

Für die Art der Objekte, die als Kennzeichen der *khuddalikā sīmā* und der *mahatī sīmā* verwendet werden können, sowie das Bestimmen und Bekanntgeben der Kennzeichen sei auf C 2.1.0–2.1.3, 4.2.1.0–4.2.1.3 verwiesen.

## 6.2.2 Präliminarien für die Rechtshandlung

Da die für jede Rechtshandlung notwendigen Vorbereitungen bereits vor der Bekanntgabe der Kennzeichen erfolgen, werden nun, direkt vor dem Formular zur „kombinierten“ Festlegung von *mahatī sīmā* und *khuddalikā sīmā* bzw. *maṇḍalaka*, nur die einzig für das „kombinierte“ Verfahren notwendigen zusätzlichen Vorbereitungen beschrieben (GBM 6.715, 58v7–8):

*tataḥ paścād ubhayataḥ sīmāyāṃ saṃghaṃ sthāpayitvā karmmakā* (58v8) *ra-*  
*ke*⟨n⟩*ṇa bhikṣuṇā ubhe sīme kāṣṭhena vā daṇḍena vā kiṭakena vā kilimjena vā*  
*avaṣṭabhya jñaptiṃ kṛtvā karma karttavyaṃ.*<sup>170</sup>

„Danach, nachdem man auf beiden Seiten in der Sīmā einen Saṃgha postiert hat, ist von dem Mönch, der die Rechtshandlung durchführt, indem er sich mittels eines Holzstücks, eines Stocks, eines *kiṭaka*(?) oder einer Matte auf beide Sīmās stützt, nachdem er den Antrag gestellt hat, das Karma durchzuführen.“

Es handelt sich um dieselben Vorbereitungen, die auch beim „kombinierten“ Verfahren zur Aufhebung von *mahatī sīmā* und *khuddalikā sīmā* beschrieben wurden (vgl. C 6.1.1).

## 6.2.3 „Formular“ (*karmavācanā*) für die „kombinierte“ Festlegung von *mahatī sīmā* und *khuddalikā sīmā* bzw. *maṇḍalaka*

Das „Formular“ (*karmavācanā*) für die „kombinierte“ Festlegung von *mahatī sīmā* und *khuddalikā sīmā* ist eine Kombination aus den Formularen zur Festlegung von *mahatī sīmā* und *khuddalikā sīmā*. Im Prinzip entspricht es einem solchen gewöhnlichen Formular, nur daß die für die beiden Sīmās – *khuddalikā sīmā* und *mahatī sīmā* – spezifischen Sätze in diesem Formular gemeinsam angeführt werden (GBM 6.715–716, 58v8–59r5):

*śṛṇotu bhadantās saṃghaḥ. yāvad evāsmiṇ āvāse āvāsikanaivāsikair bhikṣu-*  
*bhīḥ* {{*caturdiśaṃ*}} *khuddalikāyāḥ sīmāyās caturdi* (58v9) *saṃ sthāvaranimittāni*  
*parikīrttitāni · pūrvavad yāvat kīlako* ⟨*vā*⟩ *nikhātaḥ. mahatyā*⟨*ḥ*⟩ *sīmāyās caturdi-*  
*śaṃ sthāvarāṇi nimittāni parikīrttitāni, pūrvavad yāvat prāgbhāranimittam vā ·*  
*sacet saṃghasya prāptakālaṃ kṣametānujānīyāt saṃgho yat saṃghaḥ eṣāṃ*  
*āghaṭānāṃ*<sup>171</sup> *arvā*⟨*m*⟩⟨*k*⟩ *khu* (58v10) *ḍḍalikāṃ sīmāṃ badhnīyāt saṃman-*

170 (D 145a4–5) *de*’i ’og tu mtshams gñi gar dge ’dun bkod de dge sloṅ las byed pas mtshams (145a5) *gñi gar*  
*śiṅ nām | dbyug pa ’am | seg gam | re ldes mnan nas gsol ba byas te las bya’ o ||*

171 Vgl. unten 59r2.3.4.



yeta maṅḍalakam. teṣām āghaṭanānām<sup>172</sup> arvāg ekapośadhā<sup>{{pra}}</sup>vāsasaṃvāsasa-  
saṃvṛtyā mahatīṃ<sup>ṃ</sup> sīmāṃ<sup>ṃ</sup> badhnīyāt\* yāvaca cāraṇyaṃ yāvaca ca śayanāsanam  
sthāpayitvā grāmaṃ ca grāmopavicāraṃ ca. eṣā jñaptiḥ |:||

(59r1) evaṃ <ca<sup>173</sup>> karma karttavyaṃ.

śṛṇotu bhadantās saṃghaḥ. yāvada evāsmiṇ āvāse āvāsikanaivāsikair bhik-  
subhīḥ khuḍḍalikāyās sīmāyās caturdīśaṃ sthāvarāṇi nimittāni parikīrtitāni,  
pūrvavad yāvata kilako <vā> nikhātaḥ. mahatyās sīmāyās caturdīśaṃ sthāvarāṇi  
nimittāni parikīrtitā(59r2)ni, pūrvavad yāvata prāgbhāranimittam vā. ta  
saṃgha eṣām āghaṭanānām arvā<k> khuḍḍalikāṃ sīmāṃ badhnāti · saṃman-  
yat(t)e maṅḍalakam, teṣām āghaṭanānām arvāg ekapośadhāvāsasaṃvāsasa-  
saṃvṛtyā mahatīṃ sīmāṃ badhnāti | yāvaca cāraṇyaṃ yāvaca ca śayanāsanam  
sthāpayitvā grāmaṃ ca grāmopavicāraṃ (59r3) ca. yeṣām āyusmatām kṣamate  
eṣām āghaṭanānām arvāc khuḍḍalikāṃ sīmāṃ baddhuṃ saṃmantuṃ maṅḍala-  
kam teṣām āghaṭanānām arvāg ekapośadhāvāsasaṃvāsasaṃvṛtyā mahatīṃ<sup>ṃ</sup>  
sīmāṃ baddhuṃ <yāvaca cāraṇyaṃ yāvaca ca śayanāsanam<sup>174</sup>> sthāpayitvā <ca>  
grāmaṃ ca grāmopavicāraṃ ca te tūṣṇīm, na kṣamate bhāśantam.

baddhā saṃghena eṣām ā(59r4)ghaṭanānām <arvāc> khuḍḍalikā sīmā, saṃ-  
mato maṅḍalakaḥ. <baddhā<sup>175</sup>> teṣām āghaṭanānām arvāg ekapośadhāvāsasaṃ-  
vāsasaṃvṛtyā mahatī sīmā yāvaca cāraṇyaṃ yāvaca ca śayanāsanam sthāpayitvā  
grāmaṃ ca grāmopavicāraṃ ca. kṣāntam anujñātam saṃghena yasmāt tūṣṇīṃ.  
e(59r5)vam etad dhārayāmi ·<sup>176</sup>

172 Schreiberfehler für āghaṭanānām, vgl. alle anderen Stellen in diesem Formular.

173 Vgl. 57r2 (C 2.2.0), 57v4 (C 4.1.1), 58r2 (C 4.2.2.0), 58v2 (C 6.1.2).

174 Vgl. oben 59r2 u. ö.

175 Analog zu der Formulierung bei der khuḍḍalikā sīmā würde man hier erneut eine baddhā erwarten.

176 Der Text ist im Tibetischen ungekürzt wiedergegeben (D 145a5–146a4):

dge 'dun btsun pa rnam sgan du gsol | 'di lta ste gnas 'di na dge sloṅ gnas pa dañ | gñug mar gnas  
pa rnam kyis mtshams chen po 'i phyogs bzi'i (145a6) mtshan ma brtan po brjod pa śar phyogs su ni  
pha boṅ gi mtshan ma 'am | rtsig pa 'i mtshan ma brtan po lags | lho phyogs su ni ka ba 'i mtshan ma  
'am | śin ljon pa 'i mtshan ma brtan po lags | nub phyogs su ni ra ba 'i mtshan ma 'am | bya skyibs  
kyi mtshan ma (145a7) brtan po lags | byañ phyogs su ni lam po che 'i mtshan ma 'am | khron pa la  
sogs pa 'i mtshan ma brtan po lags | mtshams bu chuñ gi phyogs bzi'i mtshan ma brtan po brjod pa  
śar phyogs su ni señ ldeñ gi phur pa btap pa lags | lho phyogs su ni srad bu bres pa (145b1) lags |  
nub phyogs su ni rdo bžag pa lags | byañ phyogs su ni srol btod pa brtan po lags na | gal te dge 'dun  
gyi dus la bab ciñ bzod na dge 'dun gyis gnañ bar mdzod cig dañ | dge 'dun gyis mtshan ma 'di rnam  
kyi nañ du gso sbyoñ gcig pa 'i (145b2) gnas kyi sdom pas 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloṅ  
rnam bde ba la reg par gnas par bgyi ba 'i slad du groñ dañ groñ gi ñe 'khor ma gtogs par dgon pa la  
thug pa dañ | gnas mal la thug pa 'i bar du mtshams chen po bcaḍ ciñ mtshams bu (145b3) chuñ yañ  
bcaḍ de | dkyil 'khor bar blo mthun par mdzad de || 'di ni gsol ba'o ||

las ni 'di ltar bya ste |

dge 'dun btsun pa rnam sgan du gsol | 'di lta ste gnas 'di na dge sloṅ gnas pa dañ | gñug mar gnas  
pa rnam kyis mtshams (145b4) chen po 'i phyogs bzi'i mtshan ma brtan po brjod pa śar phyogs su ni  
pha boṅ gi mtshan ma 'am | rtsig pa 'i mtshan ma brtan po lags | lho phyogs su ni ka ba 'i mtshan ma  
'am | śin ljon pa 'i mtshan ma brtan po lags | nub phyogs su ni ra ba 'i mtshan ma 'am | (145b5) bya  
skyibs kyi mtshan ma brtan po lags | byañ phyogs su ni lam po che 'i mtshan ma 'am | khron pa la  
sogs pa 'i mtshan ma brtan po lags | mtshams bu chuñ gi phyogs bzi'i mtshan ma brtan po brjod pa  
śar phyogs su ni señ ldeñ gi phur pa btap pa lags | lho phyogs (145b6) su ni srad bu bres pa lags |  
nub phyogs su ni rdo bžag pa lags | byañ phyogs su ni srol btod pa brtan po lags te | de 'i slad du dge  
'dun gyis mtshan ma 'di rnam kyi nañ du gso sbyoñ gcig pa 'i gnas kyi sdom pas 'di lta ste | gnas bsdu  
ba dañ | dge sloṅ (145b7) rnam bde ba la reg par gnas par bgyi ba 'i slad du groñ dañ groñ gi ñe 'khor  
ma gtogs par dgon pa la thug pa dañ | gnas mal la thug pa 'i bar du mtshams chen po bcaḍ ciñ  
mtshams bu chuñ yañ bcaḍ de dkyil 'khor bar blo mthun par mdzad na tše dan ldan pa (146a1) gañ  
dag mtshan ma 'di rnam kyi nañ du gso sbyoñ gcig pa 'i gnas kyi sdom pas 'di lta ste | gnas bsdu ba  
dañ | dge sloṅ rnam bde ba la reg par gnas par bgyi ba 'i slad du groñ dañ groñ gi ñe 'khor ma gtogs



„Es höre mich, Herren, die Gemeinde. Wie weit in diesem Wohnbezirk durch Āvāsika- und Naivāsika-Mönche für die kleine Sīmā in vier Richtungen feste Kennzeichen bekanntgegeben sind – wie oben bis – oder ein eingeschlagener Pfahl; (und wie weit) für die große Sīmā in vier Richtungen feste Kennzeichen bekanntgegeben sind – wie oben bis – oder ein Bergüberhang-Kennzeichen, möge die Gemeinde, wenn der Gemeinde der gegenwärtige Zeitpunkt recht ist, erlauben, daß die Gemeinde innerhalb dieser Verbundenen die kleine Sīmā festlegt, den Maṇḍalaka festlegt, innerhalb jener Verbundenen durch Einschluß einer Gemeinschaft und eines Wohnbezirks mit einer einzigen Beichtfeier die große Sīmā festlegt, vom Walde bis zu den Unterkünften, unter Ausschluß von Dorf und Dorfumgebung. Dies ist der Antrag.“

Und so ist das Karma durchzuführen:

„Es höre mich, Herren, die Gemeinde. Wie weit in diesem Wohnbezirk durch Āvāsika- und Naivāsika-Mönche für die kleine Sīmā in vier Richtungen feste Kennzeichen bekanntgegeben sind – wie oben bis – oder ein eingeschlagener Pfahl (und wie weit) für die große Sīmā in vier Richtungen feste Kennzeichen bekanntgegeben sind – wie oben bis – oder ein Bergüberhang-Kennzeichen, (so) legt (nun) die Gemeinde innerhalb dieser Verbundenen die kleine Sīmā fest, den Maṇḍalaka fest, legt (die Gemeinde) innerhalb jener Verbundenen durch Einschluß einer Gemeinschaft und eines Wohnbezirks mit einer einzigen Beichtfeier die große Sīmā fest, vom Walde bis zu den Unterkünften, unter Ausschluß von Dorf und Dorfumgebung. Welchen unter den Ehrwürdigen es recht ist, innerhalb dieser Verbundenen die kleine Sīmā festzulegen, den Maṇḍalaka festzulegen, innerhalb jener Verbundenen durch Einschluß einer Gemeinschaft und eines Wohnbezirks mit einer einzigen Beichtfeier die große Sīmā festzulegen, vom Walde bis zu den Unterkünften, unter Ausschluß von Dorf und Dorfumgebung, die mögen schweigen, (welchen) es nicht recht ist, die mögen sprechen.

Festgelegt von der Gemeinde ist innerhalb dieser Verbundenen die kleine Sīmā, festgelegt ist der Maṇḍalaka. Festgelegt ist innerhalb jener Verbundenen durch Einschluß einer Gemeinschaft und eines Wohnbezirks mit einer einzigen Beichtfeier die große Sīmā, vom Walde bis zu den Unterkünften, unter Ausschluß von Dorf und Dorfumgebung. Es ist recht, es ist von der Gemeinde erlaubt, weil sie schweigt. So stelle ich fest.“

In diesem Formular heißt es, daß die *khuḍḍalikā sīmā* innerhalb *eṣām āghaṭanānām* verläuft und die *mahaṭī sīmā* innerhalb *teṣām āghaṭanānām*. In den Formularen für die einfache Festlegung der *mahaṭī sīmā* bzw. der *khuḍḍalikā sīmā* steht stattdessen *nimittānām*.

Das im Sanskrit und Pāli nicht belegte Wort *āghaṭana*<sup>177</sup> ist von der Wurzel *ghaṭ*

zu<sup>176</sup>

*par dgon pa la thug pa dañ | gnas (146a2) mal la thug pa'i bar du mtshams chen po bcad ciñ mtshams bu chuñ yañ bcad de | dkyil 'khor bar blo mthun par mdzad par bzod pa de dag ni cañ ma gsuñ śig | gañ dag mi bzod pa de dag ni gsuñ śig |*

*dge 'dun gyis bzod ciñ gnañ nas dge 'dun gyis mtshan (146a3) ma 'di rnams kyi nañ du gso sbyon gcig pa'i gnas kyi sdom pas 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloñ rnams bde ba la reg par gnas par hgyi ba'i slad du groñ dañ groñ gi ñe 'khor ma gtogs par dgon pa la thug pa dañ | gnas mal la thug pa'i bar du mtshams (146a4) chen po bcad ciñ mtshams bu chuñ yañ bcad de dkyil 'khor bar blo mthun par mdzad lags te | 'di ltar cañ mi gsuñ bas de de bzin du 'dzin to ||*

177 In MW; PW; pw; pw, Nachträge; SWTF; CPD; PTSD nicht angeführt; Edgerton weist nur auf unsere Stelle hin und gibt es als Synonym zu *nimitta* an (BHSD s. v.).



gebildet, vgl. *ghaṭana*, „connection or union with“ (MW s. v. *ghaṭ*). Im Pāli kommt das Wort *ghaṭita* im Rahmen der Kennzeichenbekanntgabe in der Samantapāsādikā vor. Wenn die Kennzeichen nach dem in der Samantapāsādikā beschriebenen Verfahren bekanntgegeben wurden, gilt „jedes Kennzeichen als mit dem anderen Kennzeichen verbunden“ (*nimittena nimittam ghaṭitam*; vgl. B 1). Wird dieses Verfahren nicht eingehalten, so sind die Kennzeichen „unverbunden“ (*aghaṭita*), und eine mit solchen Kennzeichen festgelegte Sīmā gilt als „nicht-festgelegt“ (*abaddha*; vgl. A 11.2.3). Das Wort *āghaṭana* im Mūlasarvāstivādinaya hat genau diese Bedeutung und ist mit „Verbundene“ wiederzugeben.

Daß im Formular zur kombinierten Festlegung von *khuddalikā sīmā* und *mahatī sīmā āghaṭanānām* statt des sonst üblichen *nimittānām* steht, hängt damit zusammen, daß *nimittānām* nicht eindeutig wäre. Daraus ginge nämlich nicht hervor, welche Kennzeichen den Verlauf der *mahatī sīmā* und welche den Verlauf der *khuddalikā sīmā* anzeigen. Es könnten daher die Kennzeichen für *mahatī sīmā* und *khuddalikā sīmā* vermischt werden, so daß völlig neue Grenzlinien entstünden:

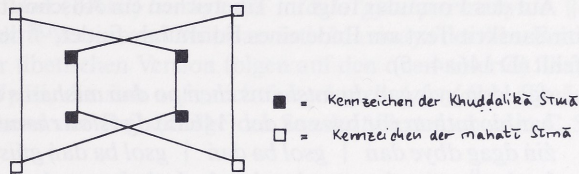


Abb. 1 Vermischung der Kennzeichen der *khuddalikā sīmā* und der *mahatī sīmā*

Der Ausdruck *āghaṭanānam* hingegen macht deutlich, daß es sich jeweils nur auf die Kennzeichen der *khuddalikā sīmā* oder der *mahatī sīmā* beziehen kann. In diesem Fall sind nämlich nur die durch die Bekanntgabe **verbundenen** Kennzeichen angesprochen, so daß es nicht möglich ist, die Kennzeichen der *mahatī sīmā* und der *khuddalikā sīmā* zu vermischen und damit einen neuen Sīmā-Verlauf zu bewirken. Unterschieden werden die verbundenen Kennzeichen der *mahatī sīmā* und die der *khuddalikā sīmā* durch das *āghaṭanānām* beigegebene Pronomen. Bei der *khuddalikā sīmā* heißt es *eṣām āghaṭanānām*, „(innerhalb) dieser Verbundenen“, bei der *mahatī sīmā* *teṣām āghaṭanānām*, „(innerhalb) jener Verbundenen“. Wollte man statt *eṣām āghaṭanānām* bzw. *teṣām āghaṭanānām* im Formular *nimittānām* verwenden, so müßte man, um die gleiche Differenzierung zu erreichen, formulieren: *khuddalikāyās sīmāyā nimittānām arvāk* und *mahatyās sīmāyā nimittānām arvāk*.

Die tibetische Übersetzung ist an dieser Stelle weniger präzise als die Sanskrit-Version. Hier steht nur einmal und zwar an erster Stelle *mtshan ma 'dī rnam kyī nañ du*, „innerhalb dieser Kennzeichen“, was sowohl für die *mahatī sīmā* als auch für *khuddalikā sīmā* und *maṇḍalaka* gilt (vgl. hierzu C Anm. 176).

#### 6.2.4 Die Reihenfolge beim Festlegen von *mahatī sīmā* und *khuddalikā sīmā* bzw. *maṇḍalaka*

In der Sanskrit-Version werden die Sīmās in der Abfolge *khuddalikā sīmā* (*maṇḍalaka*) und *mahatī sīmā* festgelegt. Dies entspricht der Reihenfolge, die auch dann



eingehalten wird, wenn *khuddalikā sīmā* und *mahatī sīmā* jeweils mit einem eigenen Formular festgelegt werden. Nach der tibetischen Übersetzung ist dies zwar die Reihenfolge, wenn man *khuddalikā sīmā* und *mahatī sīmā* getrennt, d. h. mit eigenen Formularen, festlegt (vgl. C 4), nicht aber im „kombinierten“ Verfahren; hier ist es genau umgekehrt.

Die im Sanskrit-Text beschriebene Reihenfolge für das Festlegen der Sīmās stimmt mit der der Pāli-Tradition überein. Aber auch die in der tibetischen Version beschriebene Reihenfolge wäre nach der Pāli-Tradition möglich. In der Samantapāsādikā heißt es, daß nach erfolgter Bekanntgabe der Kennzeichen für die *khaṇḍa-sīmā*, die *sīmantarikā*, „Sīmā-Zwischenraum“, und die *mahāsīmā* bei der Festlegung mit der Sīmā begonnen werden kann, die man zuerst festzulegen wünscht (Sp 1042,23–24 ... *yaṃ sīmaṃ icchantī, taṃ paṭhamam bandhituṃ vaṭṭati*; vgl. B 6.0). Buddhaghosa wendet aber ein, daß man trotz dieser Möglichkeit doch mit der Festlegung der *khaṇḍasīmā* beginnen solle (Sp 1042,24–26 *evaṃ sante pi yathāvuttena nayena khaṇḍasīmato paṭṭhāya bandhitabbā*; vgl. B 6.0).

Auf das Formular folgt im Tibetischen ein Abschnitt, den man gewöhnlich auch im Sanskrit-Text am Ende eines Formulars findet,<sup>178</sup> der aber im vorliegenden Fall fehlt (D 146a4–5):

*dge 'dun gyis gan du mtshams chen po dan mtshams bu chuñ bcad de dkyil 'khor bar blo mthun par byas pa der (146a5) dge sloñ rnam kyis 'dug ste gso sbyoñ bya žiñ dgag dbye dan | gsol ba dan | gsol ba dan gñis dan | gsol ba dan bži'i las bya'o || mi mthun par byed na 'gal tshabs can du 'gyur ro ||*

An diesen Abschnitt schließt im tibetischen Text noch folgender Satz an (D 146a5–6):

*'di ltar gal te 'dod na bskyed par yañ bya'o || gal te mi 'dod (146a6) na bskyuñ bar bya'o ||*

Dies ist die tibetische Übersetzung zu dem in GBM 6.715 (58v4) wiedergegebenen Satz (*tatra yadīcchantī vistarāyitavyāḥ, nocet saṃkocayitavyāḥ*), der im Sanskrit-Text den Erläuterungen zur „kombinierten“ Festlegung von *mahatī sīmā* und *khuddalikā sīmā* vorausgeht (vgl. C 6.2.1).

### 6.3 Karma zur „Erteilung der Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern“

Nachdem *khuddalikā sīmā* und *mahatī sīmā* im „kombinierten“ Verfahren festgelegt worden sind, kann auch hier den Mönchen innerhalb der *mahatī sīmā* die Erlaubnis erteilt werden, als „nicht-getrennt von den Gewändern“ zu gelten. Zu diesem Zweck müssen die Mönche das Gebiet der *khuddalikā sīmā* verlassen und innerhalb der *mahatī sīmā* das entsprechende Karma durchführen (GBM 6.716, 59r5):

*tataḥ paścāt khuddalikāyās sīmāyā nirgatya mahatyās sīmāyāḥ śayanāsanapra-*

178 Vgl. z. B. GBM 6.712, 57r6 nach Festlegung der *mahatī sīmā* (hier C 2.3), und GBM 6.713, 57v1–2 nach der „Erteilung der Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern“ (hier C 3).



*jñaptiṃ kṛtvā bhikṣūṇāṃ cīvarakāṇāṃ avipravāsasaṃvṛtir dātavyā, pūrvavad yāvāt*\*179

„Danach, nachdem man aus der kleinen Sīmā herausgetreten ist, nachdem man in der großen Sīmā die Sitzgelegenheiten vorbereitet hat<sup>180</sup>, ist für die Mönche die Erlaubnis des Nicht-Getrenntseins von den Gewändern zu erteilen – wie oben bis.“

Der Sanskrit-Text ist unvollständig. Nach *śayanāsanaprajñaptiṃ kṛtvā* müßte entweder der Rest der Formel folgen (vgl. C Anm. 180) oder ein *pūrvavad yāvāt* und nach *yāvāt* am Ende des Abschnitts würde man die Worte erwarten, die zeigen, bis wohin der bereits früher zitierte Text auch hier heranzuziehen ist. Der tibetische Text ist ausführlicher, hier wird das gesamte Formular wiederholt. Im Anschluß an das Formular steht im Tibetischen wiederum der nach Formularen übliche Text, während er im Sanskrit fehlt (D 146b6–7):

*dge 'dun gyis gañ du mtshams chen po'i nañ du dge sloñ thams cad kyi chos gos dag dañ 'bral bar mi 'gyur ba'i gnañ ba byin pa der dge sloñ rnamz stod gyogs dañ smad gyogs dañ bcas pas 'doñ* (146b7) *bar bya ste | 'di la 'gyod par mi bya'o ||*

Mit *yāvāt* endet in der Sanskrit-Version des Mūlasarvāstivādinaya der Abschnitt zu den Sīmā-Regeln. In der tibetischen Version folgen auf den oben zitierten Text nun die drei Fragen des Upāli, die sich auf „nichtfestgelegte“ (*abaddha*) Sīmās beziehen und die entsprechend der Reihenfolge des Sanskrit-Textes oben in C 5 behandelt wurden.

179 Der Text ist im Tibetischen ungekürzt wiedergegeben (D 146a6–b7):

*de'i 'og tu mtshams chen po'i nañ du dge sloñ thams cad kyi chos gos dag dañ mi 'bral ba'i gnañ ba sbyin par bya'o ||*

*'di lta sbyin par bya ste |*

*mtshams bu chuñ gi nañ nas phyir byuñ ste mtshams chen por gnas mal bśam par byas nas gañḍi* (146a7) *brduñs ste dris pa'i tshig gis dge sloñ rnamz la yañ dag par bsgo nas | dge 'dun thams cad 'dug ciñ mthun par gyur ba la dge sloñ gcig gis gsol ba byas te las bya'o ||*

*dge 'dun btsun pa rnamz gsan du gsol | 'di lta ste gnas 'dir dge 'dun* (146b1) *mthun pas gso sbyoñ gcig pa'i gnas kyi sdom pas mtshams chen po bcad pa las | gal te dge 'dun gyi dus la bab ciñ bzod na dge 'dun gyis gnañ bar mdzod cig dañ | dge 'dun gyis 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloñ rnamz bde ba la reg* (146b2) *par gnas par bgyi ba'i slad du mtshams chen po'i nañ du dge sloñ thams cad kyi* (korrekt *kyi*) *chos gos dag dañ 'bral bar mi 'gyur ba'i gnañ bstsol lo || 'di ni gsol ba'o ||*

*las ni 'di lta bya ste |*

*dge 'dun btsun pa rnamz gsan du gsol | 'di lta ste gnas 'dir* (146b3) *dge 'dun mthun pas gso sbyoñ gcig pa'i gnas kyi sdom pas mtshams chen po bcad de | de'i slad du dge 'dun gyis 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloñ rnamz bde ba la reg par gnas par bgyi ba'i slad du mtshams chen po'i nañ du dge sloñ thams cad kyi* (146b4) *chos gos dag dañ 'bral bar mi 'gyur ba'i gnañ bstsol na | tshes dañ ldan pa gañ dag 'di lta ste | gnas bsdu ba dañ | dge sloñ rnamz bde ba la reg par gnas par bgyi ba'i slad du mtshams chen po'i nañ du dge sloñ thams cad kyi chos gos dag dañ 'bral bar mi 'gyur* (146b5) *ba'i gnañ bstsal bar bzod pa de dag ni cañ ma gsuñ śig | gañ dag mi bzod pa de dag ni gsuñ śig ||*

*dge 'dun gyis bzod ciñ gnañ nas 'dge 'dun gyis' mtshams chen po'i nañ du dge sloñ thams cad kyi chos gos dag dañ 'bral bar mi 'gyur ba'i gnañ bstsal* (146b6) *lags te | 'di lta cañ mi gsuñ bas de de bzin du 'dzin to ||*

180 Im Tibetischen werden an dieser Stelle die drei üblichen Vorbereitungen aufgezählt, also auch Schlagen des Gongs und Informieren der Mönche (vgl. ausführlich C 2.1.3.1).